



SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 3

VOCABULARIO ZAPOTECO DEL ISTMO

CASTELLANO-ZAPOTECO Y ZAPOTECO-CASTELLANO

COMPILADO POR
VELMA PICKETT Y COLABORADORES

CORREGIDO Y AUMENTADO



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988

primera edición	1959	1400 ejemplares
segunda edición	1965	1000 ejemplares
segunda impresión (tercera edición)	1968	600 ejemplares
tercera impresión (cuarta edición)	1971	1000 ejemplares
cuarta impresión	1973	1000 ejemplares
quinta impresión	1975	1000 ejemplares
sexta impresión	1977	1000 ejemplares
séptima impresión	1978	1000 ejemplares
octava impresión	1979	2000 ejemplares
novena impresión	1980	2000 ejemplares
décima impresión	1983	3000 ejemplares
undécima impresión	1988	3000 ejemplares

© Summer Institute of Linguistics 1971

Abril, 1988

undécima impresión

Esta edición consta de 3000 ejemplares

Derechos Reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

Impreso en México
3 M

Printed in Mexico
87-089

PROLOGO

La favorable acogida que tuvo entre la comunidad zapoteca la aparición del Vocabulario Zapoteco del Istmo, publicado en 1959, como volumen 3 de la Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, hizo que pronto se agotara la primera edición. Resultado esperable, pues entre los zapotecos de esa región, cualquiera que sea la clase social a que pertenezcan, su lengua propia goza de gran prestigio. Todo nativo zapoteco del Istmo, desde el campesino hasta el profesionista, tiene a honra y orgullo el expresarse en la lengua vernácula. El cariño que le profesan sirve de acicate para vigorizarla e incrementar su producción literaria.

Pero no sólo los oriundos del Istmo se interesan por el zapoteco, también los lingüistas han encontrado en su estudio un venero muy rico de enseñanza. Nada estimula más a los investigadores que la serie de pequeños descubrimientos que más tarde les permitirán comprender la estructura general de un idioma y su funcionamiento.

En el caso concreto de este vocabulario, la Dra. Velma Pickett es la lingüista que lo ha compilado. Su competencia profesional está de sobra acreditada en los círculos científicos y su experiencia en el conocimiento del zapoteco, idioma que ha estudiado durante más de veinte años, es grande y profunda.

En esta segunda edición del Vocabulario Zapoteco del Istmo, la Dra. Pickett ha aprovechado los resultados de sus investigaciones en los últimos años, principalmente para corregir algunas entradas del Vocabulario, por lo que a

PROLOGO

fórmula tonal y significado toca, y para aumentar el acervo léxico con nuevas formas. También ha ampliado y simplificado las notas gramaticales que, en forma de Apéndices, aparecen a continuación del Vocabulario y ha añadido para el aprendizaje del castellano o del zapoteco, otro Apéndice sobre conversación, que indudablemente será muy bien recibido en el Istmo.

Sin embargo, a pesar de las adiciones mencionadas, este vocabulario continúa siendo sólo un muestrario del léxico utilizado en la vida diaria y el resumen gramatical de los apéndices sigue incluyendo únicamente las notas esenciales para la comprensión de la lengua, pues tampoco en esta edición ha pretendido la Dra. Pickett publicar un diccionario exhaustivo que abarque toda la riqueza expresiva del Zapoteco del Istmo, ni una gramática general, que resultaría demasiado larga y difícil de entender por su complejidad.

Ojalá que el Instituto Lingüístico, organización a la que pertenece la Dra. Pickett, incremente cada vez más esta clase de publicaciones, no sólo en provecho de la ciencia, sino también en beneficio de la integración nacional.

María Teresa Fernández de Miranda
Instituto Nacional de Antropología e Historia

AGRADECIMIENTOS

Sería realmente imposible citar a todas las personas que han contribuido en la preparación de este libro; sin embargo, me gustaría por lo menos agradecer a unas cuantas la valiosa ayuda que me han prestado.

Mis colegas en el trabajo del zapoteco del Istmo han intervenido muy especialmente en muchas de las decisiones que ha entrañado la formación de un libro como este. En esta segunda edición, Virginia Embrey me ha ayudado sobremanera en la preparación mecanográfica del manuscrito, ayudada por Joan Lee y Lillian Webb.

Mis amigos de Juchitán han sido, por supuesto, la principal fuente de información sobre el zapoteco. Muy particularmente deseo hacer mención de las muchas horas que me dedicaron, con singular paciencia, Felisa Rueda de Santiago y María Villalobos V.

Finalmente, estoy sumamente reconocida a la Profesora María Teresa Fernández de Miranda por la traducción al castellano de algunas partes de los Apéndices y por la revisión general de todo el material castellano incluido en el vocabulario. Además del tiempo y esfuerzo que me dedicó, por la amistad que nos une, sus consejos me fueron inapreciables.

ADVERTENCIA

Para la Mejor Comprensión de Este Libro

Alfabeto y ortografía

En la siguiente sección ofrecemos el alfabeto empleado para la representación del zapoteco del Istmo con explicaciones breves y ejemplos para el uso de las personas que tienen este idioma como su lengua nativa. El lector que desee aprender el zapoteco encontrará otros detalles adicionales sobre la ortografía y una descripción del idioma en el Apéndice I.

Orden de presentación

El texto consta de dos partes: en la primera aparecen las palabras castellanas por orden alfabético, con sus equivalentes zapotecos y en la segunda las palabras zapotecas, también alfabéticamente arregladas, con sus equivalentes castellanos. Al final del texto se encuentran varios apéndices que incluyen notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

Palabras prestadas

El zapoteco del Istmo, al igual que el castellano, ha incorporado numerosas palabras extranjeras a su vocabulario, que implican a veces cambios en la pronunciación original para adaptarlas al patrón zapoteco. Del azteca, por ejemplo,

ADVERTENCIA

vienen palabras como dxuladi = chocolate. Del inglés otras como beisbol y volibol. Es natural que la mayoría de las palabras extranjeras que se encuentran en zapoteco provengan del castellano.

Así como ninguna persona habla en la actualidad castellano, inglés u otra lengua en forma totalmente pura, sino que en todos los idiomas se encuentra algo de vocabulario prestado, así también no existe ningun zapoteco nativo que se exprese en zapoteco puro, todos usan algunos préstamos castellanos cuya cantidad varía de persona a persona. Varias palabras castellanas han cambiado radicalmente su pronunciación como bayu' (b.al) = pañuelo, buñega' (b.b.al) = muñeca. Otras han cambiado el significado o el significado y la forma: seguru = tal vez, quizá.

Hay una tendencia a cambiar la e a i, y la o a u: cochi = coche, malu = malo. Omitimos en el vocabulario las palabras castellanas que no han experimentado modificación o que muestran alguno de los cambios regulares citados excepto aquellos casos en que está involucrada una palabra nativa, como en zapato en el lado castellano, porque junto a la forma prestada existe todavía una expresión nativa usada por algunas personas--guidi bo'co'. En los términos que no han alterado su forma o significado hemos respetado la ortografía castellana, p.ej. hombre. En la ortografía zapoteca, incluyendo las palabras castellanas zapotequizadas, no empleamos la h muda, excepto cuando precede a u: ora (con el significado de "cuando"); huará = enfermo.

Las clases de palabras

El zapoteco comprende varias clases de palabras (categorías gramaticales), pero en el texto del vocabulario sólo

ADVERTENCIA

identificamos a tres de las principales, para las que empleamos símbolos que siguen al significado castellano cuando éste puede dar lugar a confusión entre dos vocablos. Los tres símbolos utilizados y las clases que representan son:

s: sustantivo

v: verbo

v-adj: verbo-adjetivo

Estas clases de palabras, y algunas otras que requieren explicación, han sido tratadas brevemente en el Apéndice IV.

Además de los tres símbolos mencionados arriba, distinguimos también los verbos transitivos (v. tr.) y los intransitivos (v. intr.) cuando el castellano no muestra claramente la diferencia.

Los verbos transitivos se presentan con complementos de objeto, los intransitivos aparecen sin objeto.

Las conjugaciones verbales han sido someramente descritas en el Apéndice IV, párrafo 4. Conviene leer esta sección para comprender bien las formas verbales que figuran en el texto.

Como no existe el infinitivo en zapoteco (véase Apéndice IV, párrafo 5 para la discusión de las formas con guenda), escogimos para la enunciación de los verbos una forma simple, sin expresar el pronombre, que indica un sujeto indefinido de tercera persona del aspecto "habitual" (parecido en significado al tiempo presente). En la sección castellana, para facilitar la localización de los verbos irregulares, ofrecemos primero el verbo en infinitivo, seguido por la tercera persona singular del presente, que se identifica con la forma seleccionada para el zapoteco. Del lado zapoteco únicamente damos el infinitivo castellano.

ADVERTENCIA

Género

El zapoteco no hace la distinción de género en los sustantivos, adjetivos y pronombres como es forzosa en castellano, excepto en las palabras prestadas (p.ej. amigo, amiga, primu, prima). A veces una sola palabra zapoteca corresponde a dos o más vocablos castellanos: xheela' = esposo, esposa; laabe = él, ella, lo, le, la; nahuiini' = pequeño, pequeña, etc. Hay casos en que dos palabras zapotecas diferentes equivalen a las formas masculina y femenina del castellano: jñaabida = abuela, bixhozebida = abuelo. También suele ocurrir que exista un solo término zapoteco para las formas de distinto género en castellano, pero que al mismo tiempo haya palabras separadas para hacer más clara la diferencia: xiiñi = hijo, hija, pero xiñigaana' = hijo, xiñidxaapa' = hija. Por eso los sustantivos, pronombres y adjetivos castellanos sólo figuran en masculino, salvo cuando el zapoteco posee dos formas.

EL ALFABETO POPULAR DEL ZAPOTECO DEL ISTMO

(Las explicaciones que damos a continuación son exclusivamente para las personas que hablan el zapoteco. En el Apéndice I incluimos las preparadas para las personas que desean aprender este idioma.)

El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del zapoteco del Istmo es el aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de Mexico, en 1956:

a b c ch d dx e f g h i j k l m n ñ
o p q r rr s t u x xh y z.

Las vocales son de tres tipos:

"Sencillas" a e i o u. Ejemplos:

tapa	cuatro	ro (él)	come
bere	gallina	bupu	espuma
rini	sangre		

"Cortadas" a' e' i' o' u'. Ejemplos:

cha'ca'	pájaro carpintero	co'	no
be'te'	zorrillo	gu'xhu'	humo
dx'i'	tapado		

"Quebradas" aa ee ii oo uu. Ejemplos:

naa	yo	doo	mecate
zee	elote	buu	carbón
lii	tú, usted		

EL ALFABETO POPULAR

(Adviértase que estas últimas vocales siempre son acentuadas, sea cual fuere su posición dentro de la palabra. En el Apéndice I, párrafo 3, página 129 figuran otras aclaraciones adicionales sobre el acento.)

La *r* sencilla siempre se pronuncia SUAVE, excepto en las palabras castellanas zapotequizadas, como Ricardo, rosa, etc., y en unas cuantas palabras de origen zapoteco en que tiene un sonido fuerte. Indicamos esta última pronunciación en el vocabulario por medio de *r* subrayada (r).

Representamos los sonidos consonánticos que no existen en castellano en la siguiente forma:

x	xuba'	maíz	dx	dxi	día
xh	xhono	ocho	z	zee	elote
j	antes de consonante:				
	jma	más	jluxu	fleco,	ixtle
	jneza	correcto	jña	su madre	

Las demás consonantes se pronuncian como en castellano. En el Apéndice I, párrafo 2, página 128, se encuentran otras explicaciones sobre algunas diferencias que presentan.

El zapoteco difiere del castellano en que cada palabra tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. En este vocabulario incluimos, entre paréntesis, unas letras que sirven para indicar el tono de las palabras. La explicación del sistema tonal y las letras que lo indican se encuentra en el Apéndice I, párrafo 4, página 130.

VOCABULARIO CASTELLANO-ZAPOTECO

A

¡a poco! huádxihua', nasi
(b. a), maná (al. b), (partí-
cula) laacaxa (b. b. a)*

abajo xaguete' (b. b. al), guete'
(b. al)

abandonar

abandona rusaana (b. b. a)

abeja (en general) bizu
nombres de clases especí-
ficas: bizu dxiña, bizu
dxiña do', bizu yu, bizu
so'pe' (b. b. al. b)



abeja

abierto zuxale' (al), zuxeje'
(al), naxale' (b. b. al),
naxeje (b. b. al); nayeje'
(b. b. al); nasá

ablandar (se)

ablanda rucuudxi (b. b. a)
se ablanda riguudxi (b. b. a)

abogar

aboga ruzuhuaa lu stiidxa'

abollado nataaba'

abollar (se)

abolla rusitaaba'
se abolla ritaaba'

abotonar

abotona (planta) riree (ni)
mudu (b-b-b. a)

abrazado guidxi (a)

abrazar

abraza riguidxi (b. b. a)

abrir (se)

abre ruxeje' (b. b. al), ru-
xhaje' (b. b. al)

se abre rixeje' (b. b. al),
rixaje' (b. b. al); (una flor
o una herida) riele' (b. al),
riale' (b. al)

abrojo guichi biruba' (b-al)

abuela jñaa bida (b-a. b),
xhahuela' (b. b. al)

abuelo bixhoze bida (b-a. b)

aburrir (se)

aburre rusixhaca la'dxi'
se aburre rixhaca la'dxi'

acá rarí' (b. a)

acabar (se)

acaba (v. intr.) (sin expre-
sar el objeto) riluxe;
(v. tr.) (expresando el obje-
to) runduuxe'

se lo acaba rusirá, rusi-
dubi

se acaba rirá, ridubi

acarrear (se)

acarrea rigapi (b. b. a),
rigu'ba'

*Véase la página 130 para la explicación de estas letras entre paréntesis.

acceder

va a acarrear agua ritapi
nisa (b-al, b)
se acarrea ridaapi (b. b. a),
ridu'ba'
acceder
accede riná, ruziguenda,
rusiguenda, ruzuguenda
aceptar
acepta ricaa (b. a) (y véase
acceder)
acercar (se)
acerca ruchiña
se acerca ridxiña; (para
ver) rinú (b. a)
aclarar
aclara rusiaani'
se aclara riaani'
aclimatarse
se aclimata luego en nuevos
lugares qué gapa xiladxi'
(al-b. al-al)
aconsejar
aconseja rulidxe, rulidxi
acontecer
le acontece rizaaca lú (b-al)
acordar (se)
acuerda rusiete nala'dxi'
se acuerda riete nala'dxi'
acortar (se)
acorta rusichucu
se acorta richucu
acostado nexhe' (b. al)
acostar (se)
acuesta ruga'ta', riguiixe,
riba'qui'
se acuesta ra'ta'
acostumbrar (se)
acostumbra rusiaa
se acostumbra riaa
actualmente yanna, yanna ri'
(b-al)

acuerdo
está de acuerdo riná
acumular
acumula rutopa lú (b-al)
achiote bia
adelantado didi (b. a)
adelante niru (a)
adelgazar (se)
adelgaza (v. tr.) rusilase
(se) adelgaza rilase
adentro ndaani'
adherido gui'di'
admirar
admira ridxagayaa
adobe basoo
adornado zuchaahui' (al. b. b)
adornar (se)
adorna, se adorna ruzu-
chaahui'
adular
adula rugá
advertir
advierte de un daño o per-
juicio riguixhená
afeminado muxe' (b. al)
afilado naduxhu' (b. b. al)
afilar (se)
afila rutuxhu
se afila riduxhu
aflojar (se)
afloja rusichaacha', rusi-
huaahua', rusitaata'
se afloja richaacha',
rihuaahua', ritaata'
agacharse
se agacha rata gudaa
(b-b. a); riguude (b. b. a)

agarrado

tiene agarrado naaze (a)

agarrar

agarra ruchá ná' (b-a),
rigapi (b.b.a); (algo
inmóvil) rinaaze (b.b.a);
(algo o alguien en movi-
miento) rinaaze'

agitar

agita runi yaya (b-b.a);
ruchiacha

agotar (se)

agota rusirá, (líquido) ru-
cuiidxi'
se agota rirá, (líquido) ribi-
dxi

agradar

le agrada riula'dxi', naquii
(b.a), rizaabi (b.b.a)

agrandar (se)

agranda rusirooba', rusin-
gola; rusihuaahua'
se agranda rirooba', rin-
gola, (por lo grueso)
rimboolo', (por edad)
riniisi (b.b.a)

agriar (se) (En las dos pala-
bras siguientes, las dos
i pertenecen a distintas
sílabas.)

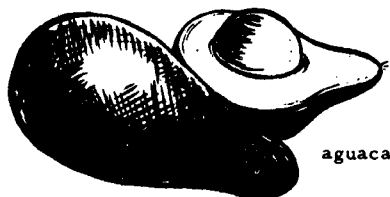
agría rusii' (b.b.a)
se agría rií' (b.a)

agrio naí' (b.a)

agua nisa

agua bendita nisa ndaaya'

aguacate yaxhu



aguacate

aguado nanisa

aguardiente nisa dxu'ni'

agüero bisi

águila bisiá (b.a)

aguja aguxa' (b.b.al)

agujereado nade (b.a)

agujerear (se)

agujerea riguiide (b.b.a)
se agujerea rade (b.a)

agujero guiiru'

ahí racá (b.a); rarica'
(b.b.al)

ahijado xiiñi yu'du'

ahogar (se)

ahoga ruti xhiee (b-al)
se ahoga rati xhiee, (en el
agua) rati guiigu'

ahora yanna

ahora mismo nagasi du' (b-al)

ahorcar (se)

lo ahorcaron bixhii cabe
yanni (b-b-al.b)
se ahorcó bixhii yanni

ahorita nagasi (b.b.a), nagasi
du' (b-al)

ahorrar (se)

ahorra rutopa lú (b-al),
riguu chaahui'
se ahorra ridopa lú (b-al),
riuu chaahui'

ahuecado nade (b.a), nariga,
nalé (b.a), nuu lé (a-a)

ahuecar

ahueca rusiaca

ahumado nagu'xhu'

aire bi

al

al lado cue'

ala

al momento maca (a)
 al rato nagá
 al revés neza deche
 al tiempo nayanda

ala xhíaa

alabar rusisaca

alacrán meuxubi (a. a. b)

alargado nayu'la (b. al. b),
 nagaa

alargar (se)
 alarga rusigaa
 se alarga rigaa

alarmar
 alarma runi yaya (b-b. a)

albahaca guie' stia (b-al)

alcanzar
 alcanza rugaanda (b. b. a)

alcaraván bere lele (b-a)

alegrar (se)
 alegra rusieche' (b. b. al)
 se alegra ríeche' (b. b. al),
 riquite la'dxi' (b-al. b)

alegre nayeche' (b. b. al), na-
 quiite (b. b. a), naquite
 la'dxi' (b-al. b); nachacha'
 (b. b. al)

alertar
 alerta a uno de un daño o
 perjuicio riguixhená

aletear
 aletea riguibi xhíaa

alferecía guidxarabé'
 (b. b. b. a)

algo xiixa (a)

algodón xíaa (a)

alguien tuuxa (a), ti miati'
 (b-b. al)

algún lugar paxa raa (al-al)

alguna (persona) tuuxa (a)

algunas chupa chonna (b-a)
 algunas personas garonda
 binni (b. b. al-b. a)

aliento bi

aligerar (se)
 aligera rúsisisi
 se aligera risisi

alimentar
 alimenta ruyaana'

alisar (se)
 alisa rusidxiibi'
 se alisa ridxiibi'

almacenar
 almacena rutopa lú (b-al)

almorzar
 almuerza ruxhirini

alocado ridxé ique

alquilar
 alquiler ruquixe; (pagar el
 alquiler) riguixe

alto nasoo
 alto y delgado nasoo
 mbaaya (b-a)

alumbrar (se)
 alumbra, se alumbra
 ruzaani'

allá rarica', (b. b. al); rari-
 caque (b. b. a. a)

allá mismo raricaca (b. b. -
 a. a), raqueca (b. a. a)

allí racá (b. a), rarica'
 (b. b. al)

amanecer
 el amanecer siadó' guie'
 ru' (al. b-b-b), casi bira
 gueela' (b-b. al-b), nacan-
 da (b. b. a)

amansar (se)
 amansa rusidó'

se amansa ridó'

amar
ama naxhii (b.a), ranaxhii
(b.b.a)

amargar (se)
amarga rusindá' (b.b.a)
se amarga rindá' (b.a)

amargo nandá' (b.a)

amarillento (ropa) nachipa

amarillo naguchi
hace amarillo rusiguchi
se hace amarillo riguchi

amarrado liibi (a)

amarrar (se)
amarra rundiibi (b.b.a)
se amarra riliibi (b.b.a)

amasar (se)
amasa ruzuii (b.a)
se amasa ruyí'

amate du'ga'

ambos guiropa', iropa'
(b.b.al)

amigo bichi (al.b), amigu
(b.a.b)

amontonado ri' (a), ri xque'-
la' (a-b), zugueda (al.b.b)

amontonar (se)
amontona rucuí, rucuí ndani
(b-a.b), rutopa lú (b-al),
ruzugueda
se amontona ribí, ribí
ndani (b-a.b), ridopa lú
(b-al), ruzugueda

ampolla bitii (b.a)

anciano (s) rigola (al.b.b) (se
aplica solamente a hom-
bres, medio despectivo),
binni gola (b-a.b); (v-adj)
nagola (b.a.b)

ancho nalaga (b.a.b), nabata

¡ándale! (¡camina!) guzá;
(para insistir que haga
una cosa) janna (al.b)

andar
anda rizá

anexar
anexa ruquiidi'

angostar (se)
angosta rusibé' (b.b.a)
se angosta ribé' (b.a)

angosto nabé' (b.a)

anguila benda gali' (b-b.al)

anillo anú (b.al)

animado naquiite (b.b.a)

animal mani' (b.al)

animalito (insecto) mani huiini'
(b.al-b), mani chuga
(b.al-b)

aññado naba'du'

aniversario laní

anoche nuchi' (b.al)

anochecer
anochece rixhinni

anona guenda bidxu, enda
bidxu (b-a)

antano chiqué (b.a)

anteanoche neegue gueela'

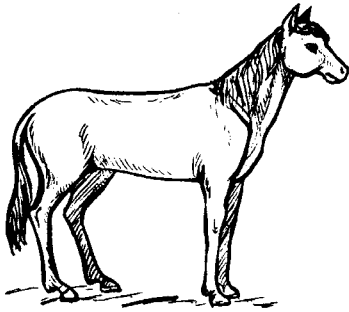
anteayer nase

antes chiqué (b.a)

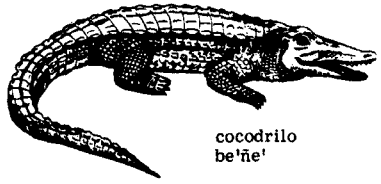
anublar (se)
anubla rusichuundu'
se anubla richuundu'

anudado nabi'xhu' (se aplica a
fruta o planta que no llega
a desarrollarse)

anudarse (fruta o planta)
se anuda ribi'xhu'



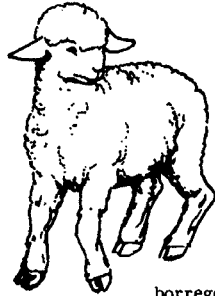
caballo
mani'



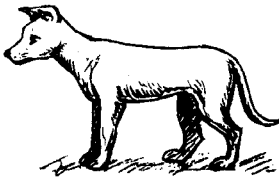
cocodrilo
be'ne'



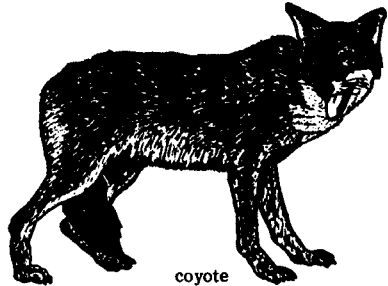
gato montés
mistu gui'xhi'



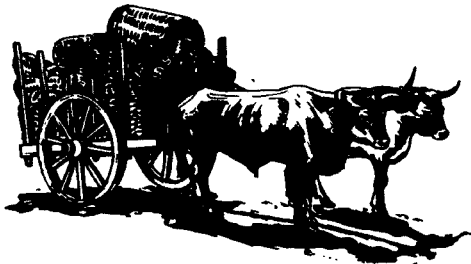
borrego
dendxu'



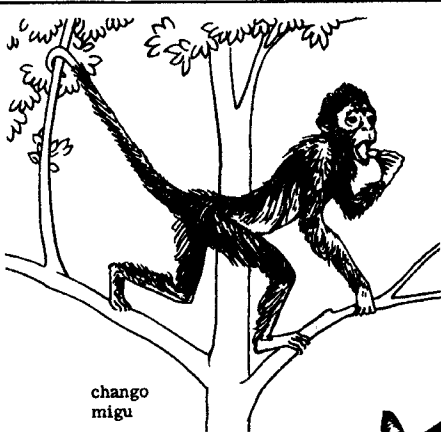
perro
bi'cu'



coyote
gueu'



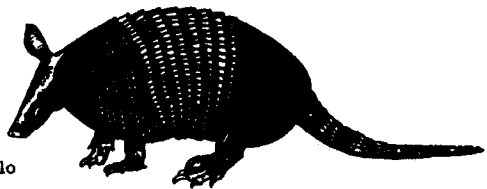
buey
yuze



chango
migu



zorrillo
be'te'



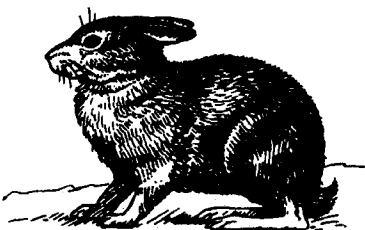
armadillo
ngupi



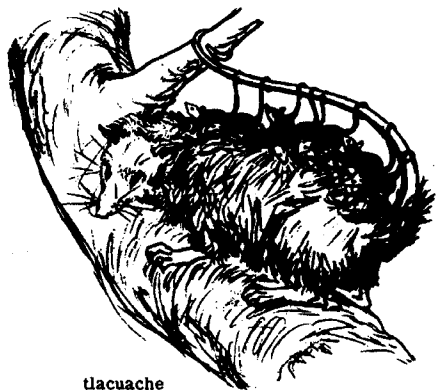
oso hormiguero
(bedxe) chiiñu'



gato
mistu'



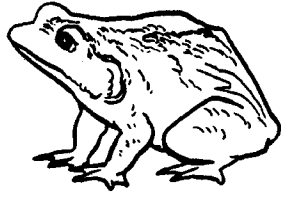
conejo
lexu



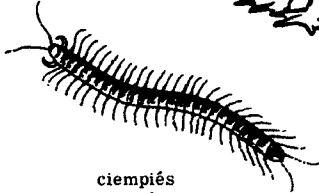
tlacuache
bizi



rana
bidxi ñee gaa



sapo
bidxi'



ciempiés
nagande



caracol
bichubé



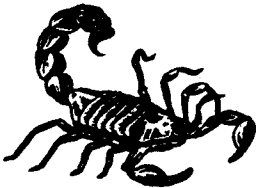
camarón
benda buaa



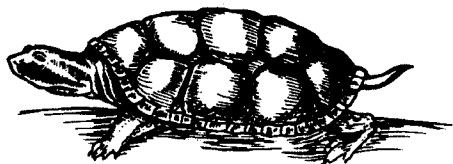
ratón
biziña



culebra de cascabel
benda gubizi



alacrán
meuxubi

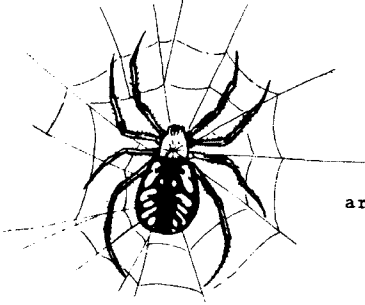


tortuga
bigu

- añadir
añade ruchaaga (b.b.a)
- año iza
un año tubiza, ti iza
año pasado gudubiza, udu-
biza, iza gudi'di' (b-b.al,b)
año nuevo iza cubi (b-a.b)
- apachurrado napaaxhu (b.b.a)
- apachurrar (se)
apachurra rusitaaba', rusi-
paaxhu (b.b.b.a)
se apachurra ritaaba',
ripaaxhu (b.b.a)
- apadrinar
apadrina rusinigui'ri'
- apagar (se)
apaga rusuí'
se apaga ryuí'
- aparecer
aparece rihuinni (b.b.a)
- apartar (se)
aparta ruchiá
se aparta riree chu (b-a),
rixel_e' (b.b.al), rixal_e'
(b.b.al)
se apartan (familias o amigos)
rindaa saa (b-al), rilaa
saa (b-al)
- apenas guísisi (b.b.a); deru'
(b.al)
- apestar
apesta rindá', rindá' dxaba'
(b-b.al)
apesta a orines rindá' yuu
(b-a)
apesta a pescado rindá'
lanna' (b-b.al)
apesta a podrido rindá'
yuudxu'
apesta a quemado rindá'
ixhú' (b-b.al), rindá'
ya'qui'
- aplastado napaaxhu (b.b.a),
nataaba', nataadxi'
- aplastar (se)
aplasta rusitaaba', ruxhaata'
se aplasta ritaaba', rixaata'
- apoyar (se)
apoya en, se apoya en
ruzicá (b.b.a), ruzucá
(b.b.a), rizucá (b.b.a)
- aprender
aprende riziidi'
- apretado dxiichi', gui'chi'
(al.b), guiidxi (a)
- apretar (se)
aprieta ruquiichi', rudié,
(con las manos) riguié,
raani'
se aprieta riguiichi', ridié
- aprisa nagueenda (b.a.a)
- aprovecharse
se aprovecha de la ocasión
riaca
- aproximarse
se aproxima ridxiña
- apurar (se)
apura runi purá (b-b.al)
se apura raca purá (b-b.al)
apúrate, apúrese chixhe,
guiuba (al.b), guca purá
(b-b.al)
- aquel (partícula que sigue a
los sustantivos) que (a)
- aquél (personas) burica'
(b.b.al), buqué (b.a);
(objetos) ndica' (b.al),
ngué (a)
- aquí rarí' (b.a)
aquí no más, hasta aquí
rariti' (b.a.b), rarica
(b.a.a)
aquí precisamente raripe'
(b.a.b)

araña

araña bidxiguí (b.al.al)



araña

arañar

araña ruzaa xhuga (b-a)

araño, arañazo (que se hace con la uña) xhuga (a)

arar

ara riqueza layú

árbol yaga



árbol

arbusto yaga

arder

arde riana

hace arder (enciende) rucaa
gui

ardilla chisa (a.b)

ardor

provoca ardor rusiana

arena yuxi

arenoso nayuxi

arma guiiba'

armadillo ngupi (a.b)

artículo pronominal (indefinido)
laa

arrancar (se)

arranca raxha

se arranca riaaxha (b.a)

arrastrar

arrastra (v.tr.) riguba yu,
rixubi yu; (v: intr.) riduba
yu, rixubi yu (b-al)

arrebatar

arrebata ruchá ná' (b-a)

arreglada namona (b.a.b),
zuchaahui' (al.b.b)

arreglado namono (b.a.b),
zuchaahui' (al.b.b)

arreglar (se)

arregla runi chaahui', ruzu-
chaahui'
se arregla raca chaahui',
ruzuchaahui'

arremeterse

se arremete riaaxha (b.a)

arrepentirse

se arrepiente reda malaya
(b-al.a.b)

arriba guia' (a), luguiá' (b.a)

arrimar (se)

arrima rutuuba', ruxhale'
(b.b.al), ruxhele' (b.b.al)
se arrima riduuba', rixeje'
(b.b.al), rixale' (b.b.al)

arrodillar (se)

arrodilla rusuxibi
se arrodilla ruzuxibi, rizu-
xibi

arrojar

arroja a alguien de la casa
riree nanda (b-a)

arrugado nacuxhu', nateede
(b.b.a)

arrugar (se)
 arruga rusicuuxhu'; (el efecto del agua sobre las manos por estar largo tiempo dentro de ella) rusiacha
 se arruga ricuuxhu'; (las manos, por estar largo tiempo en el agua) riacha
asar
 asa rugaagui', (carne) ruquii (b.a)
asear
 asear rusiá (b.a)
asemejarse
 se asemeja a (por parentesco) rindee (b.a)
asentar
 asienta rucuí
asfixiar (se)
 asfixia ruti xhiee (b-al)
 se asfixia rati xhiee
así sica ri' (b-a), zacá (b.a) zaqué (b.a)
así mismo zaqueca (b.a.a), zacaca (b.a.a)
asociado dxaaga (a)
asomarse
 se asoma ribee lu (b-al)
asordar
 asorda rusicuaata diaga
áspero naraaya', naxheta, naxhacu, naxhoñe (b.b.a)
aspirar
 aspira rigu'ba bi
asquearse
 se asquea ribixhi la'dxi', reduba'ya'
asqueroso nabixhi' (b.b.al)
astuto nexhená (b.al.b)

asustar (se)
 asusta ruchibi
 se asusta ridxibi
atar (se)
 ata rundiibi (b.b.a)
 se ata riliibi (b.b.a)
atascado naga' (b.al)
atascarse
 se atasca ridaabi (b.b.a), rucá
atiesar (se)
 atiesa rusichonga
 se atiesa richonga
atole nisiaaba'
atole de elote biazee (a.b)
atontar
 atonta ruquidxa (b.a.b), rusihuati (b.b.b.a)
atorado naga' (b.al), gu'ga'
atorar (se)
 atora ruga'ga'
 se atora ra'ga'
atraer
 atrae rigu'ba'
atrás neza deche
 atrás de deche
atravesar
 atraviesa ridi'di'
atropellar
 atropella ruxhaata'
aullar
 aulla ribidxiaa
aumentar (se)
 aumenta ruta_{le} (b.b.a)
 se aumenta ridale (b.b.a)
aunque neca (a)
autoridad xaíque
ave mani huiini' (b.al-b)

aventar

aventar
 avienta rundaa, rusindaa,
 ruzu'nda' (b.al.b)
 avienta con enojo ruqueta
 avergonzar (se)
 avergüenza rusituí lú
 se avergüenza rituí lú
 averiguar
 averigua ricaa yu (b-al)
 avisar
 avisa ruseenda tidxi (b-a)
 avisa a uno de un daño o
 perjuicio riguixhená
 avispa (en general) bizu
 nombres de clases especí-
 ficas: bizu ndi' (b.b.a),
 bizu gue'la', bizu do'
 axila xcuñeede (b.b.a)
 ayer neegue'
 ayudar racané (b.b.a)
 azotar
 azota rugaze, riguiñe (b.a)
 ruchuche
 azota fuerte ruti nati (b-a)
 azúcar dxiña
 azuzar
 azuza ruquiinde (b.b.a);
 (perros) rutuxhu (b.b.a)

B

baba nisa roonde (b-b.a)
 bailar
 baila ruyaa (b.a); (hace
 bailar) rusiaa (b.a)
 bajar (se)
 baja rindete' (b.b.al)
 se baja riete
 bajo guete' (b.al); (corto) na-

chucu, naxada (b.al.b),
 nadopa (b.b.a)
 balsa balaaga'
 banco bangu' (b.al)
 bañar (se)
 baña rugaze, (para mujeres,
 incluyendo la cabellera)
 ruguucha'
 se baña raze, (para
 mujeres, incluyendo la
 cabellera) ru'cha'
 barba xhigui; guicha xhigui
 barbear
 barbea rugá
 barbechar (se)
 barbecha raana'
 se barbecha riaana'
 barda lindaa (b.a)
 barrer (se)
 barre runduuba'
 se barre riluuba'
 barriga ndaani'
 barro bexa (b.a); (lodo) beñe
 bastante stale (b.a)
 bastidor para bordar dxiba
 (b.a)
 bastillar (se)
 bastilla ruxubacuiini'
 se bastilla rixubacuiini'
 basura guixi
 batea badiá' (b.a)
 batir (se)
 bate ruchaahui'
 se bate ridxaahui'
 baúl guiña
 bautizar (se)
 bautiza riguu nisa
 se bautiza riuu nisa

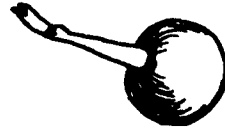
beber	bogavante (crustáceo) gubiga', ubiga' (b. b. al)
el beber (s) guendaré', endaré'	bondadoso nacha'hui' (b. al. b), galán (b. al)
bebe re'	bonito sicarú (b. b. a), galán (b. al)
becerro yuze huiini' (a. al-al. b)	bordar (se) borda riguiba (b. b. a) se borda ridiiba'
bejuco lubá'	borde ruaa
bellísima (nombre de una flor) bacuxu' (b. b. al)	borracho (v-adj.) naxudxi (b. b. a); (s) binni güe' (b-al)
bendecir	borrar (se) borra ruxhiá, ruxhá se borra rixiá, rixá
bendice riguu ndaaya'	borrego dendxu' (b. al), borregu (b. a. b)
bendición ndaaya'	boscoso naxhii
besar	bostezar bosteza ridxaga xcaanda' (b-al. b)
besa ro bixidu' (b-b. b. al)	botón (de la flor) mudu (b. a)
beso bixidu' (b. b. al)	brasero lu dé
biceps bidxiná' (b. al. a)	bravo naduxhu' (b. b. al) se pone bravo raca naduxhu' (b-b. b. al)
bien (de salud) nazaaca (b. b. a), huazaaca (b. b. a), galán (b. al); (correcto) jneza, xneza; (está bien) yo (a)	brazo ná' (a)
bigote guicha ruaa, bigote (b. a. b)	brillar brilla ruzaani'
bilis xculá' (b. a)	brillante ruzaani'
bisabuelo bixhoze gola	brincar brinca richesa; ribindí' (b. b. a) hace brincar rusichesa
bisojo (o bizco) lu changa (b-b. a)	brotar brota (agua) rundaani (b. b. a)
blanca (v-adj.) naquichi' (b. b. al); (s) (la mujer güera) mexa (a. b)	bruja bidxaa (b. a)
blanco (v-adj.) naquichi' (b. b. al); (s) (el hombre güero) mexu (a. b)	
blando naguudxi (b. b. a); nagú	
boca ruaa	
boca abajo nexhe rilú (b. al-b)	
boca arriba nexhe sa (b. al-b)	
bofo naqueebe', nabojo (b. al. b)	

brusco

brusco naxheta
 buche de ave jlaagu'
 bueno galán (b.al), bueno
 (a.b), nacha'hui' (b.al.b),
 yo (a)
 buey yuze (a), buey (al)
 bulto de ropa yuxhu' (b.al)
 buscar
 busca ruyubi (b.b.a), ru-
 dxiee ná' (b-a)
 butaca butaque (b.a.b)

C

caballito del diablo sumpiri-
 nisa (a.al.al.al.b),
 xhumpirinisa (a.al.al.al.b)
 caballo mani' (b.al), cabayu
 (b.a.b)
 cabello guicha ique
 cabeza ique
 caca gui'
 cacalosúchitl guie' chaachi
 (b-b.a)
 cacao biziaa (b.a)
 cacarear
 cacarea ruxhexhe
 cacarizo naxoca, lu xhoca,
 xhadxi, naxhacu
 cachar randa (b.a)
 cachete xhaga
 cachetón napuupu', xhaga
 puupu'
 cachimbo bilumbu' (b.b.al)



cachimbo

cadáver gue'tu'
 cadera dxita xa'na'
 caer (se)
 (se) cae riaba, riruche,
 riree yaande (b-a)
 deja caer rusaba, ribee
 yaande (b-a)
 caimán be'ñe' (al.b)
 cal guiiu (a)
 calabacino xiga ba
 calabaza guitu



calabaza

calambre yuba yaa
 calentar (se)
 caliente rusindá' (b.b.al)
 se calienta rindá' (b.al)
 calentura xindxá' (b.al)
 caliente nandá' (b.al)
 calentito xidxaa (b.a)
 calofrío de fiebre xindxá'
 nanda (b.al-b)
 calor nandá' (b.al), guenda
 nandá', enda nandá'
 (b-b.al)
 hace calor nandá' (b.al)

tiene calor cayaca nandá'
(b. al. b-b. al)

calvo ique choore', ique raa
(b-a)

callado nayaagui'

callar (se)
calla rusigani (b. b. b. a)
se calla rigani (b. b. a)

callejón bandaa (b. a)

cama cama (a. b); (de penca)
luuna'

camarón benda buaa, benda
boaa

cambiar (se)
cambia ruchaa
se cambia ridxaa
da cambio rudxii

cambio (dinero suelto) nabiuxe
(b. a. a)

caminar
camina rizá
hace caminar rusá
camina adelante rizá niru
(b-a)

camino neza

camisa gamixa' (b. b. al)



camisa

camote gu

campamocha (mantis) daaya (a)

cana guicha toope (b-b. a)

canal de agua biasa (b. a)

canasta dxumi (b. a)

canoso natoope (b. b. a)
se pone canoso ritoope
(b. b. a)

cansar (se)
cansa rusidxaga
se cansa ridxaga

cantar (se)
canta ruunda'; (el gallo)
ribidxiaa
hace cantar rusiguunda'
se canta riuunda'

cántaro rii



cántaro

cantidad
¿qué cantidad? pabiá' (b. al)

caña nite

cara lú

caracol bichubé (b. al. b)

característica xquenda

carbón buu (a)

cárcel lidxi guiiba'

carcomido nayaabi', naqueebe'

carecer
carece riaadxa'

cargado, cargando nua' (a)

cargar
carga rua', rindani (b. b. a)
hace cargar ruguá'

carne beela (b. a)

carnero

carnero dendxu' (b. al)
 caro caru (a. b), risaca
 carpintero (pájaro) cha'ca'
 (al. b)
 carraspera naxqueze' (b. b. al)
 carrizo gueere'; gubaguí,
 ubaguí (b. b. al)
 casa (el edificio) yoo, (el
 hogar) lidxi
 casar (se)
 casa rucheela'
 se casa richaga ná' (b-a)
 cascalote xhagalá
 cáscara riga, guidi ladi
 cáscara dura bichuga
 cascarón bichuga dxita
 cascarudo nariga
 casi mayaca (a. b. b), bilá
 caso
 hace caso rulabi, rizaa
 la'dxi'
 castellano didxastiá (b. b. al),
 didxa guela' (b-b. al)
 catarro guidxagá, idxaga
 caza (s) guuze'
 cazar
 caza rucuaagu (b. b. a)
 va de cacería rie guuze'
 ceja guicha lú
 cempasúchil guie' biguá
 cena (s) guendaró xhi, endaró
 xhi (b-a)
 cenar
 cena ro xhi (b-a)
 ceniza dé
 centro galahui' (b. b. al); lahui
 guidxi

ceñido xi' (al)
 ceñir (se)
 ciñe ruxhii ndaani'
 se ciñe rixii ndaani'
 cerca gaxha
 cerco, cerca (s) le'
 cerdo bihui
 cerebro yuba
 cereza beu' (a)
 cerner
 cierne riguibi
 cerviz xayanni
 cerrado da'gu', ye'gu', de'gu';
 (persona ignorante) nada'gu'
 (b. al. b)
 cerrar (se)
 cierra rutaagu', ruseegu'
 se cierra ridaagu', rieegu'
 Cerrito Xadani (b. b. a)
 cerro dani (b. a)



cicatriz pesu (a. b)
 cicatrización biaxi beela
 (b-b. a)
 ciego lu cheepa'
 cielo guibá', ibá', xaibá'
 ciempiés, cientopiés nagande
 (a)
 cien, ciento gayuaa
 cierto dxandí' (b. a), huandí'
 (b. a)
 no es cierto cadi dxandí'
 (al. b-b. a), nunca (a. b)

¿será cierto? huádxihua', ñee la? (al-al), maná (al.b)	coger coge randa (b.a), rigapi (b.b.a), rinaaze (b.a), rinaaze'
cigarra bigarii	cojo (v-adj.) nachaani; (s) xachaani'
cigarro guezá	colador de barro bidxadxa (b.a.a)
cincelar cincela ribagu	colador de jícara xiga bidxa- dxa (b-b.a.a)
cinco gaayu'	colar (se) cuela riguibi se cuela ribiibi (b.b.a)
cincuenta chupa late gande chii (b-al.b-b-al)	colgado nanda (b.a)
ciruela biadxi	colgar (se) cuelga rugaanda (b.b.a) se cuelga randa (b.a)
claro naya'ni' (b.al.b)	colibrí biulú
clavar (se) clava rutaabi (b.b.a) se clava ridaabi (b.b.a)	colina dani (b.a)
clavícula dxita bigá' yanni	colocar coloca riba'qui'
clueca xcooco'	collar bigá'
cobarde namuxe' (b.b.al)	comadre male (a.b) su comadre xumale (b.a.b)
cobrar cobra ruquixe; (recibe) riaxa	comal dxia
cobre guibayaa	comején bandaa (b.a)
cocer (se) cuece rugaagui', (solamente para maíz) ruzaande' se cuece ra'gui', (para maíz) riaande'	comenzar comienza ruzulú
cocido gu'gui'	comer el comer (s) guendaró, endaró come ro
cocina guzina, uzina (b.a.b)	comezón baba' (b.al) da comezón nababa' (b.b.al), ribaba produce comezón rusibaba, napa baba' (b-b.al)
cocodrilo be'ñe' (al.b)	comida guendaró, endaró
cocoyuche diti' (b.al)	Comitancillo Ndaaniguiaa
cochino bihui	
codiciar codicia rache lú	
codo xacodo ná' (b.al.b-a); (miserable o avaro) naguibi' (b.b.al)	
codorniz bere xunaxi	

como

como (adv.) casi, scasi,
sica; (el tanto) bia' (p.ej.
bia' tapa = como cuatro)

¿CÓMO? xi modo (b-a.b), xi
casi (b-a)

¡CÓMO NO! huadxi, huádxihua'

compadecer
compadece ria' (a), rilase
la'dxi

compadre mbale (a.b)
su compadre xumbale (b.a.b)

compañero bichi (al.b)

comparar
compara ruchaaga (b.b.a)

completar (se)
completa rusaa
se completa rizaa

completo bia'si (b.a), guizá',
izá' (b.al)

componer
compone (canciones, etc.)
riguixhe; (repara) runi
chaahui'
se compone (se repara)
raca chaahui'

comprar (se)
compra rizi'
se compra rixuí'

compromiso diidxa'
tener compromiso (noviazgo)
rudxeela (b.b.a), raca-
biá'

con né (a)

concha bichú' (b.al)

condescender
condesciende riná

condolerse
se conduce rizaca

conejo lexu (al.b), coneju
(b.a.b)

confesar (se)
confiesa, se confiesa ruxhu-
ba donda

congratular
congratula rizaca, riquite
la'dxi' (b-al.b)

conocer
conoce runibiá', racabiá'

consentir
consiente rudii doo

construir (se)
construye ruzá', runi,
(edificio) rucuí'
se construye ria', (edificio)
ribí'

consuegro xhuze (al.b)

consumir (se)
consume rusirá', rusidubi;
(líquido) rucuiidxi'
se consume rirá', rixié'
(b.al); (líquido) ribidxi

contado nagaba' (b.b.al)

contar (se)
cuenta rugaba' (b.b.al)
se cuenta rigaba' (b.b.al)

contener
contiene nuu (a), da' (al)

contento nayeche' (b.b.al),
naquiite (b.b.a)

contestar
contesta ricabi (b.b.a)

contiguo dxaaga (a), cue'

contraerse
se contrae rixhopa (b.b.a)

convencer (se)
convence rucuudxi (b.b.a)
se convence riguudxi (b.b.a)

cooperar
coopera ruchaaga (b.b.a)

copete cuixhi' (b.al)

coqueta bidu' (b.al)
 coraje xiana
 corazón ladxidó', corazón
 (b.b.al)
 corcovado deche tigu
 cordero dendxu huiini' (b.al-b)
 cordoncillo (flor) guie' daana'
 cornear
 cornea rudu (b.a)
 corona (de flores) la'pa';
 corona (b.a.b)
 cortadura (que se hace en
 algunas frutas etc.)
 ruuchi (a)
 cortar (se)
 corta rugá, ruchuugu'
 se corta rigá, riruugu'
 corteza guidi ladi yaga,
 bandadi' (b.b.al)
 corto nandahui (b.a.a), natipi,
 nachucu
 coruco diti' (b.al)
 correcamino bere guidxa
 (b-a.b)
 correcto jneza, xneza
 corregir
 corrige rulidxe, rulidxi
 correligionario xpinni (b.a)
 correr
 corre ruxooñe'
 hace correr rusixooñe'
 corretear
 corretea riladxi (b.b.a),
 riree nanda (b-a)
 corriente naxheta
 cosa chica nabixue (b.a.a)

coscorrón xcuagu (a)
 da de coscorrones ribagu
 ique
 cosechar
 cosecha rindadi niza
 (b.b.al-b)
 coser (se)
 cose riguiba (b.b.a)
 se cose ridiiba'
 cosquillas chinguili (b.a.a)
 costado cue' ti'xhi'
 costar
 cuesta risaca
 costilla biní xcustiá (b-b.al)
 costoso risaca
 costra biquiixhu (b.b.a)
 costumbre (modo de ser de una
 persona) xpia'
 coyol bigaraagu'
 coyote gueu' (a)
 cráneo bichuga ique, xiga ique
 crecer
 crece riniisi (b.b.a),
 (planta) rigaa, (de altura)
 risoo
 hace crecer rusiniisi
 (b.b.b.a), (planta) rusigaa,
 (de altura) rusisoo
 creer
 cree runi cre (b-al)
 crespó nabidxu (b.a.a)
 criada xpiini', criada (a.b)
 criar
 cría rusiniisi (b.b.b.a)
 criatura badu huiini'

criatura



criticar**criticar (se)**

critica a otra gente riní'
binni (b-b.a)

critica el trabajo de alguien
riguiñe yu (b-al)

se critica (el trabajo)
ridiñe yu (b-al)

crudo nayaa

crujir

cruje rache yuuba'

¿cuál? guná', uná' (b.a)

cualquier intiisi (b.b.a),
intiica (b.b.a)

cualquiera tutiisi (b.a.a)

cuando (de hora) ora (a.b);
(de día) dxi

¿cuándo? (¿qué hora?) pora
(a.b); (¿qué día?) padxí
(b.al)

¿cuánto? (cantidad) pabiá'
(b.al); (precio) pagala
(b.a.b)

¿cuántos? panda (b.a), banda
(b.a)

cuarenta chupa late gande
(b-al.b-b.a)

cuaresma nabaana (b.a.a)

cuarto (número ordinal)
ravidapa (b.b.al.b), ragui-
dapa (b.b.al.b), raridapa

cuate cuachi (a.b)

cuatro tapa
los cuatro guidapa' (b.b.al)

cubierto dxi' (al)

cubrir (se)

cuubre ruchii; (por completo)
rusiaapa (b.b.a); (pagar
una cuenta) riguixe

se cubre ridxii; (por com-
pleto) riaapa (b.a); (una
cuenta) riaxa

cuclillo checuyu (al.a.b)

cuchara gudxara, udxara
(b.a.b)

cucharón hecho de jícara
xiga bé

cuchichear

cuchichea riní' dxidxigá
(b-b.b.al); (hablando mal
de otra persona) ruchaga
ruaa (b-al)

cuchilla cuchíá (b.al)

cuchillo gudxíu, udxíu (b.al)

cuello (parte del cuerpo)
yanni

cuerdá doo

cuernecillo guichi bidorre
(b-al.a.a)

cuerno cachu (a.b)

cuero guidi

cuervo ladi

cuervo bia'qui'

cuidar (se)

cuida rapa
se cuida riaapa'

culebra beenda'
culebra de cascabel benda
gubizi

culpa donda

cumpleaños (día del cumpleaños)
lani xpídó'

cumplir (se)

cumple rusaa
se cumple rizaá

cura gue'dxe' (al.b), cura
(a.b)

curar (se)
 cura rusianda
 se cura rianda
 se cura de espanto riduuna
 dxiibi (b-a)
 custodiar (se)
 custodia rapa
 se custodia riaapa'
 cutis guidi ladi

CH

chachalaca xhiga (a.b)
 chamaca badu dxapa huiini'
 chamaco badu nguiiu huiini',
 hombre huiini' (a.b-b)
 chamaquito, chamaquita
 ba'du', xcuidi (al.b)
 chamiza bidxumi (b.a.a)
 chango migu (b.a)
 chaparro nadopa (b.b.a),
 nachucu, naxada (b.al.b)
 chapulín guxharu, uxharu
 (b.a.a), bichugaa (b.al.b)
 chasco
 se lleva chasco raca xcaani'
 chayote yape
 chicle yaala (b.a)
 chico nahuiini'
 muy chico piizi (a), napiizi
 (b.a.a), miizi (a), namiizi
 (b.a.a) nabixuxe (b.a.a),
 nanuí (b.a)
 chicozapote guenda dxiña,
 enda dxiña (b-al.b)
 chicharra bigarii
 chiflar
 chifla riguu fluuchi (b-a)

chiflido fuerte fluuchi (a)
 Chihuitán Bixhahui (b.b.a)
 chilacayote guitu xembe'
 (b-b.al)
 chile guiña'



chile

chillar
 chilla runi ridxi
 chillón ridxi' (b.al), nani'di'
 (b.al.b)
 chintul (cierta semilla de la
 región) sapandú
 chiquihuite dxumi su (b-al)
 chispa batee (b.a)
 chistoso nayaahui (b.a.a)
 chocarse
 se chocan ridxela saa,
 ricaa saa (b-al)
 chocolate dxuladi (b.al.b)
 chueco naxubi, napandu,
 nacuanda (b.b.a)
 chupamirto, chuparroa biulú
 chupar
 chupa rixupi, rindii (b.a)

D

dar
 da rudii, rusiga'de'
 da a luz rixana
 da de comer ruyaana'
 da fruta (árbol) ricá
 da de mamar rugadxi
 da de tomar rugué'

de

da la vuelta riguiche (b. b. a)
 da vueltas riree xieque
 de (posesión) sti' (a), xti' (a)
 ¿de dónde? padé (b. al)
 debajo de xa'na'
 por debajo xaguete' (b. b. al)
 deber
 debe ruzaabi', nuzaabi'
 débil natende (b. b. a), natiti
 (b. b. a), nalili (b. b. a)
 débil de los pies nataala
 (b. b. a)
 debilitado (p. ej. ropa o madera)
 nayaabi'
 debilitar
 debilita ruquidxa (b. a. b)
 decir
 dice na, rabi
 decolorar
 decolora rité
 dedo bicuini
 de la mano bicuini ná' (b-a)
 del pie bicuini ñee
 defecar
 defeca rixuuna'
 deformado de los pies
 naxhuuni'
 dejar
 deja rusaana (b. b. a)
 deja caer rusaba
 delante niru (a)
 delante de nezalú
 delgadez (enfermedad) xilase
 delgado nalase' (b. b. al)
 nachuga, nateede (b. b. a),
 nabidxi, nabaza (b. a. a)
 delgado y alto nasoo mbaaya
 (b-a)
 delicado nadá (b. a), narí

delicioso nanixe (b. a. a)
 demasiado xhihui', xhaata'
 denso nanana (b. b. a)
 dentera
 da dentera richidxi (laya)
 tiene dentera rusichidxi
 (laya)
 dentro de ndaani'
 derramar (se)
 derrama ruxhii (b. a)
 se derrama rixii (b. a)
 derrumbar (se)
 derrumba ruxhá
 se derrumba rixá
 desairado xcaani'
 desaparecer (se)
 desaparece, se desaparece
 riniti lú
 desaparece de la vista
 riaapa (b. a)
 desarreglado narangu
 desatar (se)
 desata ruxhague' (b. b. al),
 ruxhegue' (b. b. al), ruxhe-
 dxe' (b. b. al)
 se desata rixague' (b. b. al),
 rixegue' (b. b. al), rixedxe'
 (b. b. al)
 desayunarse
 se desayuna re'
 desayuno guendaré', endaré'
 desbaratar (se)
 desbarata ruchiá, ruxhá
 se desbarata ribiá, rixá,
 rixiá
 descalzo xie ñee (b-al)
 descansar
 descansa rizií la'dxi'
 descargar (se)
 descarga rundaate'

se descarga rilate
 descarriarse
 se descarría riree chu
 (b-a), rireche ndase
 descender
 desciende rindete' (b.b.al);
 (proviene) za (a)
 descolorar
 descolora rité
 descolorido naté
 descombrar
 descombra rusiá (b.a)
 descomponer (se)
 descompone ruxhiñe'
 se descompone rixiiñe'
 descoser (se)
 descose ruchiá
 se descose ribiá
 desde dede
 desear
 desea raca la'dxi', ruluí
 la'dxi', ruquiinde la'dxi'
 (b-al.b), rizabi la'dxi'
 desechar (se)
 desecha ribee guuna'
 se desecha riree guuna'
 desenredar (se)
 desenreda ribee bieque
 (b-al.b)
 se desenreda riree bieque
 desenvolver
 desenvuelve ruchiá
 desgastado nayuxe
 desgastarse
 se desgasta riuxe
 desgranar (se)
 desgrana, se desgrana
 rixuuba'
 deshacer (se)
 deshace rusiá, ruchiá

se deshace ria, ribiá
 deshelarse
 se deshiela ria
 deshilachar (se)
 deshilacha rusiacha
 se deshilacha riacha
 desilusionarse
 se desilusiona raca xcaani'
 desmayarse
 se desmaya rieegu', ri-
 daagu'
 desmoronadizo nayaya (b.b.a)
 desmoronado nabigú (b.b.a)
 desmoronarse
 se desmorama riaya
 desnudo xie ladi (b-al.b), xie
 guze (b-a.b), xie guje
 (b-a)
 desocupado nalate (b.b.a)
 desordenar
 desordena ruchiacha
 despacio (lento) nanene
 (b.b.a); (suave o lenta-
 mente) chaahui'
 despedazar (se)
 despedaza ruxuuxe (b.b.a),
 runi dé
 se despedaza riruuxe
 (b.b.a), raca dé
 despegar (se)
 despega rindadi' (b.b.al)
 se despega riladi' (b.b.al)
 despeinado naracha, natuucha',
 ique ribii (b-al.a)
 despeinar
 despeina rusiracha
 se despeina riracha
 despejado naya'ni' (b.al.b)
 desperdicio biruuchu (b.b.a)

despertar

despertar
 despierta rucuaani'
 se despierta ribani
 despierto nexhená (b. al. b),
 rataná
 despintado naté
 despintar
 despinta riete, rité
 despojar
 despoja rusixiee (b. b. a)
 despojado de ropa xie ladi
 (b-al. b)
 desprender (se)
 desprende rindadi' (b. b. al)
 se desprende riladi'
 (b. b. al)
 después óraque (a. b. a)
 desquitar
 desquita ruquixe
 destemplar (se)
 destiempla los dientes
 ruchidxi laya
 se destiemplan los dientes
 richidxi laya
 desteñirse
 se destiñe riete
 destorcer (se)
 destuerce rusiacha
 se destuerce riacha
 destripar
 destripa rache xqui'
 destruir (se)
 destruye runiti lú, run-
 duuxe'
 se destruye riniti lú
 desvelarse
 se desvela ribee xcaanda'
 (b-al. b)
 detener (se)
 detiene rucueeza (b. b. a),

rucaa ná' (b-a), rinaaze
 (b. b. a), rinaaze', rucá
 se detiene rucá, ricá ná'
 (b-a)
 detestar
 detesta nanna la'dxi
 deuda diiñe'
 devolver (se)
 devuelve rudxii, rudxigueta'
 (b. b. b. al)
 se devuelve ribigueta'
 (b. b. b. al)
 día dxi, (con numerales)
 gubidxa, ubidxa
 de día ridxí' (b. a)
 diablo binidxaba' (b. b. b. al)
 diarrea yuba ndaani'
 diente laya; laya ra puerta'
 (b-b. al)
 pela los dientes ruxhiá
 laya (b-al. b)
 diez chii
 diferente gadxé, adxé
 difícil nagana
 dificultad dxiiña'
 dilatar
 dilata rindaa
 dinero bidxichi, bueltu (a. b)
 Dios Diuxi (al. b), Dios (al)
 discurso libana
 diseminado reeche (a)
 disimuladamente chicué'
 chicué'
 disminuirse
 se disminuye riuá (b. a)
 disolver (se)
 disuelve rusiá
 se disuelve ria

disparar
 dispara balazos rucuaagu
 (b. b. a)
dispersar (se)
 dispersa rusiaya, runi yaya
 (b-b.a), rucheche ndase
 (b-al.b)
 se dispersa riaya, rireche
 ndase (b-al.b)
distendido nabiaa (b. a)
distinguirse
 se distingue rihuinni (b. b. a)
distinto gadxé, adxé
divertirse
 se divierte riaca
divieso xcaani', gui'dxu'
divulgar
 divulga ruzabi (diidxa')
dobladillar (se)
 dobladilla ruxubacuiini'
 se dobladilla rixubacuiini'
doblado ye'chu' (al. b)
doblar (se)
 dobla ruzeechu'
 se dobla rieechu'
dolencia reumática daya (b. a)
doler
 duele riuuba', (lastimado,
 dolorido) naná
 hace doler rusiuuba'
dolor yuuba'
 dolor leve persistente yuba
 yati (b-b. a)
 produce dolor rusiuuba'
dolorido naná
Don Ta (al), Don
doncella binni dxaapa'
 (b-al. b)
donde ra

¿dónde? paraa (b. al), guná'
 (b. a) (p. ej. ¿Dónde está
 él? paraa nuu be
 (b. al-a-a) o guná laabe
 (b. a-b. a)
 ¿a dónde? paraa (b. al)
 ¿de dónde? padé (b. al)
 ¿desde dónde? padede
 (b. al. b)
Doña Na (al), Doña
dorar (se)
 dora ruquii (b. a)
 se dora riguii (b. a)
dormido nisiaasi'
dormir (se)
 duerme, se duerme rasi
 duerme, hace dormir rusi-
 siaasi'
 no puede dormir (se) ridxi-
 ña la'dxi'
 no deja dormir qué rusi-
 siaasi'
dos chupa (b. a)
 los dos guiropa', iropa'
 (b. b. al)
dúctil nala'sa'
dueño xpixuaana'
dulce (v-adj.) nanaxhi, (s)
 dxiña
duro nachonga, nachuga,
 (fuerte) naguidxi (b. b. a)
 muy duro naguidxi dxita
 (b-al. b)
E
eclipse ra ridinde beeu ne
 gubidxa (b-b-a-al-al. b. b)
eco le (a)
 tiene eco nalé (b. a), riuu
 le (b-a)

echar

echar

echa ruchá

edificar

edifica rucuí, ruzá'

edificio yoo

efectivamente dxandí' (b. a)

ejote bizaa huiini'



ejotes

él (persona) laa, laabe (b. a);
(cosa) laa, laani (b. a),
(partícula) ni (a); (animal)
laa, laame (b. a)

él mismo laaca laa (b- al)
el que (relativo) tu, ni

elástico nala'sa', nayaala
(b. b. a)

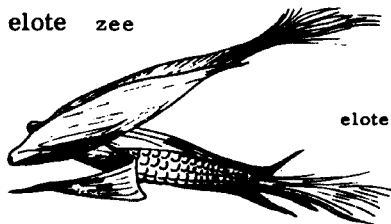
elegir

elige ribí (b. a)

elevar

eleva rindisa' (b. b. al)

elote zee



elote

ellos (personas) laaca', laa-
cabe (b. b. a); (cosas) laa-
ca', laacani (b. b. a), (par-
tícula) cani (b. a); (ani-
males) laaca', laacabe
(b. b. a)

embarrar (se)

embarra runé'

se embarra riné'

emblanquecer (se)

emblanquece rusiquichi

se emblanquece ruquichi

emborrachar (se)

emborracha ruxhudxi

se emborracha rixudxi

embotado natuumbu'

embotar

embota ruquidxa (b. a. b)

empacharse

se empacha ricá ladxidó'

empeñarse

se empeña rucaa la'dxi'

empequeñecer (se)

empequeñece rusihuiini'

se empequeñece rihuiini'

empezar

empieza ruzulú

empollar

empolla ruxhuuba (bere);

rixuuba (bere)

empollando xu'ba' (al. b)

emporcar

empuerca rusimucu

(b. b. a. b)

empujar (se)

empuja rucaa ná' (b- a),

rulaa ná' (b- a), rilá (b. a)

se empuja ricá ná' (b- a)

en ndaani'; (sobre) lu

enagua bizuudi'; renda (a)

su enagua suudi (b. a)

enagua de olán buxha'

(b. al)

enamorado cha'ca' (al. b)

enamorar se

se enamora rudxeela

(b. b. a)

encajado ladxi (a), nasa'

(b. al)

tiene encajado nulaadxi', nugaasa'	enclenque naliĵi (b. b. a), natende (b. b. a)
encajar (se) encaja rudxiga' (b. b. al), rugaasa', rulaadxi' se encaja ra'sa', riladxi (b. b. a), ridaabi (b. b. a)	encogerse se encoge ridopa (b. b. a) ribí, rixhopa (b. b. a), ritipi
encaminar encamina rindee neza (b-al. b); (el ganado) ruxhaata' (yuze) (b-a)	encogido nadopa (b. b. a)
encanecerse se encanece ritoope (b. b. a)	encomendar encomienda rusigapa
encapricharse se encapricha ruziini'	enconar encona rindani
encarcelar (se) encarcela rusegu yoo se encarcela riegu yoo	encontrar (se) encuentra ridxela se encuentra ridxela se encuentran (dos personas en la calle) ridxaga lú (b-al)
encarecer encarece rusisaca	encorvar (se) encorva rucuude (b. b. a), rusipandu se encorva riguude (b. b. a) ripandu
encargar encarga rucaabi (b. b. a); rusigapa	enchuecar (se) enchueca rusipandu se enchueca ripandu, ricuanda (b. b. a), (el cuerpo) rixubi
encarrujarse se encarruja rixhopa (b. b. a)	enderezarse se endereza ribindí' (b. b. a)
encender (se) enciende rucaa gui se enciende ricá gui	endurecer (se) endurece rusichonga se endurece richonga
encendido cá gui (b-al)	enfadar (se) enfada rusixhaca la'dxi' se enfada rixhaca la'dxi'
encerrar (se) encierra rusegu yoo se encierra riegu yoo tiene a alguien o algo encerra- do nusegu yoo	enfermarse se enferma raca huará
encima luguiá' (b. a) encima de lu pone encima ruxhaata'	enfermedad guenda huará, enda huará
encimados (los dedos del pie) naxhuuni', (los dientes) nachipa	enfermizo naguidxa xcuerpu (b. a. b-a. b)

enfermo

enfermo (v-adj.) huará; (s)
 binni huará (b-al.b)

enflaquecer
 enflaquece (v.tr.) rusiaca
 dxita; (uno mismo) riaca
 dxita

enfrentarse
 se enfrenta rudxii lú

enfriado nayanda

enfriar (se)
 enfría rusianda, rusigaanda'
 se enfría rianda

engañar
 engaña rusiguii (b.b.a),
 riguite

engaño guenda rusiguii, enda
 rusiguii (b-b.b.a)

engordar (se)
 engorda rusiroo
 se engorda riroo

engrandecer (se)
 engrandece ruisaca
 se engrandece risaca

enjuagar (se)
 enjuaga ruzaa nisa
 se enjuaga rizá nisa

enloquecer (se)
 enloquece ruché ique
 se enloquece ridxé ique

ennegrecer (se)
 ennegrece rusiyaase'
 se ennegrece riyaaase'

enojar (se)
 enoja ruchiichi (b.b.a)
 se enoja ridxiichi (b.b.a)

enredado narenda (b.a.a);
 renda (a), cá bixhiidi'
 (b-al.b.b)

enredar (se)
 enreda ruchenda (b.b.a)
 se enreda rirenda (b.b.a)

enredo bixhiidi'

enrojecerse
 se enrojece rixiñá

enrollado dopa (a)

enrollar (se)
 enrolla rutopa (b.b.a)
 se enrolla ridopa (b.b.a)

ensanchar (se)
 ensancha rusilaga (b.b.a.b)
 se ensancha rilaga (b.a.b)

ensañarse
 se ensaña raaniná' (b.b.a)

ensartar (se)
 ensarta ruzaa
 se ensarta rizá

enseñar
 enseña rusiidi'; (muestra)
 ruluí', rusihuinni (b.b.b.a)

ensordecer (se)
 ensordece rusicuaata diaga
 se ensordece ricuaata diaga

ensuciar (se)
 ensucia rusimucu (b.b.a.b)
 se ensucia rimucu (b.a.b),
 raca biidi'

entender
 entiende riene
 hace entender rusiene

enterrar (se)
 entierra rucaachi', rucaachi
 gue'tu'
 se entierra rigaachi'

entibiar (se)
 entibia ruchaa (b.a)
 se entibia ridxaa (b.a)

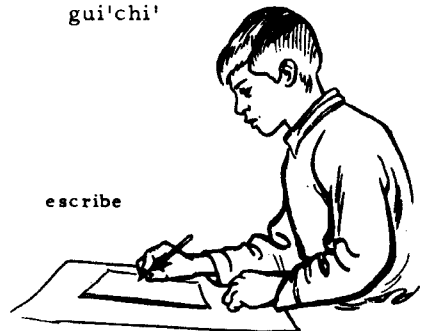
entiesar (se)
 entiesa rusichonga
 se entiesa richonga

entonces para, óraque (a.b.a)

entrada del pueblo ique guidxi
 (b-al.b)

entrar
 entra riuu
entre (adv.) lade (b.a)
entrecerrado zucá (al.a)
entrecerrar ruzucá (b.b.a),
 ruzicá (b.b.a)
envejecer (se)
 envejece rusio'xho'
 se envejece rio'xho'
envejecida nahuela (b.a.b),
 nayooxho'
envejecido nahuelu (b.a.b),
 nayooxho'
enviar
 envía ruseenda'
envidiar
 envidia rache lú
envoltorio yuxhu' (b.al)
envolver (se)
 envuelve ruchenda (b.b.a)
 se envuelve rirenda (b.b.a)
envuelto renda (a)
epazote bitiaa (b.a)
equivocarse
 se equivoca, hace que se
 equivoque ruchee
eructar
 eructa ruzele' (b.b.al)
 hace eructar rusizele'
 (b.b.b.al)
esa nga (a); (una persona)
 bucá (b.a)
escama jlaza
escapar (se)
 escapa, se escapa rilá
 escapa, hace escapar (librar
 o salvar) rulá
escarabajo bidolaguí'
 (b.a.al.al)

escarbar (se)
 escarba rigaañe (b.b.a)
 se escarba ridaañe (b.b.a),
 rindaa (b.a)
escasearse
 se escasea ridxunu, richi-
 chi (b.b.a), rixié' (b.al)
escasez gubiña, ubiña
escaso nadxunu' (b.b.al),
 nachichi (b.b.a)
escoba guba'ya' (b.al.b)
escoger (se)
 escoge, se escoge ribí (b.a)
esconder (se)
 esconde rucaachi'
 se esconde rucachi lú;
 (quedar escondido) rigaachi'
escondido ga'chi' (al.b),
 naga'chi' (b.al.b); nuca-
 chi lú
escondite mbiiqui (a)
escorpión ngolaxiñe
escribir
 escribe rucaa, rucaa
 gui'chi'



escrito cá (a)
escuchar
 escucha rucaa diaga
escudriñar
 escudriña rudxíee ná' (b-a)

escuela

escuela scueļa (a. b); (edificio)
yoo scueļa (b-a. b)

escupir

escupe ruchá xhinni (b-a)

ese (partícula que sigue a los
sustantivos) ca (a)

ése (objetos) nga(a), (perso-
nas) bucá (b. a)

ésos ca nga (b-a)

espalda deche
por la espalda neza deche

espantar (se)

espanta ruchibi
se espanta ridxibi

espanto (visión) bisí; (enfer-
medad) dxiibi (a)

español didxastiá (b. b. al),
didxa guela' (b-b. al)

esparcido nareeche (b. a. a)

esparcir

esparce rucheeche (b. b. a),
rucheeche ndase (b-al. b),
rusiaya

esperar

espera ribeza (b. b. a)

espesar

espesa rinana (b. b. a)

espeso nanana (b. b. a),
nanaadi', dondo
muy espeso nastrooco'

espiar

espía rundaachi'

espina guichi (b. a)

espinilla (el hueso) dxita caniá
(b-b. al); (el barro) bexa
(b. a)

esponjado, esponjoso naxiaa
(b. a)

esponjarse

se esponja (huevos, arroz)
riacha

esposo xheela'

espuma bichiña', bupu

espumoso nabupu

esquivo nayá' (b. a)

estar

está nuu (a)
está bien yo (a)

este (partícula que sigue a los
sustantivos) ri' (al)

éste ndi' (a); (persona) burí'
(b. a)

este (oriente) neza rindani
gubidxa

estera daa

estirado nagaa
bien estirado zutipa (al. b. b)

estirar (se)

estira rusigaa, rusitipa
se estira rigaa

estómago ladxidó'

estorbar

estorba riziñe, ruchiiña'

estornudar

estornuda ruxhiaxi' (b. b. al)

estrecho nabé' (b. a)

estrella beleguá (arc.), luceru
(b. a. b)

estudiar

estudia ruunda'

exactamente bia'si (b. a)

exceso xhiihui', xhaata'

excremento gui'

existencia guenda nabani,
enda nabani (b-b. b. a)

explicar
 explica rusiene
 explotar
 explota rache
 exprimir (se)
 exprime ruxhii
 se exprime rixii
 expulsar
 expulsa riree nanda (b-a)
 extender (se)
 extiende ruchiaa (b.a)
 se extiende ribiaa (b.a);
 (al derretirse) ridaa
 extendido biaa (a)
 extraña (s) huada' (b.al)
 extrañar
 extraña ribana' (b.b.al)
 extraño (s) dxu' (a)
 extraviar
 extravía runiti

F

fabricar
 fabrica runi, ruzá'
 fácil cadi nagana (al.b-b),
 qué igana (al-b.al.b)
 facilitar
 facilita rutiiñe'
 fajado liibi (a)
 faltar
 falta riaadxa'
 hace que haga falta rusiaa-
 dxa'
 familia binni lidxi (b-al.b)
 fantasma bisi, bixé' (b.a)
 fastidiar (se)
 fastidia rusixhaca la'dxi'

se fastidia rixhaca la'dxi'
 febrero candelaria (b.b.a.b)
 fecha
 ¿qué fecha? panda xhi beeu
 (b-al-a)
 felicitar (dar la bienvenida)
 felicita rizaca
 fémur dxita baala (b-a)
 fiebre xindxá' (b.al)
 calofrío de fiebre xindxá'
 nanda (b.al-b)
 fierro guiiba'
 fiesta saa
 día de fiesta, aniversario
 laní
 fijar (se)
 fija rucaa
 se fija ruya dxi (b-a)
 filo (el filo del cuchillo)
 xtuxhu
 sin filo natuumbu'
 filósofo naduxhu' (b.b.al)
 finado gue'tu'
 finalizar
 finaliza (v.intr.) riluxe;
 (v.tr.) runduuxe'
 fingir
 finge hacer una cosa runi
 imbite (b-b.a.b)
 fino nanuí (b.a)
 firme naguidxi (b.b.a)
 flaco nalase' (b.b.al), nachu-
 ga, nateede (b.b.a),
 nabidxi
 flama bele
 fleco jluxu
 flecha baxa (a), baza (a)
 flexible nala'sa'

flojo

flojo nachaacha', nataata',
(ropa) nahuaahua'; (pere-
zoso) nachaaba'

hace flojo (perezoso) rusi-
chaaba'

flor guie'

flor de muerto guie' biguá

flor del maíz du



flor

florecer

florece ricá guie'

flotar

flota rixuba laahua (b.-a)

flotando xu'ba' (al.b)

fluir

fluye ruxooñe'

fofo nabojo (b.a.b), naqueebe'

fogón lu dé

fontanela xquesadó (b.b.al)

forastera huada' (b.al)

forastero dxu' (a)

forma chura (a.b)

fragmentado nabixxe (b.a.a)

frecuentemente gatigá

freir (se)

fríe ruchuuni'

se fríe ridxuuni'

frente lucuá

frente alta lucuá mbaara'

fresco

hace fresco naga'nda'

(b.al.b)

se hace fresco rigaanda'

frijol bizaa



frijoles

frijolillo guichi bizaari'

(b.-al.b.b)

frío nananda; (la comida)

nayanda

hace frío nananda

tiene frío cayaca nanda

(b.al.b.-b)

frondoso nagá' (b.al)

frotar

frota rixubi

fruta cuananaxhi

fuego gui

fuerte naguidxi (b.b.a); dxii-

chi', (persona) nadipa'

(b.b.al)

muy fuerte naguidxi dxita

(b.-al.b)

fumar (se)

fuma rigu'ba'

se fuma ridu'ba'

fundir (se)

funde rusiá

se funde ria

furúnculo gui'dxu'

G

gajo biní

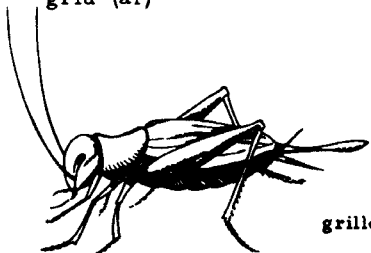
gallina bere

ganado yuze (a)

gancho gandxu (a), (para cor-
tar fruta) bichiqui

gangoso nacaanga'
 garganta yanni
 garza xumbé' (al.b)
 garra xhuga (a)
 garrapata bataana (b.a.a),
 bataana dxita (b.a.al-al.b)
 garraspera (véase carraspera)
 gastado nayaabi', nadxiibi'
 gastar (se)
 gasta rusidubi, rusirá
 se gasta ridubi, rionde
 gato mistu' (b.al)
 gato montés mistu gui'xhi'
 (b.al-b)
 gavilán bisia' huiini'
 gemelo cuachi (a.b)
 gemir riguu liibi (b-a)
 genio
 su genio xpia'
 gente binni (b.a)
 girar (se)
 gira (v.tr.) ruzeeque'
 se gira rieceque'
 golondrina de chimenea biti-
 ndi ruua yoo (b.b.al-b-al)
 goloso nalá (b.a)
 golpear (se)
 golpea rigapa (b.b.a)
 se golpea ridaapa (b.b.a)
 gordo
 está gordo (personas) riroo,
 (animales y carne) naró'
 (b.al)
 gorgojo bichucu
 gotear
 gotea ridxuuni'

gozar
 goza riaca
 gozo
 siente gozo naquite la'dxi'
 (b-al.b)
 granadilla pepe gui'xhi'
 grande nangola, naro'ba'
 (b.al.b), ngola (a.b),
 namboolo', bieju (a.b),
 xirooba'; (de edad) huaniisi
 (b.b.a)
 se hace grande rirooba',
 rimboolo'; (de edad) riniisi
 (b.b.a)
 grandote mboota (a)
 grano bexa (b.a), gui'dxu',
 xcaani'
 granoso, granuloso naraaya'
 grasoso nazá
 grava yuxiguié
 grave naxoo
 grillo berendxinga (b.b.a.a),
 gríu (al)



grillo

gripe guidxagá, idxagá
 gris nayuu (b.a)
 gritar
 grita (animal) ribidxiaa
 pega de gritos ruguá' ridxi
 gritería
 hay gritería riuá' ridxi
 grito ridxi

grosería

grosería didxa guidxa (b-a, b),
didxa dxaba' (b-b. al)
dice groserías riguu di (b-a)

grueso nangola, namboolo',
nanaande'

guajolote tou' (a)

guanacaste bezayaga

guardar (se)
guarda rapa; riguu chaahui'
se guarda riaapa'; riuu
chaahui'

guayaba bui' (a)

güera (s) mexa (a. b); (v-adj.)
naquichi' (b. b. al)

güero (s) mexu (a. b); (v-adj.)
naquichi' (b. b. al)

Guichicovi (San Juan) Guidxi
Cubi (b-a, b)

guisar
guisa runi endaró

gusano bicuti' (b. b. al)

gustar
le gusta riula'dxi', naquii
(b. a), rizaabi (b. b. a)

H

habitar
habita ribeza (b. b. a), nabeza
(b. b. a)

hablar
habla riní'
hace hablar rusiní'
habla con acento rucana
ruaa
habla con pesadez en la len-
gua nalote (b. b. a)

hacer (se)
hace runi; (construye) ruzá'

se hace raca; (se construye)
ria'

hace un rato numbá' (b. a)

hadas binni guenda (b-al. b)

halar (véase jalar)

hábito gubá, ubá (b. a)

hallar (se)

halla (encuentra) ridxela

se halla (acostumbrarse)

riaa

hace hallarse (acostumbrar)

rusiaa

hamaca guixhe



hamaca

hambre

tiene hambre candaana

(b. a. a)

produce hambre rusindaana

(b. b. b. a)

hasta dede, hasta

hasta ahora dé ru' (b-al);

(todavía) de yanna

¿hasta dónde? paguidubi,

paidubi (b. al. a. b)

hay nuu (a), da' (al)

heder

hiede rindá'

hembra nagola

herir

hiere runiná

le hieren racaná; (con bala)

ribaaga (b. b. a)

hermana (de ella) benda (b. a),

(de él) biza'na'

hermano (de ella) biza'na',

(de él) bi'chi'

hermoso sicarú (b. b. a)
 hervir (se)
 hierve, pone a hervir
 rusindaabi'
 hierve, se hierve rindaabi'

hidrofobia yu'ba'

hiel xculá' (b. a)

hierba guixi ga' (b-al)

hierro guiiba'

hígado la'dxi'

higo du'ga'
 una fruta de la familia del
 higo chubí'

hija xiiñi', xiñi dxaapa (b-b. a)

hijo xiiñi', xiñi gaana (b-b. a)

hijo o hija ilegítimo xiñi
 gui'xhi'

hijo o hija mayor lugola
 (b. a. b)

hijo o hija menor xhuncu (a. b)

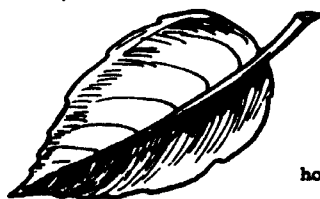
hincarse
 se hincá ruzuxibi, rizuxibi
 hace hincarse rusuxibi

hinchado dxa gui (a-b), na-
 bumbu (b. b. a)

hinchar (se)
 hincha ruchá gui
 se hincha ridxá gui

hogar lidxi

hoja bandaga, (grande, como
 de plátano) bia; (de papel)
 yaza



hoja

holgado nahuaahua'
 hace holgado rusihuaahua'
 se hace holgado rihuaahua'

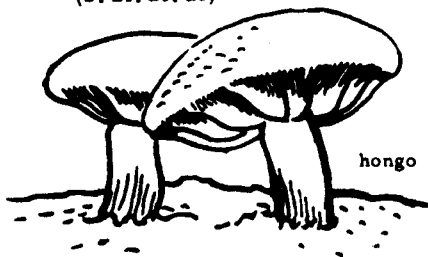
hombre nguiiu, hombre (a. b)

hombro xi'que'

honda (s) guixhe bixeenda'

hondo guete' (b. al), gue'la';
 (olla o canasta) nasú

hongo venenoso xquixhimani'
 (b. al. al. al)



hongo

horcón yaga ñee

hormiga birí' (b. a)
 hormiga aluda birixhiaa
 (b. b. al)

hormiga león berendrú'
 (b. b. a), berenbrí' (b. b. al)
 (la brí se pronuncia con
 una vibración bilabial)

hormiguar
 hormigüea ribiá birí' (b-l. a)

hormigüeo huihui'

hornear
 hornea ruquii (b. a)

horno zuquii (b. a)

hospedarse
 se hospeda riete

hoy yannadxí

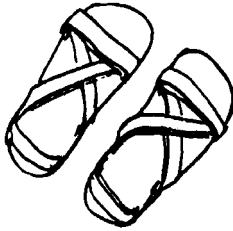
hoyo guiiuru'
 tiene hoyo nade (b. a)

huachinango behua (b. a)

huamúchil biquiiche (b. a. a)

huaraches

huaraches guela guidi, ela
guidi



huaraches

hueco (s) guiru'

huella duuba'

huérfano bizabi (b. b. a), ba'du
bizabi (b-b. b. a)

hueso dxita, (de la muñeca)
dxita porra ná' (b-al. b-a),
(del tobillo) dxita porra
ñee (b-al. b-b)

huésped biuza'

huevera doo dxita

huevo dxita bere

huipil bidaani'

su huipil staani (b. a)

huipil de cabeza bidaani

quichi' (b-b. al)

humedad gupa, (en la tierra)
gudxa

húmedo nagupa, (tierra) na-
gudxa

humo gu'xhu'

hundir (se)

hunde ruchaazi'

se hunde riaazi'

hurto guenda riba'na', enda
riba'na'

idioma diidxa'

iglesia yu'du'

ignorante nada'gu (b. al. b),
riri' (b. al)

igual bia', zaqueca (b. a. a),
sica ga

iguana guchachi', uchachi'
(b. b. al)

iguana chica guíu (al)

iguana verde guela' (b. al)

imaginar

imagina ruzulú, rixuí' lú,
ruxuí' lú

imbécil guidxa (a. b)

imitar

imita (el modo de hablar)
ruzuii ruua, runi ruua

impedido naguidxa xcuerpu
(b. a. b-a. b)

incienso guxhu bidó'

incivilizado riri' (b. al)

inclinado zabigaa (al. b. a)

incubar

incuba riguiche

indeciso nayaagui'

infectado da' (al)

infectarse

se infecta raca xiroo, ridaa

infierno gabiá

inflamación (de una glándula)
xilué' (b. a)

inflamado dxa gui (a-b)

inflamar (se)

inflama ruchá gui

se inflama ridxá gui, raca
xiroo

informar

informa de un daño o perjui-
cio riguixhená

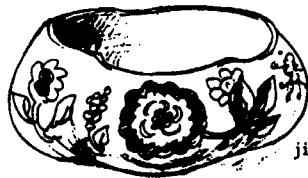
inmediatamente nagasi du'
(b-al)

inquietar (se)
 inquieta riguu xizaa (b-b.a)
 se inquieta riuu xizaa
 (b-b.a)
inquieto ridxiña la'dxi', (niño)
 nadxi'ña' (b.al.b), ridxé
insecto mani' (b.al), mani
 huini' (b.al-b), mani chuga
 (b.al-b)
insignificante nazí' (b.a)
insistir
 insiste ruquidxi (b.b.a)
instruir
 instruye rusiidi', rusiene
insuflar
 insufla rundubi (b.b.a)
íntegro nazaaca (b.b.a)
inteligencia guenda biaani',
 enda biaani'
falta de inteligencia riaadxa
 xpiaani'
intestino doo xqui'
intranquilo nasiñe (b.a.a)
inundar (se)
 inunda rundaahua (b.b.a);
 riahui (b.a)
 se inunda rilaahua (b.b.a)
invadido naze (b.a)
invierno gusibá, usibá (b.b.a)
inyectar
 inyecta rucaa inyección
 (b-b.b.al)
ir
 va rie
 va a casa ribí' (b.al)
 va a pasear rizá (b.a)
irregular narangu
Ixhuatán Guidxi Yaza, Idxi
 Yaza

Ixtaltepec Guiaati'
Ixtaltepecano Guia'ti' (al.b)
Ixtepec San Gerónimo
 (b-b.a.b.b)
ixtle jluxu, xluxu, guidxi (b.a)
izquierdo biga' (b.al)

J

jabalí bihui gui'xhi'
jabón xabú (b.al)
jacal yoo ziña
Jalapa del Marqués Yudxi
 (b.a)
jalar (se)
 jala riguba yu, ruruuxha';
 (atraer, p.ej. con imán)
 rigu'ba'
 le jalan riduba yu
jazmín del Istmo guie' xhuuba'
jefe xaíque, jefe (a.b), xpi-
 xuaana'
jején biuxi' (b.al)
jeringa xiringa' (b.b.al)
jicaco (árbol de la región)
 pe'pe' (al.b)
jicalpestle xiga gueta



jicalpestle

jícara xiga
jícara grande ndo'pa' (al.b)
jilote guichu

jiote

jiote guidi gui; (el la cabeza)
te' (a)

jitomate bichooxhe (b. b. a)

jobobado deche tigu, natigu

joven (s) badu nguuiu; (v-adj.)
nahuiini'

jovencita gunaa huiini', binni
dxaapa', dxapa huiini',
badu dxaapa'

Juchitán Xabizende (b. b. a. b)

jugar
juega riguite

juguete del sol (pajarito)
xquite gubidxa (b-al. b. b)

juguetón nachacha' (b. b. al)

julio Santiaagu' (b. al. b)

junio San Juan (b-al)

juntar (se)
junta rutopa lú (b-al),
ruchaaga (b. b. a), ruquiidi'
se junta ridopa lú (b-al),
ridxaaga (b. b. a)

junto cue'
está junto dxaaga (a)

L

labios guidi ruaa

labor dxiiña'

lado
al lado cue'
del o al otro lado chericá'
(b. b. al)
de este lado cherí' (b. a)

ladrar
ladra riduxhu (b. b. a)
hace ladrar rutuxhu (b. b. a)

ladrón gubaana', ubaana'

lagartija guragu', uragu'
(b. b. al); guxaaya, uxaaya
(b. a. a); yeeta (a); sumbi-
dxi (al. a. b)

lagarto be'ñe' (al. b)

lágrimas nisa lú

lama banduí' (b. a)

lamer
lame rindii (b. a)
lame chupando rixupi

langosta gusú, usú (b. a)

lanzar
lanza ruzu'nda' (b. al. b),
rusimdaa, rulaa

largo ziuula', nayu'la'
(b. al. b), naziuula'
largo tiempo xadxí, xidxí

larva de zancudo bizuri'qui'

lastimado naná

lastimar (se)
lastima rusiaa, runi ná
se lastima riziaa, raca ná

látex niidxi (b. a)

lavar (se)
lava riguiibi'
se lava ria'ri'

lazar
laza rucuñe
se laza riguñe

le (persona) laa, laabe (b. b. a);
(animal) laa, laame (b. b. a)

leche de pecho niidxi (b. a)

lechuza (pájaro) dama' (b. al);
(flor) bacuxu' (b. b. al)

leer (se)
lee ruunda'
se lee riuunda'
hace leer rusiguunda'

lejos zitu

lengua ludxi (b. a); (idioma)
diidxa'

lento
lentamente nanene (b. b. a)

leña yaga
brasas de leña bacuuza
(b. a. a)

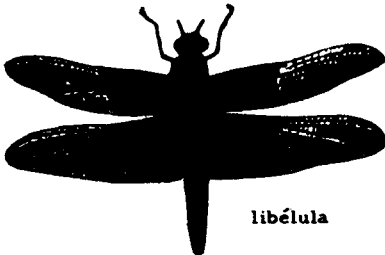
leporino (adj.) nabeche'
(b. b. al)
persona con labio leporino
beche' (b. al)

les (personas) laaca', laacabe
(b. b. a); (objetos) laaca',
laacani (b. b. a) cani (b. a);
(animales) laaca', laacame
(b. b. a)

levantar (se)
levanta rindisa' (b. b. al)
se levanta riasa
se levanta rápidamente
riasas ndi' (b-a)

liar (se)
lía rundiibi (b. b. a)
se lía riliibi (b. b. a)

libélula sumpirinisa
(a. al. al. al. b), xhumpirinisa
(a. al. al. al. b)



libélula

librar (se)
libra rulá
se libra rilá

licor nisa dxu'ni' (b-al. b)

liebre biana

liendre biquié' (b. a)

ligero nasisi
ligero en el dormirse
nasiñe (b. a. a)

limosna guna

limpiar (se)
limpia rusiá (b. a), ruchaa
(b. a); (rozar) raana'
se limpia ria (a); (rozarse)
riaana'

limpio nayá (b. a)
limpiecito nayá guie' (b-al)

linda mosa (a. b)

lindo sicarú (b. b. a), galán
(b. al), piipi', lindu (a. b)

lisa (pez) mili (a)

liso nadxiibi', nalisu (b. a. b)

listo nagueenda (b. a. a),
nexhená (b. al. b); listu
(a. b)

liviano nasisi

lo (persona) laa, laabe (b. a);
(objeto) laa, laani (b. a);
(animal) laa, laame (b. a)

lo que (relativo) ni

loco (s) ique ridxé, (enfure-
cido) ique ribí (b-al)
está loco riaadxa xpiaani'

lodo beñe

lodoso nabeñe

lombriz (de tierra) benda yu;
(intestinal) biduyu (b. a. a)

los (personas) laaca', laacabe
(b. b. a); (objetos) laaca',
laacani (b. b. a), cani (b. a);
(animales) laaca', laacame
(b. b. a)

luciérnaga bacuza gui
(b. a. al-al)

luego

luego óraque (a.b.a), oraqueca
(a.b.a.a), maca (a)

luego que casi, scasi, sica

lumbre gui



lumbre

luna beeu (a)

lunar biuyaa (b.al)

luz biaani'

LL

llama beje

llamar

llama ribidxi (b.b.a)

llama a gritos rucaa ridxi

llama la atención rulidxe,
rulidxi

llamarse

se llama lá' (a)

llegar

llega (aquí) redandá (b.b.a),
(allá) rindá (b.a)

llenar (se)

llena ruchá, ruchii
se llena ridxá, ridxii

lleno dxa' (a)

llenísimo dxa tipa (a-b),
dxa tiicu (a-a)

llevar (se)

lleva riné (b.a), né (a),
rua'

se lleva ridxaaga (b.b.a)

llorar

llora ruuna'

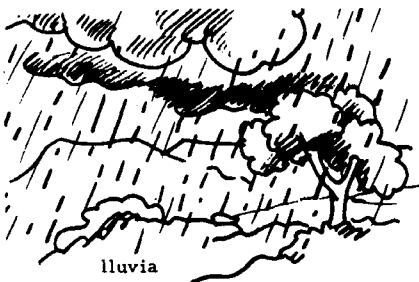
hace llorar rusiguuna'

llorón ridxi' (b.al), nani'di'
(b.al.b)

llover

llueve riaba nisa guie

lluvia nisa guie



lluvia

M

macerar (se)

macera rusiacha

se macera riacha

macizar

maciza ruquidxi (b.b.a)

machacar (se)

machaca rucaache (b.b.a)

se machaca rigaache (b.b.a)

macho ngola

machucar (se)

machuca rucaache (b.b.a)

se machuca rigaache (b.b.a)

madera yaga

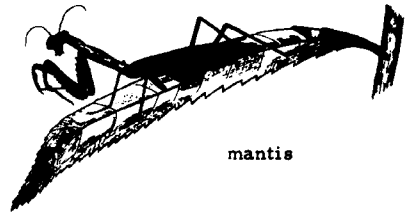
madre jñaa (a)

madrina jñaa yu'du' (b-al.b)

madrugada télayu (al.b.b),
nuxcanda (a)

madurar
 madura rá
maduro nagüí (b. al), ma güi
 lase (al-b-b)
maguey duba (b. a)
 planta maguey (de mezcal)
 yudxi (b. a)
magullar (se)
 magulla rucaache (b. b. a)
 se magulla rigaache (b. b. a)
maíz xuba' (b. al)
maíz cocido (para pozol)
 xubaande' (b. al. b); (nixta-
 mal) xubaniaa (b. al. a);
 (para atole) ñeyaa (b. al)
majagua la'sa'
mal de ojos
 tiene mal de ojos cayaca lú
 (b. al. b-b)
maldecir
 maldice riguu di (b-a)
maldición ñi (a)
maldito di (a)
malhumorado nayá' (b. a)
malo nadxaba' (b. b. al), malu
 (a. b)
malvavisco (planta) lasayú
mamá jñaa (a), amá (b. al)
mamar
 mama radxi
 da de mamar rugadxi
mamey guenda xunu, enda
 xunu (b-al. b)
manar
 mana ridá (b. a), rindani
manchado ne' (a)
manchar (se)
 mancha runé', runi manchar

se mancha riné', raca
 manchar
mandar
 manda (ordena) runi mandar
 (b-b. al); (envía) ruseenda'
manejar
 maneja rusá
manera de ser, costumbre
 xpia'
mano ná' (a), bataná' (b. b. a)
 en sus manos ladxiná'
 (b. b. a)
mano del metate xiñi guiiche
 (b-b. a)
manso nadó'
manteca za
mantis daaya (a)



mantis

maña (su maña) xpia'
mañana
 en la mañana, por la mañana
 siadó' (al. b)
 el día de mañana guixí',
 ixí' (b. a)
mañanita
 en la mañanita siadó' ro'
 (al. b-al)
mañoso nexhená (b. al. b)
mapache ga'na' (al. b)
mar nisadó'
maravillar
 maravilla ridxagayaa

marchitar

marchitar (se)

marchita rusiguundu'
se marchita riguundu'

marchito naguundu'

marear

marea ruché lú

mariposa biguidi' (b.b.al),
mariposa (b.b.a.b)

marrano bihui

más jma (al)

más tarde nagá

masa cuba

masa para tortillas cuba
gueta

mascar

masca ra'sa'

máscara riga mbio'xho'
(b-al.b)

masticar

mastica ruzuii (b.a), ra'sa'

matar

mata ruuti (b.a)

medio mata ruti nati (b-a)

mata de hambre ruti zi'
(b-a)

matatena siincu (a)

mayor (de la familia) lugola
(b.a.b); (por mayoría de
edad) huaniisi (b.b.a)

mazorca niza



mazorca

mecate doo



mecate

mecer (se)

mece runiibi (b.b.a)

se mece riniibi (b.b.a)

media mañana ribiguí

medianoche gala gueela
(b-al.b)

medida Bia'ti' (b.al)

medio garonda', aronda'
(b.b.al)

mediodía gala dxi (b-al)

en medio galahui' (b.b.al)

medir

mide rigu bia', riguiche bia'
(b-al)

mejilla xhaga

melancolía xilase

memela de camarón o pescado
gueta bi'ngui' (b-al.b)

mencionar (se)

menciona ruzeete'

se menciona riete

menearse

se menea rieeque'

mentir

miente rusiguii (b.b.a)

mentón xhigui

menudo nabiuxe (b.a.a) nanuí
(b.a)

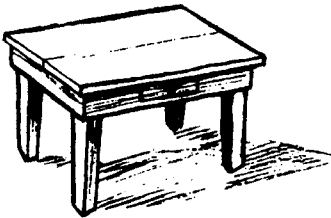
a menudo gatigá

mercado luguiaa

¡merecido! huazaaca'

mes beeu (a)

mesa mexa' (b.al)

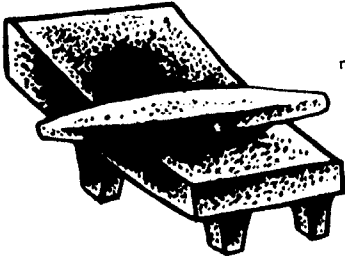


mesa

mesquino naguibi' (b.b.al)

metal guiiba'

metate guiiche (b.a)



metate

meter (se)

mete riguu, ruchaazi',
rudxiga' (b.b.al)

mete con presión rugaasa'
se mete riuu, riaazi'

metido ladxi (a), ya'zi'
tiene metido naguu (b.a)

mezclar (se)

mezcla ruguucha'
se mezcla riu'cha'

mezquite bii (a)

miedo (enfermedad) dxiibi (a)

miedoso namuxe' (b.b.al)

miel de colmena dxiña yaga

miembro de una vela guzana

mientras laga (b.a)

mierda gui'

migaja bigú (b.a)

milpa (sementera) ñaa; (planta)
guela; (planta tierna) duuza'

mimado nani'di' (b.al.b)

mío stinne' (b.al)

mirar

mira ruuya'

miserable naguibi' (b.b.al),
nazí' (b.a) zi' (a)

miseria guenda zi', enda zi'
(b-a)

tener a una persona en la
miseria ruti zi' (b-a)

mismo

él mismo, ella misma
laaca laa (b-al)

la misma hora oraqueca
(a.b.a.a)

mitad galaa (b.a), garonda',
aronda' (b.b.al)

moco guudxi'

modelo chura (a.b)

moho bé

mojado nadxé'

mojar (se)

moja rugadxé
se moja radxe

mole mole (a.b); (mole
corriente, hecho con masa)
guiñadó'

moler (se)

muele ruutu'
se muele riuutu'

molestar

molesta ruchiña', riziñe,
ruchiichi (b.b.a)

molleja xcuagu (a)

momento

en ese momento maca (a),

mandar

óraque (a.b.a), oraqueca
(a.b.a.a)

mandar

monda ruchuxhi (b.b.a)

mono migu (b.a)

montado dxi'ba' (al.b)

montar

monta rigui'ba'

monte gui'xhi'

montura xia (al)

morar

mora nabeza (b.b.a),
ribeza (b.b.a)

morder

muerde ro yaa

moreno nayaase'

morir guenda rati, enda rati

se muere rati

se muere de hambre rati

zi' (b-a)

morro bitu xiga (b-al.b),

guitu xiga (b-al.b)

mosca bialazi (b.a.a)



mosquito biuxi' (b.al)

mostrar

muestra ruluí', ruzaabi',
rusihuinni (b.b.b.a)

mover (se)

mueve runiibi (b.b.a),
ruzeeque'

se mueve riniibi (b.b.a),
rieeque'

mucosidad guudxi'

muchacha badu dxaapa'

¡muchacha! (vocativo) lia (al)

muchachita badu dxapa huiini',
dxapa huiini'

muchachito ba'du', badu nguiiu
huiini', nguiiu huiini',
hombre huiini' (a.b-b)

muchacho badu nguiiu

¡muchacho! (vocativo) dxe (al)

mucho stajē (b.a); (líquido)
zia'

muela laya beedxe'

muérdago biniidxi (b.a.a)

muerte guenda guti, guenda
rati, enda guti, enda rati

muerto gue'tu'

mugir

muge ribidxiaa

mujer gunaa, unaa

multiplicar (se)

multiplica rutajē (b.b.a)

se multiplica ridajē (b.b.a)

mundo guidxilayú, idxilayú

muñeca (de trapo) buñega'

(b.b.al), (de barro) tánguyu

(a.al.al), (de madera)

pancha yaga (a.al-al.b),

(de celuloide o de material

plástico) niñu (a.b)

muñeca de la mano yanniná'

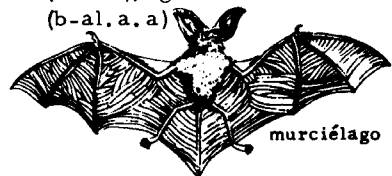
(b.b.a)

murciélago biguidi ribeela

(b-al.a.a), biguidi beela

(b-a.a), guidi ribeela

(b-al.a.a)



música saa
 muslo muslo co're'
 muy nabé (al), dunabé (al)

N

nacer
 nace (agua) rindani, ridá
 (b.a); (criatura) rale (b.a)
 nació prematuramente
 gulesee (b.b.al)

nada gastí' (al)

nada más
 eso (o ese) nada más ngasi
 (a)
 este nada más ndisi (a)

nadar
 nada rixuuba'

nadie guiruti', iruti' (al)

nagual xquenda

nalga xa'na', bela xa'na'
 (b-al.b)

naranja (color de) color bi-
 guitu (b.al-b.al.b)

nariz xii

narrar
 narra ruzabi diidxa'

neblina gupa

necesario naquiiñe'

necesitar
 necesita riquiiñe'

negro (v-adj.) nayaase'; (s)
 ya'se' (al.b)
 algo negro (objeto) nazahui
 (b.b.a)

nene badu huiini'

nenúfar (flor de la laguna)

stagabe'ñe' (b.b.al.b);
 mudubina (b.b.a,b)

nido lidxi mani huiini'
 (b-b.al-b)



nido

nieto xiaga

ninguna parte gabati', abati'
 (al)

ninguno guiruti', iruti' (al),
 nin tobi

niña ba'du, badu dxapa huiini',
 dxapa huiini'

niñera meme' (b.al)

niño ba'du', badu nguiiu huiini'



niño

nixtamal xubaniaa (b.al.a)

no co'; cadi (a.b)
 no está (persona o animal)
 qué guinni (al-a)
 no hay, no está (objeto)
 gastí' (al)
 no le hace, no importa zaa
 (a)

noche

noche huaxhinni; gueela'
se hace noche rixhinni
entrando la noche zicanda
(al. b. a)

nombre lá

nopal guichi biaagueta
(b-a. al. b)
penca de nopal biaagueta
(a. al. b)



nopal

norte (punto cardinal) guia'
(a); (viento) bi guiaa, bi
yooxho'

nosotros (no incluye a las
personas con quienes se
está hablando) laadu (b. a),
(incluye a las personas
con quienes se está hablan-
do) laanu (b. a)

nostalgia guenda ribana'
(b-b. b. al); (enfermedad)
xilase

nostálgico nabana' (b. b. al)

notarse
se nota rihuinni (b. b. a)

noticia diidxa'

noventa tapa late gande chii
(b-b-b-al)

novia novia (a. b)
su novia xhaapa', nagola,
xpa'du'

novio novio (a. b)

su novio xpa'du', xcayu
(a. b), xha'ca', xpuyu'
(b. al)

nube (del cielo) za; (de los
ojos) bé

nublado (el cielo) nada'gu'
(b. al. b); (la vista o el
cielo) nachuundu'

nublar (se) (véase anublar)

nuca xayanni

nudo porra (a. b)

nuera xhuualidxi

nuestro, nuestra (no incluye a
las personas con quienes
se está hablando) stidu (a);
(incluye a las personas
con quienes se está ha-
blando) stinu (a), stícanu
(a. b. a)

nueve ga'

nuevo nacubi (b. a. b)

nunca qué ziuu dxi (al-b-b)

0

Oaxaca Lulá' (b. al), Oaxaca
(b. a. b)

Oaxaqueño (del Valle) hua'xha'
(al. b)

obedecer
obedece ruzuuba diidxa',
runa

óbolo xindxaa (b. a)

obra dxiiña'

obscurecer (se)
obscurece rusichuundu'
se obscurece (la vista)
richuundu', (algo obscuro)

ricanda (b.b.a), (más obscuro) ricahui (b.b.a)

oscuro nacahui (b.b.a), (que no es claro) nachuundu', (nublado) nada'gu' (b.al.b), (objeto) nazahui (b.b.a)

medio obscuro (va obscureciendo o va amaneciendo) nacanda (b.b.a)

obsequiar
obsequia rusiga'de'
le obsequian ra'de'

observar
observa rundaachi'

ocasión tiru (a.b)

occidente neza riaazi gubidxa

océano nisadó'

ocote guiri bidxi

ochenta tapa late gande (b-b-b.a)

ocho xhono (b.a)

odiar
odia nanna la'dxi'

oeste neza riaazi gubidxa

ofender (se)
ofende runi na
se ofende raca na

oficio dxiiña'

oído diaga

oír
oye runa, runa diaga

ojo lú, guie lú, bizalú, bezalú
ojos azules o verdes namistu lú (b.b.al-b)

ojos saltones lu yaande (b-b.a), nayaande lú (b-al), riaande (b.a)

oler
huele rindá'; (percibir el

olor) riuu xii; (olfatear) runiipi (b.b.a)

huele bien o agradable
rindá' naxhi
huele a orines nayuu (b.a), rindá' yuu (b-a)

olfatear
olfatea runiipi (b.b.a); riguba xii; rundapi xii (b.b.al-b) (se aplica exclusivamente a animales)

olivo guie' yaase'

olor xho'
olor a metal o a pescado lanna' (b.al)

olor a perfume ziizi (a)

olote yaana'

olvidadizo naya'nda ique (b.al.b-b)

olvidar (se)
olvida rusiaanda'
se olvida riaanda'

olla guisu
olla ancha guisu laga (b-a.b)

olla angosta y honda guisu su
olla con pico vertedor ninchaa

ombligo xquiipi' (b.al)

omóplato (del animal) dxita paleta (b-b.a.b)

ondulado nabidxu (b.a.a)

onomástico (día del onomástico) lani xpídó'

opaco nagu'xhu'

oprimido ya'ni' (al.b)

oprimir (se)
oprime rudié
se oprime ridié

ordeñar

oprime por medio de un
peso grande raani'

ordeñar (se)

ordeña ruxhii
se ordeña rixii

oreja diaga

oriente neza rindani gubidxa

orilla ruaa, guriá, uriá (b.al)
orilla del pueblo punta gui-
dxi (a.b-b), ique guidxi
(b-al.b)

orín tini (véase oxidado para
el uso de esta palabra)

orina nisa xquixhi' (b-b.al)

orinar

orina rinesa
hace orinar rusinesa

oropéndola biguitu rini
(b.al.b-al.b)

orzuelo biriipi (b.b.a)

oscuro nacahui (b.b.a) (y
véase obscuro)

oso hormiguero (bedxe) chiiñu'

otate bixiá

otra vez sti tiru (al-a.b)

otro stobi (al.b), (seguido
por un sustantivo) sti (al)
otro día (futuro) huidxe
(b.a)
otro lado, de otro lado o al
otro lado chericá' (b.b.al)
otro poco xcaadxi (a),
stuudxi (a)

oveja dendxu' (b.al)

oxidado né tini (a-b), cá tini
(b-al.b), napa tini
(b-al.b)

P

padraastro bela bizabi

padre (de familia) bixhoze

padrino bixhoze yu'du'

pagado

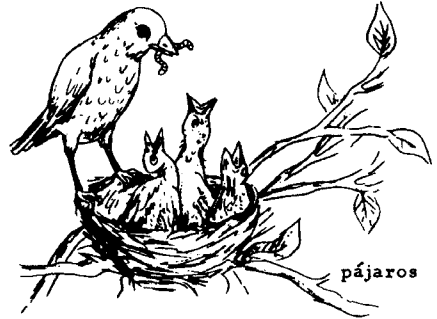
ser pagado riaxa, raca raya
(b-a.b)

pagar

paga riguixe

paisano binni xquidxi (b-al.b)

pájaro mani huiini' (b.al-b)



pájaros

palabra diidxa'

palma (del árbol) ziña; (de la
mano) ndaani bataná'
(b-b.b.a)

palo yaga; palu (a.b)

palo mulato yaala guitu
(b-al.b)

paludismo xindxá' nanda
(b.al-b)

panadizo di'

panal campana bizu (b.a.b-b)

pantorrilla bidxiñee (b.al.b)

pañuelo bayu' (b.al)

papá bixhoze, apá (b.al)

papamoscas cola de tijera (pá-
jaro) bitindi tijera
(b.b.al-b.a.b)

papel gui'chi'

paperas sambo'co'

para que ti (al)

parado zuguaa (al.b), zuhuaa
(al.b)

parar (se)

para, se para ruzuguaa,
ruzuhuaa
se para rápida o súbitamente
ribindí' (b.b.a)

parecer (se)

parece ruluí'
(se) parece a ruluí'; napagá
lú (b.b.al-b); (por paren-
tesco) rindee (b.a)

parecido scasi, casi, sica ga

pared cue' yoo (b.al), pader
(b.al)

pariente lisaa, binni lidxi
(b-al.b)

parir

pare rixana

párpado laga

partidario xpinni (b.a)

partir (se)

parte rindaa (b.a); (salir)
riree
se parte rilaa (b.a); rache
(b.a)

parturienta

la mujer parturienta binni
guzana (b-al.b.b)

pasado

medio pasados (refiriéndose
a huevos) nayá (b.a)

pasado mañana huidxe (b.a)

pasar

pasa (hace pasar) rutiidi',
(uno mismo) ridi'di';
(acontece) raca

pasa de largo rididi laaga'

pasar

va a pasar riza (b.a)

pasto guixi yaa, guixi ga'

(b-al), jlagu biana, guixi
beu' (b-a)

pata ñee

patada

da de patadas rigu ñee

patiabierto nandaaga'

pátina tini

patrón xpixuaana'

pavo tou' (a)

payasada gadxagayá', adxa-
gayá'

pedacito nandahui (b.a.a)

pedazo ndaa (a), nandahui
(b.a.a)

pedir

pide rinaba' (b.b.al)

pide prestado riguiñe'

pegado gui'di', dxaaga (a),
cá (a)

pegajoso (glutinoso, aplican-
dose a una cosa que se
pega en la mano o a otra
cosa) nanaadi'; (resultado
del contacto con algo pega-
joso) nanupi; (resbaloso,
viscoso) naroonde'

pegar (se)

pega (con un objeto) rugaze;
(con la mano) rigapa
(b.b.a); (con la mano o
con un objeto) riguiñe
(b.b.a); (con goma) ruquii-
di'; (fijar) rucaa

peinar

le pegan (con la mano) ri-
daapa (b.b.a); (con la mano
o con un objeto) ridiñe
(b.b.a)

se pega riguiidi'; ricá

peinar (se)

peina ruzaa begu ique
(b-b-al.b)

se peina rizá begu ique
(b-b-al.b)

peine begu (b.a)



peine

pelar (se)

pela ruchuxhi (b.b.a),
ruraa (b.a)

se pela riruxhi (b.b.a),
riraa (b.a)

pelear

pelea ridinde (b.b.a)
pelean ricaa saa (b-al),
ridxela saa

hace pelear rutinde (b.b.a)

perigroso naxoo

pelirrojo ique rixiñá
(b-al.al.b)

pelo guicha ique

pelo rizado, crespo ique
ribidxu (b-al.a.a)

pelón (s) ique piiru', ique
choore', (v-adj.) napiiru'

peludo naraxi

pellejo guibi

pellizcar

pellizca riguiru

penca xpata

penetrar (se)

penetra ruchaazi'
se penetra riaazi'

pensar

piensa riní' ique

piensa en rindaa ique né
(b-al.b-a)

peña guie

pepenar

pepena ribagu

pequeño nahuiini', nabixue
(b.a.a)

pequeñísimo miizi (a), piizi
(a), namiizi (b.a.a), na-
piizi (b.a.a), ngurru (a)

percudido nachipa

perder (se)

pierde runiti

se pierde riniti

perezoso nachaaba'

hace perezoso rusichaaba'

perforar (se)

perfora riguiide (b.b.a)
se perfora rade (b.a)

permanecer

permanece riaana (b.a)

perseguir

persigue riladxí (b.b.a)

está persiguiendo ladxi (a)

persignarse

se persigna ruzee lú

perro bi'cu'

pesar (se)

pesa (es pesado) nanaa

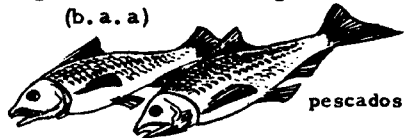
(b.a); (mide el peso) rigu
bia'

se pesa riuu bia'

se hace pesado rinaa (b.a)

pescado benda

pescado barbudo guluuxu
(b.a.a)



pescados

pescador guuze'
 pescar
 pesca rinaaze benda
 va de pesca o de cacería
 rie guuze'
 pescuezo yanni
 peso (unidad monetaria) bexu
 (a. b)
 pestaña guicha laga
 patate daa
 pez benda
 picante nayana' (b. b. al)
 picar
 pica (insecto) ruquiichi';
 (picante) nayana' (b. b. al);
 (cincelar) ribagu
 pico xhuuga'
 pie ñee, batañee
 piedra guie
 piel (cuero) guidi; (cáscara,
 cutis) guidi ladi
 pierna (término general) ñee;
 (muslo) co're'
 pieza (cuchilla de una falda)
 cuchiá (b. al)
 pinol gueeze'
 pinolillo bichi dxña (b-a)
 pintado die' (al)
 pintar (se)
 pinta rutiee
 se pinta ridiee
 piojo biichi (b. a)
 plojito bichi do' (b-al)
 pisar
 pisa ruxhaata ñee
 da de pisotones ruxhaata
 ñee

piso layú; (un juego) piisu (a)
 pitahaya bidxí
 pito pitu (a. b), (de palma)
 dudu (a)
 placenta doo yoo
 planta yaga
 planta del pie ndaani batañee
 plátano biduaa
 plátano macho bidua chita
 platicar
 platica rui' diidxa'
 plato bladu' (b. al)
 plato hondo bladu sa'mpa'
 (b. al-al. b)
 plato de barro cocido bladu
 yu (b. al-b)

plaza luguiaa
 pliegues bixigui' (b. b. al)
 plisar (se)
 plisa riguiche (b. b. a)
 se plisa rache (b. a)
 pluma (del pájaro) duubi'



pluma

pobrecito (término cariñoso de
 piedad) xhuncu (a. b)
 poco huaxié' (b. al)
 un poco tuudxi (b. a), caa-
 dxi (b. a)
 se hace poco rixié' (b. al)
 un poco más stuudxi (a),
 scaadxí (a), xcaadxí (a)
 poco profundo bandase
 poco a poco cadxigá (b. b. al)
 pochote bioongo'
 fruto tierno del pochote
 strompi'pi' (b. al. b)

poder

fruto maduro del pochote
strompo'po' (b.al.b),
po'imbo' (al.b)

poder (se)
puede, se puede randa (b.a)
zanda (b.a)

poderoso nandxó'

podrido nayuudxu', ma da'
(al-al)

polvareda guxhu yu

polvo (en general) dé, (en la
tierra) yu dé, (polvareda)
guxhu yu

polvoroso nadé

polla gucuni, ucuni (b.b.a)

pollo buyu' (b.al)

poner (se)
pone riba'qui', riguixhe,
rucaa
le pone (vestido, huipil,
pantalón, camisa) rugacu,
rucua'qui'; (enagua) ruga-
hui (b.b.a); (sombbrero)
riguu ique; (huaraches,
zapatos) rucaa ñee; (ani-
llo) riguu na' (b-a); (collar)
rugaanda (b.b.a)

se pone (vestido, huipil,
pantalón, camisa) racu,
riba'qui'; (enagua) rahui
(b.a); (sombbrero) riguu
ique; (huaraches, zapatos)
rucaa ñee; (anillo) riguu
na' (b-a); (collar) randa
(b.a)

se pone de puntillas rutii-
qui (b.b.a)

pone encima ruxhaata'

poniente neza riaazi gubidxa

poquito nachichi (b.b.a);
(líquido) chiirru (a)

por allá cherica' (b.b.al)

por aquí cherí' (b.a)

por eso nga runi (a-b), ngue
runi (b-al.b), nga nga runi
(a-a-b), ngue nga runi
(b-al-b)

por poco bilá, naba huiini si
(b-b-a), sti naaba si
(al-b-a)

¿por qué? xiñee (b.al)

porque purti' (b.al), tí (al)

posarse
se posa ribi xia (b-a), ribi
xque'la'

posible
es posible zanda ca (b-a)

poso xpeeñe'

postrarse
se postra (de hinojos) rizu-
xibi, ruzuxibi

pozo bizé (b.a)

pozol cuba

precio saca

preguntar
pregunta rinaba diidxa'
(b.b.al-b)

pregunta con insistencia
ribee diidxa la'dxi'

prenderse
se prende rigaa (b.a)

prendido cá gui (b-al)

preocuparse
se preocupa rizaal'dxi',
rigu xa ique, (de algo que
va a pasar) riuu xizaa
(b.b.a)

presencia
en presencia neza lú

préstamo diiñe'

- prestar
 presta rutiñe'; (prestar
 dinero con interés) ruquixe
 pide prestado riguiñe'
 ser prestado ridiñe'
 presto guiuba (al.b), nagueenda
 da (b.a.a)
 presumida namona (b.a.b)
 presumido namono (b.a.b)
 prieto nayaase'; nazahui
 (b.b.a) (se aplica sola-
 mente a objetos)
 primero primé (b.al), níрудо'
 (a.b.b)
 privado da'gu'
 privarse
 se priva ridaagu'
 profundo guete' (b.al)
 poco profundo bandase
 pronto nagueenda (b.a.a),
 guiuba (al.b), chixhe
 propalar
 propala ruzabi diidxa'
 propasado xihhui', xhaata'
 protuberancia porra (a.b)
 provenir
 proviene za (a)
 provocar
 provoca (disgusto) rugaanda
 (b.b.a), ruchelani'di'
 (b.b.b.al.b)
 provoca (pleito) rutinde
 (b.b.a)
 pudrir (se)
 pudre rusiu'dxu'; rusiaabi'
 se pudre riu'dxu'; riaabi'
 pueblo guidxi, (la gente) binni
 (b.a)
 puerco bihui
 puerco del monte bihui
 gui'xhi'
 puerta puerta' (b.al)
 puesto cá (a); nexhe' (b.al)
 tiene puesto (vestido, huipil,
 pantalón, camisa) nacu
 (b.a), nabaqui' (b.b.al);
 (enagua) nahui (b.a); som-
 brero) naguu ique (b-al.b);
 (huaraches) cá ñee (b-al);
 (anillo) nuu ná' (a-a);
 (collar) nanda (b.a)
 pulga biiu (a)
 pulpa (de las frutas) la'dxi'
 pulverizado nadé, dé
 pulverizar (se)
 pulveriza runi dé, runi bigú
 (b-b.a)
 se pulveriza raca dé, raca
 bigú (b-b.a)
 puntería
 tiene buena puntería nandí
 ná' (b.a-a)
 punzar
 punza, da una punzada rudu
 (b.a)
 pupila niñu bizalú (al.b-b)
- Q**
- que, lo que ni
 el que ni, tu
 ¿qué? xii (a)
 ¿qué cosa? xi laa (b-al)
 ¿qué día? pa dxi (b-al)
 ¿qué hora? pora (a.b)
 ¿qué horas son? pora ndi'
 (a.b-a)
 quebradizo naxhuxhu (b.b.a)
 hace quebradizo rusixhuxhu
 (b.b.b.a)

quebrado

se hace quebradizo rixhuxhu
(b. b. a)

quebrado nayache (b. b. a)

quebrantahuesos bisia'gue'dxe'

quebrar (se)

quiebra rindaa (b. a); riguza;

riguiche (b. b. a)

se quiebra rilaa (b. a);

riluza (b. b. a); rache (b. a)

quedar (se)

se queda riaana (b. a)

le queda (le va bien) ri-

dxaaga (b. b. a)

quemado naya'qui'

quemar (se)

quema (cosa) ruzaaqui',

(persona) rudxuí'

se quema (cosa) ria'qui',

(persona) ridxuí'

querer

quiere (ama) nadxii (b. a),

ranaxhii (b. b. a); (accede)

riná; (desea) raca la'dxi'

querido (s) jnadxii (b. a)

quien (partículas) ni, tu

¿quién? tu (a)

quienquiera tutiisi (b. a. a)

quieto dxi (a)

está quieto nuu dxi (a-a)

estate quieto guyuu dxi (b-a)

se sienta quieto ribi dxi

(b-a)

quince chiiñu' (arc.)

quitar (se)

quita ribee; raxha; rindadi'

(b. b. al)

se quita riree; riaaxha

(b. a); riladi' (b. b. al)

le quita fortaleza rucuudxi

(b. b. a)

quizá, quizás zanda ca (b-a),

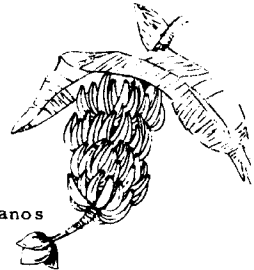
seguru (b. a. b), tíasi

(b. b. a), paxa ora (a. al-a. b)

R

rabia yu'ba'

racimo be'za', bizunu



racimo de plátanos

radicar

radica ribeza (b. b. a),

nabeza (b. b. a)

raíz xcu

rajar (se)

raja rucaa bi; richeza

se raja ricá bi; rizeza

rana bidxi ñee gaa (b. al-b-b)

ranura xica' (b. al)

rapado ique choore', ique

piiru'

rápido nagueenda (b. a. a),

guiuba (al. b), chixhe

rascar (se)

rasca riguuñe (b. b. a)

se rasca riduuñe (b. b. a)

rasgar (se)

rasga richeza

se rasga rizeza

rasguño (que se hace con la

uña) xhuga (a)

raspar (se)	recordar (se)
raspa ruraa (b.a)	recuerda rusiete nala'dxi'
se raspa riraa (b.a)	se recuerda riete nala'dxi',
rasposo naraaya'	reda si lu (b-al-al)
rastrojo ñaa	rechazar
rasurar (se)	rechaza rudxii
rasura rugá	red chin (al), guixhe
se rasura rigá	red pequeña, hecha de meca-
rata huaga	te guixhiapa (b.b.a),
rato	bixhiapa (b.b.a)
al rato nagá, sti ratu	reducir (se)
(al-a,b)	reduce rusihuiini'
cada rato mbambati' (a.a,b)	se reduce ridachi (b.b.a),
hace un rato numbá' (b.a)	rihuiini'
ratón biziña (b.b.a)	refrescar (se)
rayo (de sol o de luz) xtuxhu	refresca rusigaanda'
real (moneda) domi' (b.al)	se refresca rigaanda'
dos reales (25¢) chupa domi'	refresco naga'nda' (b.al.b)
(b-b.al)	regado reeche (a)
cuatro reales (50¢) tapa	regalar
domi' (b-b.al)	regala rusiga'de'
seis reales (75¢) xhoopa	le regalan ria'de', ra'de'
domi' (b-b.al)	regañar
diez reales (\$1.25) chii	regaña ridinde né (b-a)
domi' (b-b.al)	regar (se)
veinte reales (\$2.50) gande	riega (esparce) rucheeche
domi' (b-b.al)	(b.b.a); (agua) ruzee
recalentar (se)	se riega (se esparce) ri-
recalienta ruchaa (b.a)	reeche (b.b.a); (agua) rizee
se recalienta ridxaa (b.a)	registrar
recargado ya'ni' (al.b); zucá	registra (a una persona)
(al.a)	rudxíee ná' (b-a)
recibir	regresar
recibe ricaa (b.a)	regresa ribigueta' (b.b.b.al)
recoger (se)	reir (se)
recoge rutopa (b.b.a)	ríe, se ríe ruxidxi (b.b.a)
se recoge ridopa (b.b.a)	hace reir (se) rusixidxi
recoge lo sobrante después	(b.b.b.a)
de la cosecha ribagu	relámpago rayu (a.b)
reconocer	relampaguear
reconoce runibiá', racabiá'	relampaguea riapi nisa

relatar

relatar
relata ruzabi diidxa'
relinchar
relincha ribidxiaa
remojar
remoja riguu nisa
remolino de aire bidunu
remover (con algún objeto)
rudxiee; (con la mano)
rudxiee ná' (b-a)
reparar (se)
repara runi chaachi'
se repara (componerse) raca
chaahui'
repartir (se)
reparte riguiizi'
se reparte riaazi'
repetir
repite rusiropa
represa daahui (b.a)
reproducir
reproduce ridale (b.b.a)
resbalar
resbala riree chui', riree
chuuchi (b-a)
resbaloso nachuuchi (b.b.a),
nachuí'
resfriado guidxagá, idxagá
resolver
trata de resolver rindaa
ique ne (b-al.b-a)
respiración xhiee
respirar
respira ricaa bi (b-al)
no respira bien (cuando
empieza un catarro)
naxqueze' (b.b.al)
resplandor xtuxhu

responder
responde ricabi (b.b.a)
resucitar
resucita (v.intr.) ribani
(b.b.a); (v.tr.) rusibani
(b.b.b.a)
retirarse
se retira rixale' (b.b.al),
rixele' (b.b.al)
retobar
retoba ruziini'
retoñar
retoña riguiche xiiñi';
riguiche biitu (b-b.a)
retroceder
retrocede ribigueta'
(b.b.b.al)
reuma gubá, ubá (b.a)
reunidos alrededor de algo o
de alguien rí sisi (a-b),
rí zisi (a-b)
reunir (se)
reune rutopa (b.b.a)
se reunen ridopa (b.b.a)
reventar (se)
revienta ruchuugu', riqueza,
riguiche
se revienta riruugu', rire-
za, rache; riacha
revivir
revive ribani (b.b.a)
revolcar (se)
revuelca rutubi (b.b.a)
se revuelca ritubi (b.b.a)
revolver (se)
revuelve ruguucha', rudxiee
se revuelve riu'cha'
revuelto nucha' (b.al)
río guiigu'
risueño naxhiá ruua (b-al)

rizado nabidxu (b.a.a)
 robar
 roba riba'na'
 rociar
 rocía ruruba (b.b.a)
 rocío gupa
 rodar
 rueda ritubi (b.b.a)
 hace rodar rutubi (b.b.a)
 rodilla xibi
 rojo naxiñá' (b.b.a)
 se pone rojo rixiñá'
 romo natuumbu'
 romper (se)
 rompe riqueza, rindaa (b.a)
 se rompe rireza, rilaa (b.a)
 rompible nadá (b.a)
 roñoso naxhoñe (b.b.a)
 ropa lari
 su ropa xhaba
 ropa de luto lari beñe
 roto nareza (b.a.b)
 rozar (se)
 roza rixubi; raana'
 se roza rixuubi (b.b.a);
 riaana'
 rubia (s) mexa (a.b), naquichi'
 (b.b.al)
 rubio (s) mexu (a.b), naquichi'
 (b.b.al)
 rueda gueeda (a)
 rugir
 ruge riguu beedxe'
 ruido ruidu (a.b); (voces)
 ridxi
 rumor diidxa'

S

sábana lari gueela'
 saber
 sabe nanna (b.a)
 sabroso nanixe (b.a.a)
 sacar (se)
 saca ribee (b.a)
 se saca riree
 sacerdote gue'dxe', cura (a.b)
 sacudir (se)
 sacude riguibi
 se sacude ribiibi (b.b.a)
 sal zidi
 salado naxí
 se pone salado rixí
 salamandra guchachi guixhe
 (b.b.al-b)
 salamanquesa gupayoo (b.b.al),
 bilopayoo (b.b.b.al)
 salido didi (b.a)
 salir
 sale riree; (el sol) rindani
 sale corriendo riree yaande
 (b-a)
 sale con fuerza rundaani
 (b.b.a)
 saliva nisa xhinni (b-a)
 salpicar (se)
 salpica ruchiacha
 se salpica riacha
 salpullido guidxu gubá (b-b.a)
 saltamontes bichi ndii (b-a),
 bichugaa (b.al.b)
 saltar
 salta richesa
 hace saltar rusichesa
 saludable nazaaca (b.b.a)

saludar

saludar
saluda rugapa diuxi (b-al.b)
saludos diuxi (al.b)
salvar (se)
salva rulá
se salva rilá
San Juan Guichicovi Guidxi
Cubi (b-a.b)
sanar
sana (se cura) rianda,
(cura a otro) rusianda
sandía xandié (b.al)
sangre rini
sangre de dragón (planta)
guie' bi'chi'
santo bidó'
sapo bidxi' (b.al), bidxi
mbo'co' (b.al-b)
sarna beede (b.a), guidxu
beede (b-b.a)
sazón ruzaa (b.a)
sazonarse
se sazona rala
seca (s) (enfermedad) xilué'
(b.a)
secar (se)
seca rucuiidxi (b.b.a)
se seca ribidxi
seco nabidxi
secreto
en secreto ga'chi' (al.b),
naga'chi (b.al.b), dxidxi'gá
(b.b.al)
sed guenda rati (b-b.a),
guenda rati nisa (b-b-al.b)
provoca sed rusiati nisa
(b-al.b)
siente sed rati (b.a), rati
nisa (b-al.b)

tiene sed cayati (b.a.a),
cayati nisa (b.a.al-al.b)
sedimento xpeeñe'
tiene sedimento ri xque'la'
(a-b)
seguir
sigue rinanda (b.b.a)
segundo (número ordinal)
rabiropa (b.b.al.b), ragui-
ropa (b.b.al.b), rariropa,
guiropa (b.al.b)
seis xhoopa'
semana xhono gubidxa
(b-al.b.b), semana (b.a.b)
Semana Santa Nabaana (b.a.a)
sembrar (se)
siembra rudxiiba', (maíz)
riguu biní
se siembra rigui'ba', (maíz)
riuu biní
semejante sica ga, casi, scasi
sementera ñaa
semilla biidxi', semiá (b.al)
semilla de algodón bidxu
(b.a)
sencillo (s) (dinero suelto)
nabiuxe (b.a.a)
seno xidxi
sensible nadá (b.a)
sentado zuba (b.a)
sentar (se)
sienta rucuí
se sienta ribí
señor Ta (al), Don, señor
(b.al)
señora Na (al), Doña, señora
(b.a.b)
señorita binni dxaapa' (b-al.b),
gunaa huiini'

separarse	silbido stiipi (a), xtiipi (a)
se separan (familias o ami- gos) rindaa saa (b-al), rilaa saa (b-al)	silenciosamente dxidxigá (b.b.al)
septiembre natíbita (b.a.b.b)	silla taburete (b.b.a.b), asientu (b.a.b)
sepulcro ba'	silla de montar xia (al)
sequía gubiña, ubiña	sobaco xcuñeede (b.b.a)
ser	sobar (se)
es naca (b.a)	soba rigaabi'
sereno gupa	se soba ridaabi'
serio naxoo	sobervio nayá' (b.a)
sermón libana	sobre luguiá' (b.a), lu
servidumbre xpiini', criada (a.b)	sobresaliente didi (b.a)
servilleta lari gueta	sociable nachacha' (b.b.al)
servir	sol gubidxa, ubidxa
sirve riquiñe'	soldado dxu' (a), soldadu (b.a.b), dxu soldadu (a-b.a.b)
sesenta chonna late gande (b-al,b-b.a)	solo stubi (b.a)
sesos yuba	soltar (se)
setenta chonna late gande chii (b-al,b-b-al)	suelta rundaa, ribee yaande (b-a)
si pa (a)	se suelta rilaa, riree yaande (b-a)
sí ya; yo (a)	sombra bandá' (b.a); baca'nda' (b.al.b)
¿sí? ñee la? (al-al)	sombrero guidi bandá' (b-b.a) (arc.), sombreru (b.a.b)
sí mismo laaca laa (b-al)	sonaja chin (al)
siembra biní	sonámbulo
sien xcuasa	es sonámbulo riasa caanda'
siete gadxe (b.a)	sonar (se)
siete cabrillas (constelación) bigadxe (b.a.a)	suena, hace ruido rixidxi (se) suena (la nariz) ruxhii xii
sietemesino gadxe (a)	suena hueco rixidxi laa (b-a)
sigilosamente dxidxigá (b.b.al)	"suena" (prueba realizada para comprobar si un
silbar	
silba rutiipi (b.b.a)	

soñar

recipiente de barro está
en buen estado) riguiñe
ná' (b-a)

soñar

sueña riní' xcaanda'

soplar

sopla rundubi (b. b. a),
ruchá bi

sordo (s) diaga cuaata';
(v-adj.) nacuaata diaga

sorgo nite bere' (b-al. a)

sosegado

está sosegado ribi dxi (b-a)

suave nagú

suavizar

suaviza rucuudxi (b. b. a)

subido dxi'ba' (al. b)

subir

sube (solo) rigui'ba', ricá;
(una cosa) rundapi' (b. b. al)
(a otro) rudxiiba'

suceder (se)

le sucede rizaaca lú (b-al)
se sucede raca

sucesivamente deche ca deche
(b-b-al. b)

sucio nabiiidi', namucu (b. a. b)

sudar

suda ruzunisa
hace sudar rusunisa

sudor nisa luna

suelo layú

suelto (s) (cambio) nabixue
(b. a. a)

sueño bacaanda'

tiene sueño da' bacaanda lú
(al-b-b), nuu bacaanda lú
(a-al. b. b-b)

sumergir (se)

sumerge ruchaazi'
se sumerge riaazi'

suponer

supone ruzulú, rizulú,
zácaxa (b. b. a)

sur (punto cardinal) guete'
(b. al); (viento del sur) bi
nisa

suspirar

suspira ricaa la'dxi'
(b-al. b)

susurrar

susurra riní' dxidxigá
(b-b. b. al)

suyo

de ti o usted stiu' (al),
stilu' (a. b)
de ustedes stitu (a)
de él (persona) sti' (a),
stibe (a); (objeto) sti' (a),
stini (a); (animal) sti' (a),
stime (a)
de ellos (personas) stica'
(a. b), stícabe (a. b. a);
(objetos) stica' (a. b), stí-
cani (a. b. a); (animales)
stica' (a. b), stícame
(a. b. a)

T

tabaco gueza

tablita para trompo dxiba (a)

tal vez zanda ca (b-a),
seguru (b. a. b)

talaje (especie de chinche)
bidi

talón del pie xatini

tamal gueta guu (b-a)
tamal de elote gueta zee

tamal de pura masa gueta
baadxi'

tamaño
¿qué tamaño? pabiá' (b.al)

también laaca (b.a)

tapado dxi' (al)

tapar (se)
tapa ruchii; (por completo)
rusiaapa (b.b.a)
se tapa ridxii; (por com-
pleto) riaapa (b.b.a)

taparrabo dxu

tarántula venenosa huacaxaba,
huaquixaba, bacaxaba,
baquixhaba

tardarse
se tarda rindaa

tarde huadxí
ya es tarde ma huadxí (a-b)
más tarde nagá

tartamudear
tartamudea ripaapa ruaa

tartamudo (s) ruaa paapa';
(v-adj.) napaapa ruaa

tecolote dama' (b.al)

techo ique yoo (b-al)

Tehuantepec Izii

tejamanil bilihuaana' (b.b.b.al),
biriuaana' (b.b.b.al)

tejer (se)
teje rigapa (b.b.a)
se teje ridaapa (b.b.a)

tejón bixiidxu'

tela lari

temblor xu

tembloroso natiti (b.b.a)

temer
teme ridxibi

templado zutipa (al.b.b)

templar
tiempla rusitipa

tenate ruba

tendedero doo randa lari
(b-b-al.b)

tender
tiende ruchiaa (b.a)

tener
tiene napa (b.a); rapa (b.a)
(para buscar: tiene frío,
calor, algo puesto, etc.,
véase la palabra corres-
pondiente)

tenso zutipa (al.b.b)

tentar (se)
tienta (toca) riga'na';
(inducir) ruquiinde (b.b.a)
se tienta (se toca) rida'na'

teñido die' (al)

tepalcate bisi'ña' (b.al.b)

Tequisistlán Madu (b.a)

tercer (número ordinal) ra-
bionna (b.al.b), raguionna
(b.al.b), rarionna

terminar (se)
termina (v.intr.) riluxe,
(v.tr.) runduuxe
se termina riluxe

terreno layú, terreno (b.a.b)

teta xidxi

ti lii

tibia (hueso de la pierna)
dxita baala (b-a)

tibio nadxaa (b.a)

tiempo (estación)
tiempo de lluvias gusiguié,
usiguié

tierno

tiempo de secas gusibá,
usibá (b. b. a)

tierno nari'ni' (b. al. b)

tierra yu; (mundo) guidxilayú,
idxilayú

tieso nachonga

tigre beedxe'

tigrillo bedxe yaga

tijereta, tijerilla (insecto)
bacaguela

tímido namuxe' (b. b. al)

tirar (se)
tira rulaa, rusaba, rusin-
daa, runda; (para líqui-
dos) ruxhii (b. a); (lo inú-
til) rusa'bi' (b. al. b)
se tira riaba, riruche;
(líquido) rixii (b. a)
tira al suelo ruchuche

tiza yuya (b. a)

tizne lana (b. a)

Tlacotepec Xibicudxe (b. b. a. a)

tlacuache bizi (a. b)

tobillo yanniñee

tocar (se)
toca (instrumento) ruxhidxi;
(a la puerta) ruxhidxi ná'
(b-a), riguiñee ná' (b-a);
(tienta) riga'na'
se toca (instrumento) rixi-
dxi; (se tienta) rida'na'

todavía de yanna

todavía no ca'ru' (al. b), ca'ru
sica (al. b-b. a) ca'ru lica
(al. b-b. a)

todo guidubi, idubi (b. a. b)
todos guirá', irá' (b. a)

Todos Santos Xandu' (b. al)

tomar
toma (coge) rinaaze (b. b. a);
(bebe o desayuna) re'

tomate, jitomate bichooxhe
(b. b. a)
tomate verde bichooxhe
ndaba' (b-b. al)

tomplate ruba

tontería gadxagayá', adxaga-
yá', didxa guidxa (b-a. b)

tonto (v-adj.) nahuati (b. b. a);
(s) bichita

torcer (se)
tuerce runda, rucaa bieque;
ruzeechu'; rucuude (b. b. a);
riguu bieque
se tuerce riunda, ricá bie-
que, ripaaxhu (b. b. a),
riguude (b. b. a); riuu
bieque
se tuerce con dolor riguu
liibi (b-a)

torcido cá bieque (b-al. b),
naye'que' (b. al. b), nacuan-
da (b. b. a)

torear
torea ribeza yuze (b-a)

torero ni ribeza yuze (b-b-a)

torito encohetado yuze daa
(a. al-al)

toro yuze (a)

tortilla (en general) gueta;
(blandita) gueta dxa (b-a),
(clayuda) gueta biade (b-a),
(hecha en horno) gueta
zuquii (b-b. a), (memela)
gueta bicuuni (b-b. b. a),
(memela alargada) gueta
bicuuni yu'la' (b-b-al. b),
(memela redonda) gueta
bicuuni bola (b-b-a. b),
(totopo) gueta biguii (b-b. a),
gueta huana

tórtola guugu (a), gugu huiini'
(a.al-al.b)

tortuga bigu

tos ru

tosco naxheta, narangu

toser

tose rurú

tostado naxhuxhu (b.b.a)

tostar (se)

tuesta ruquii (b.a), ruxi-
xhuxhu (b.b.b.a); (granos)
ruruba (b.b.a)

se tuesta riguii (b.a)

totomostle bacuela (b.a.a)

totopo gueta biguii (b-b.a),
gueta huana

trabajar

trabaja runi dxiiña'

trabajo dxiiña'

traer

trae redané (b.b.a); (tener
consigo) ne (a)

trae y vacía agua ritaa (b.a)
va a traer agua ritapi
(b.b.a)

tragar (se)

traga, se traga rabi (b.a)

trapo lari

tras deche

traspasar

traspasa (v.tr.) rutiidi',
(v.intr.) ridi'di

trastornado ique ribí (b-al)

trastornar (se)

trastorna ruché ique
se trastorna ridxé ique

travieso nadxi'ña' (b.al.b)

treinta gande bi chii (b-al-b)
(arc.)

trementina tini

trenzar (se)

trenza (cabello o las patas
de la iguana) ruguuda'
se trenza riuuda'

tres chonna (b.a)

los tres guionna' (b.al)

tripa doo xqui'

triquitraqe chiquitra'ca'

triste nabana' (b.b.al)

tristeza (enfermedad) xilase

troje ra ridxá niza

trompo sonador de morro
xiga bizunu

trompudo nazuumba'

tronar

truena (v.intr.) rixidxi laa
(b-a); (v.tr.) (el chicle)
riguiche

tronco ti'xhi'; (cortado) bi-
runga (b.b.a)

tronchar (se)

troncha riguzá, riguiche
(b.b.a)

se troncha riluuza (b.b.a),
rache (b.a)

tropezar

tropieza ruchenda ñee (b-al)

tú lii

tuerto lu cheepa'

tulipán del campo biruba gui'-
ña' (b.b.al-al.b)

tumbar (se)

tumba rusaba, ruxhá
tumba en el suelo rigiñe
ntaa (b-al)

se tumba rixá

tuna bíaa gueta (a-al.b)

tupido

tupido naxhii

tuyo stiu' (al), stilu' (a.b)

U

un, una ti

unidad

una unidad (de un conjunto)
ndaga

unido tobi si (b-a)

estar unidos raca tobi si
(b-b-a), nuu ca tobi si
(a-b-b-a)

Unión Hidalgo Rancho Gubiña
(b-b.a.b), Rancho Biña
(b-a.b)

gente de Unión Hidalgo
gubiña, ubiña (b.a.b)

unirse

se une ricaa saa (b-al)

uno (número) tobi; (una per-
sona, uno mismo) miati'
(b.al)

uno más stobi (al.b), (par-
tícula que se antepone a
los sustantivos) sti (al)
uno nada más tobi si (b.a)

unos cuantos nagaba' (b.b.al),
chupa chonna (b-a)

uña bixuga (b.b.a)

usted lii

ustedes laatu (b.a); (exclama-
ción para llamar la aten-
ción) oca'

útil naquiñe'

V

vaciar (se)

vacía rundaate', (agua) rigaa
se vacía rilate, (agua) ridaa
ir a vaciar o dejar agua
ritaa nisa (b-al.b)

vacío nadachi (b.b.a), (com-
pletamente) nisi riga
(b-al.b)

vaho gubá, ubá (b.a)

valer

vale risaca

valor saca

vapor gubá, ubá (b.a)

varejón (usado para construir
casas) gunixhi', unixhi'
(b.b.al)

veinte gande (b.a)

vela gui'ri'

vela



velar

vela (en ocasiones con moti-
vo de muerte) riaapa
biaani'

venado bidxiña (b.b.a)

vender (se)

vende rutoo
se vende ridoo

venir

viene reeda (b.a)

ver

ve ruuya'; (tiene vista) riná
(b.a)

ve con coraje ruuya tuxhu,
 ruuya la'na'
 ve fijamente ruuya dxi (b-a)
 hace ver rusiná (b.b.a)
 verano gusiguié, usiguié
 verdad dxandí' (b.a), huandí'
 (b.a); (s) ni dxandí'
 (b-b.a), berdá (b.al)
 ¿verdad? nja' (al) (la vocal
 tiene pronunciación nasal)
 verde (fresco; no maduro)
 nayaa, (verde y frondoso)
 nagá' (b.al), (el color)
 (v-adj.) naberde (b.a.b)
 verdolaga xeedxe'
 vergonzoso natuí lú (b.a-al)
 vértebra dxita deche
 vestido vestidu (b.a.b)
 su vestido xhaba, xpestidu
 (b.a.b)
 vestir (se)
 viste (a alguien) rucua'qui',
 rugacu
 se viste riba'qui', racu;
 (con enagua) rahui (b.a)
 vez tiru (a.b), biaje (a.b)
 de vez en cuando gatigá;
 ladedxí (b.b.al)
 vía láctea carrera santiaagu'
 (b.a.b-b.al.b)
 víbora sorda beenda gope'
 (b-b.al)
 vida guenda nabani, enda
 nabani (b-b.b.a)
 vidrio speju (al.b)
 viejita huela (a.b), binni gola
 (b-a.b)
 viejito huelu (a.b), binni gola
 (b-a.b)

viejo (persona o cosa) (v-adj.)
 nayooxho'; (persona o ani-
 mal) (v-adj.) nagola (b.a.b);
 (s) yo'xho' (al.b), rigola
 (al.b.b) (se aplica sola-
 menta a hombres, medio
 despectivo)

viento bi
 viento del sur bi nisa



viento

vientre ndaani'
 viga yaga ruaa
 virgen binni dxaapa' (b-al.b),
 gucuni dxaapa', ucuni
 dxaapa' (b-al.b)
 virtud guenda, xquenda
 visión bisi, bixé' (b.a)
 visitar
 va a visitar riganna (b.b.a)
 vislumbrarse
 se vislumbra rihuinni
 (b.b.a)
 vista
 tiene vista riná (b.a)
 dar la vista rusiná (b.b.a)
 enturbia la vista richuundu'
 se pierda de vista rusiaapa
 (b.b.a)

vivir

vivir

vive nabani (b. b. a); (radica)
ribeza (b. b. a), nabeza
(b. b. a)

volar

vuela ripapa

voltear (se)

voltea rutiixhi (b. b. a)
se voltea ribi'xhi'; rudxii lú
voltea la cara rudxigueta lú

volver

vuelve ribigueta' (b. b. b. al)
hace volver rudxigueta'
(b. b. b. al)

vomitir

vomita ridxi'ba'
hace vomitar rusidxi'ba'

VOZ ridxi

vuelta bieque

da de vueltas ruzeequé',
renque (a), rienque (a)
da vueltas riree xieque
da la vuelta riguiche (b. b. a)

Y

y ne (a)

ya ma' (a)

ya mero mayaca (a. b. b)

yagual bixooñe'

yema (hoja tierna de las plan-
tas) biitu (b. a); (de los
huevos) goole (b. a)

yerba guixi yaa

yerno bigudxi

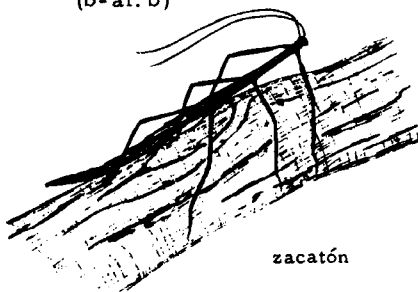
yo naa, (aplicación indirecta)
miati' (b. al)

yuca gu yaga

Z

zacate guixi

zacatón (insecto) daaya yaga
(b. al. b)



zacatón

zacatón del mar guixi donda

zambullirse

se zambulle runiidxi (b. b. a)

zanate bigose (b. b. a)

zanate macho buubu (a)

zapato zapatu (b. a. b), guidi
bo'co' (arc.)

zapote negro biaahui (b. a)

zapoteco (el idioma) didxazá

zopilote ngu'xhi' (al. b), so'pe'
(al. b)

zopilote rey sope huela
(al. b-al. b)

zorrillo be'te'

VOCABULARIO

ZAPOTECO-CASTELLANO

A

- aguxa' (b.b.al) la aguja
 amá (b.al) mamá
 apá (b.al) papá
 asientu (b.a.b) el asiento, la silla

Véanse también las palabras que empiezan por ga.

B

- ba' el sepulcro
 ba' yaa forma de flores representando el cuerpo del recién enterrado
 baba' (b.al) la comezón
 bacaguela la tijereta, la tijerilla (insecto)
 baca'nda' (b.al.b) la sombra
 bacaanda' el sueño
 da' bacaanda lú (al-b-b), nuu bacaanda lú (a-al.b.b-b) tener sueño
 bacaxaba la tarántula venenosa
 bacuela (b.a.a) el totomoxtle
 bacuxu' (b.b.al) la bellísima, la lechuga (flor)

bacuza (b.a.a) los sobrantes de leña ardiendo

bacuza gui (b.a.al-al) la luciérnaga

badiá' (b.a) la batea



badiá'

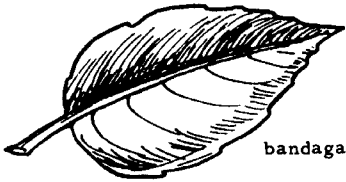
- ba'du' el niño, el chamaquito
 badu bizabi el huérfano
 badu dxaapa' la muchacha
 badu dxapa huiini' la muchachita, la niña, la chamaca
 badu huiini' la criatura, el nene
 badu nguiiu el joven, el muchacho
 badu nguiiu huiini' el niño, el chamaco, el muchachito



ba'du'

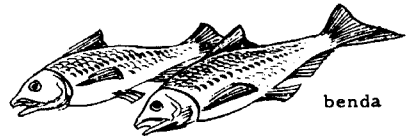
balaaga'

- balaaga' la balsa
banda (b.a) ¿cuántos?
bandá' (b.a) la sombra (pro-
yectada por un objeto)
bandaa (b.a) el comején; el
callejón
bandadi' (b.b.al) la corteza;
pedacitos de leña
bandaga la hoja



- bandase poco profundo
banduf' (b.a) la lama
bangu' (b.al) el banco
baquixhaba la tarántula vene-
nosa
basoo el adobe
bataná' (b.b.a) la mano
ndaani bataná' (b-b.b.a) la
palma de la mano
bataana (b.a.a), bataana dxita
(b.a.al-al.b) la garrapata
batañee el pie
ndaani batañee la planta del
pie
batee (b.a) la chispa
baxa (a) la flecha
bayu' (b.al) el pañuelo
baza (a) la flecha
bé el moho; la nube (de los
ojos)
beche' (b.al) la persona con
labio leporino

- beede (b.a) la sarna
beedxe' el tigre
(bedxe) chiiñu' el oso hor-
miguero
bedxe yaga el tigrillo
begu (b.a) el peine
behua (b.a) el huachinango
beela (b.a) la carne
bela xa'na' (b-al,b) la nalga
bela bizabi (b-al.b,b) el
padraastro
bele la llama, la flama
beleguí la estrella (arc.)
benda (b.a) la hermana de ella
benda el pescado, el pez
benda buaa, benda boaa el
camarón
benda gali', benda ngali'
(b-b.al) la anguila

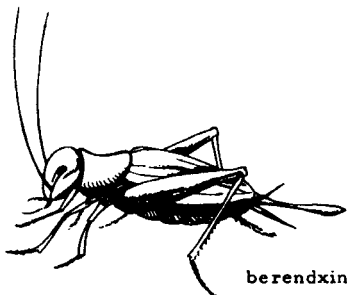


- beenda' la culebra
beenda gope' (b-b.al) la
víbora sorda
beenda gubizi la culebra de
cascabel
beenda xiiñi guiche (b-b-b.a)
la culebra voladora
beenda yu la lombriz (de
tierra)
beñe el barro, el lodo
be'ñe' (al.b) el lagarto, el
cocodrilo, el caimán
bere la gallina
bere leje (b-a) el alcaraván
bere guidxa (b-a,b) el
correcamino
bere xunaxi la codorniz

berendrú' o berenbr' (b. b. al)

la hormiga león (la br'
se pronuncia con una
vibración bilabial)

berendxinga (b. b. a. a) el grillo



berendxinga

be'te' el zorrillo

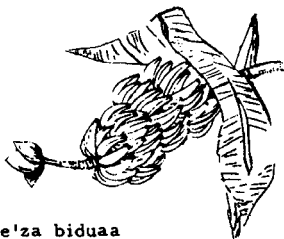
beu' (a) la cereza

beeu (a) la luna; el mes

bexa (b. a) el barro, el grano

bexu (a. b) el peso (unidad
monetaria)

be'za' el racimo



be'za biduaa

bezalú el ojo

bezayaga el guanacaste

bi el viento, el aire, el aliento
bi guiaa, bi yooxho el vien-
to del norte

bi nisa el viento del sur

bii (a) el mezquite

bia el achiote; la hoja (grande,
como de plátano)



bi

bia' como (el tanto), igual

biaa (a) extendido

bia' ca'ti' este no más,
poquito

biadxi la ciruela

biaagueta (a. al. b) el nopal
(la penca)



biaagueta

biaahui (b. a) el zapote negro

bialazi (b. a. a) la mosca

biana la liebre

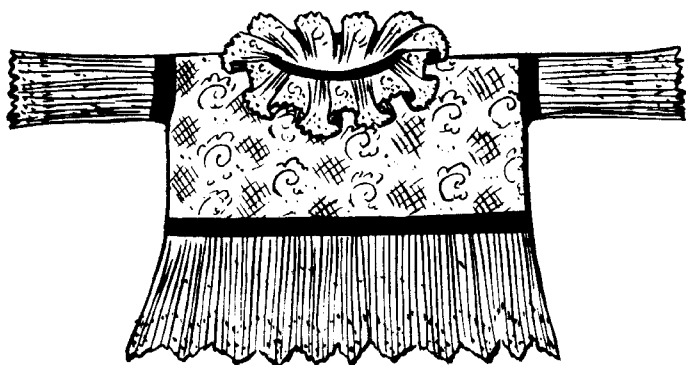
biaani' la luz

bia'qui' el cuervo

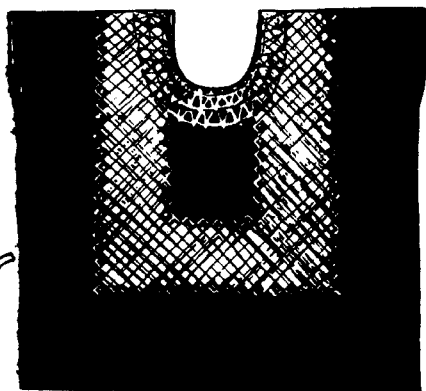
biasa (b. a) el canal de agua

bia'si (b. a) exactamente, com-
pleto





bidaani quichi'
huipil de cabeza



bidaani'
huipil



bizuudi'
enagua



bigá'
collar

bia'ti'

bia'ti' (b.al) medida, tal como
bixi beela (b-b.a) la cicatrización
biazee (a.b) el atole de elote
bi'cu' el perro
bicudxe (b.a.a) los palitos que se usan para empezar una lumbré
bicuini el dedo
bicuini ná' (b-a) el dedo de la mano
bicuini ñee el dedo del pie
bicuuni (b.b.a) la memela
bicuti' (b.b.al) el gusano
bichi (al,b) el amigo, el compañero
bi'chi' el hermano de él
biichi (b.a) el piojo
bichi do' (b-al) el piojito
bichi dxña (b-a) el pinolillo
bichi ndii (b-a) el saltamontes
bichiña' la espuma
bichiqui el gancho para cortar frutas
bichiisa (b.a.a) la corona de palma verde usada para adornar en Todos Santos (Antiguamente se usaba también en los convites de las velas.)
bichooxhe (b.b.a) el jitomate, el tomate
bichooxhe ndaba' (b-b.al) el tomate verde
bichu' (b.al) la concha
bichubé (b.al.b) el caracol
bichucu el gorgojo

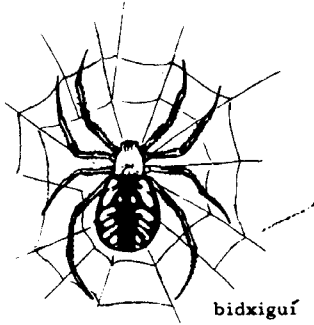
bichuga la cáscara (dura)
bichuga dxita el cascarón
bichuga ique el cráneo
bichugaa (b.al.b) el saltamontes, el chapulín
bidaani' el huipil
bidaani quichi' (b-b.al) el huipil de cabeza
bidi el talaje (especie de chinche)
bidó' el santo
bidolaguf' (b.a.al.al) el escarabajo
bidu' (b.al) coqueta (adj.)
biduaa el plátano
bidua chita el plátano macho
bidunu el remolino de aire o de viento
biduyu (b.a.a) la lombriz intestinal
bidxaa (b.a) la bruja
bidxadxa (b.a.a) el colador (de barro)



bidxadxa

bidxí la pitahaya
bidxi' (b.al), bidxi mbo'co' (b.al-b) el sapo
bidxi ñee gaa (b.al-b-b) la rana
biidxi' la semilla
bidxichi el dinero
bidxichi huana' (b-b.al) los pedacitos de loza con que juegan los niños al comercio

bidxiguí (b. al. al) la araña



bidxiguí

bidxiná' (b. al. a) los biceps

bidxiña (b. b. a) el venado

bidxiñee (b. al. b) la pantorrilla

bidxu (a) una enfermedad del puerco

bidxu (b. a) la semilla del algodón

bidxumi (b. a. a) la chamiza

bieque la vuelta; la torsión

biga' (b. al) el izquierdo

bigá' el collar

bigadxé (b. a. a) siete cabrillas (constelación)

bigaraagu' el coyol

bigarii la chicharra, la cigarra

bigose (b. b. a) el zanate

bigu la tortuga

bigú (b. a) la migaja

bigudxi el yerno

biguidi' (b. b. al) la mariposa

biguidi beela (b-a), biguidi

ribeela (b-al. a. a) el murciélago

biguié', biyé' la ofrenda de flores y frutas que se pone dentro de la casa en Todos Santos

biguitu

color biguitu (b. al-b. al. b) el color naranja, anaranjado

biguitu rini (b. al. b-al. b) la oropéndola

bihui el marrano, el cochino, el cerdo, el puerco

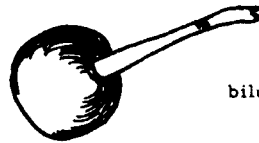
bihui gui'xhi' el jabalí, el puerco del monte

bilá casi, por poco; se salvó

bilihuana' (b. b. b. al) el tejamanil

bilopayoo (b. b. b. al) la salamandesa

bilumbu' (b. b. al) el cachimbo



bilumbu'

biní la siembra; el gajo (p. ej. de la naranja)

biniidxi (b. a. a) el muérdago

binni (b. a) la gente, el pueblo

binidxaba' (b. b. b. al) el diablo

binni dxaapa' (b-al. b) la señorita, la virgen

binni gola (b-a. b) el anciano, el viejito

binni guenda (b-al. b) las hadas

binni güe' (b-al) el borracho

binni gula'sa' (b-al. b. b) los ídolos y demás objetos de barro o piedra hechos por

bioongo'

- los antiguos habitantes de la región, a quienes la leyenda atribuye el origen de la raza zapoteca
- binni guzana (b-al.b.b) la mujer parturienta
- binni huará (b-al.b) el enfermo
- binni lidxi (b-al.b) la familia, el pariente
- binni xquidxi (b-al.b) el paisano
- bioongo' el pochote
- biquiiche (b.a.a) el huamúchil (árbol)
- biquié' (b.a) la liendre
- biquiixhu (b.b.a) la costra
- birí (b.a) la hormiga
- birixhíaa (b.b.al) la hormiga aluda
- birihuana' (b.b.b.al) el tejamanil
- biriipi (b.b.a) el orzuelo
- biruba gui'ña' (b.b.al-al.b) el tulipán del campo
- biruuchu (b.b.a) el desperdicio; se aplica también a lo que se vende en las misceláneas
- birungu (b.b.a) el tronco cortado
- bisi el agüero, la visión, el espanto, el fantasma
- bisiá (b.a) el águila
- bisiá gueedxe' (b-al.b) el quebrantahuesos
- bisiá huiini' el gavián
- bisi'ña' (b.al.b) el tepalcate
- bitíi (b.a) la ampolla
- bitíaa (b.a) el epazote

- bitindi ruaa yoo (b.b.al-b-al) la golondrina de chimenea
- bitindi tijera (b.b.al-b.a.b) el papamoscas cola de tijera
- biitu (b.a) la gema, la yema (el retoño de la planta)
- bitu xiga (b.b-al.b) el morro
- biuu (a) la pulga
- biulú el chuparrosa, el chupamirto, el colibrí, el pájaro mosca



biulú

- biuxi' (b.al) el mosquito, el jején
- biuyaa (b.al) el lunar
- biuza' el huésped
- bixé' (b.a) el fantasma, la visión, el eco
- bixiá el otate
- bixidu' (b.b.al) el beso
- bixiidxu' el tejón
- bixigui' (b.b.al) el pliegue
- bixooñe' el yagual
- bixuga (b.b.a) la uña
- Bixahui (b.b.a) Chihuitán
- bixhiapa (b.b.a), guixhiapa (b.b.a) la red pequeña
- bixhiidi' el enredo
- bixhoze el padre, el papá

bixhoze bida (b-a.b) el abuelo
 bixhoze gola el bisabuelo
 bixhoze yu'du' el padrino

biyé' (véase biguié')

bizaa el frijol
 bizaa huini' el ejote



bizaa

bizabi (b.b.a) el huérfano

bizalú el ojo

biza'na' el hermano de ella,
 la hermana de él

bizé (b.a) el pozo

bizi (a.b) el tlacuache

biziaa (b.a) el cacao

biziña (b.b.a) el ratón

bizu término general para avispa y abeja (los términos para clases específicas incluyen los siguientes: bizu dxiña, bizu dxiña do', bizu yu, bizu do', bizu so'pe' (b.b.al.b), bizu ndi' (b.b.a), bizu gue'la')



bizu

bizu ri'qui' la larva del zancudo

bizuudi' la enagua

bizunu el racimo

bladu' (b.al) el plato
 bladu sa'mpa' (b.al-al.b) el

plato hondo

bladu yu (b.al-b) el plato de barro cocido

buu (a) el carbón

buubu (a) el zanate macho

bucá (b.a) ése (persona)

bueltu (a.b) el dinero

bui' (a) la guayaba

buñega' (b.b.al) la muñeca de trapo

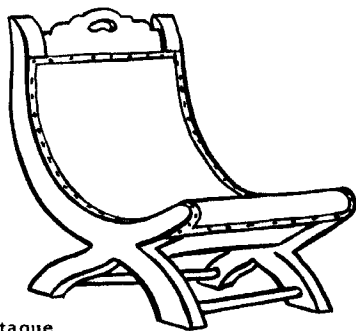
bupu la espuma

buqué (b.a) aquél (persona)

burí' (b.a) éste (persona)

burica' (b.b.al) aquél (persona)

butaque (b.a.b) la butaca



butaque

buxha' (b.al) la enagua de olán

buyu' (b.al) el pollo

C

ca indicador de plural que se antepone a los sustantivos y unos pronombres
 ca ndi' (b-a) estos

ca nga (b-a) esos
 ca ngue (b-a) aquellos

ca (a) (partícula determinativa que sigue a los sustantivos) ese, eso

cá (a) escrito; pegado; puesto
 cá bieque (b-al.b) torcido
 cá bixhiidi' (b-al.b.b) enredado
 cá gui (b-al) encendido, prendido
 cá lú (b-al) depender de, atenerse a (alguien)

cachu (a.b) el cuerno

cadi (a.b) partícula negativa
 cadi dxandi (al.b-b.a) no es cierto
 cadi nagana (al.b-b) fácil

caadxi (b.a) poco, pocos
 cadxigá (b.b.al) poco a poco

campana bizu (b.al.b-b) el panal

candaana (b.a.a) tiene hambre

candelaria (b.b.a.b) febrero

cani (b.a) (partícula) ellos, los (objetos)

ca'ru' (al.b) todavía no
 ca'ru lica (al.b-b.a), ca'ru sica (al.b-b.a) todavía no

carrera santiaagu'
 (b.a.b-b.al.b) la vía láctea

casi tal como, semejante a, parecido a; luego que, tan pronto que

cayaca (b.al.b) está sucediendo
 cayaca lú (b.al.b-b) tiene mal de ojos
 cayaca nanda (b.al.b-b) tiene frío

cayaca nandá' (b.al.b-b.al) tiene calor, está haciendo calor

cayati nisa (b.a.al-al.b) tiene sed

co' no

co're' el muslo

cuachi (a.b) el gemelo, el cuate

cuananaxhi la fruta

cuba la masa; el pozol
 cuba gueta la masa para hacer tortilla

cuchiá (b.al) la cuchilla, la pieza (de una falda)

cue' junto, al lado, contiguo
 cue' ti'xhi' el costado
 cue' yoo (b-al) la pared, junto a la pared

cuixhi' (b.al) el copete

CH

cha'ca' (al.b) el pájaro carpintero; el enamorado

chagoola' el enviado especial que va de parte del novio para pedir la mano de una muchacha

chaahui' despacio

checuyu (al.a.al) el cuculillo

cherí' (b.a) por aquí, de este lado

cherica' (b.b.al) por allá, del o al otro lado

chii diez

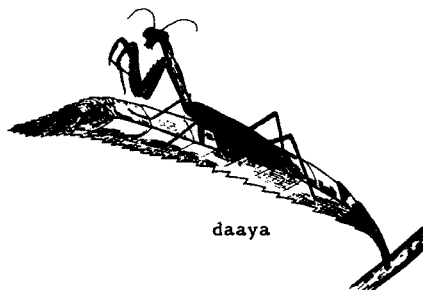
chicué' chicué' disimuladamente

chin (al) la red; la sonaja
 chinguilli (b.a.a) las cos-
 quillas
 chiiñu' quince (arc.)
 chiiñu', bedxe chiiñu' el oso
 hormiguero
 chiqué (b.a) antaño, en aquel
 tiempo, antes
 chiquitra'ca' el triquitraque
 chiirru (a) poquito (de líquido)
 chisa (a.b) la ardilla
 chituguí' (al.b.al) un pájaro
 amarillo
 chixhe apúrate, apúrese,
 pronto
 chonna (b.a) tres
 chonna late gande
 (b-al.b-b.a) sesenta
 chonna late gande chii
 (b-al.b-b-al) setenta
 chubí' (b) una fruta de la
 familia de higo
 chubí' (b.al) vámonos a la casa
 chupa (b.a) dos
 chupa late gande (b-al.b-b.a)
 cuarenta
 chupa late gande chii
 (b-al.b-b-al) cincuenta
 chupa chonna (b-a)
 unos cuantos
 chura (a.b) la forma, el
 modelo

D

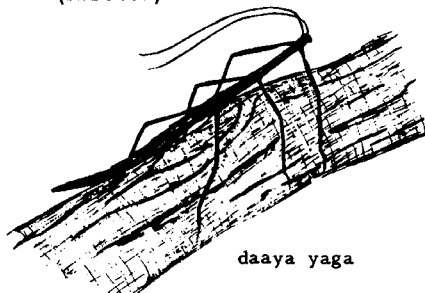
da' (al) contener, haber (aplí-
 case principalmente a
 líquidos); infectado
 ma da' (al-al) podrido
 (frutas)

daa el petate, la estera
 da'gu' cerrado, privado
 daahui (b.a) la represa
 dama' (b.al) el tecolote
 dani (b.a) el cerro, la colina
 daya (b.a) la dolencia reumá-
 tica
 daaya (a) la campamocha, el
 mantis



daaya

daaya yaga (b-al.b) el zacatón
 (insecto)

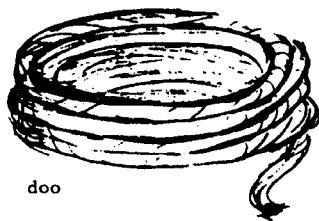


daaya yaga

de la procedencia
 de yanna todavía
 dé la ceniza, el polvo (en
 general), el detergente,
 el polvo para limpiar,
 pulverizado
 deche la espalda, tras, atrás
 de
 deche ca deche (b-b-al.b)
 sucesivamente

dede

- deche ná' (b.-a) dorso de la mano
deche tigu jorobado, corcovado
- dede desde, hasta, principio o fin de las cosas
- de'gu' cerrado
- dendxu' (b.al) el borrego, la oveja, el carnero
dendxu huiini' (b.al-b) el cordero
- deru' (b.al) hasta ahora, apenas
- di (a) la maldición, maldito
di' el panadizo
- diaga la oreja, el oído
diaga cuaata' el sordo
- didi (b.a) adelantado, sobresaliente, salido
- diidxa' la palabra; la lengua, el idioma; la noticia, el rumor; el compromiso
didxa dxaba' (b-b.al) la grosería
didxa guela' (b-b.al) el español, el castellano
didxa guidxa (b-a.b) la grosería, la tontería
didxastiá (b.b.al) el español, el castellano
didxazá el zapoteco
- die' (al) pintado
- diiñe' el préstamo, la deuda
- diti' (b.al) el cocoyuche, el coruco
- Diuxi (al.b) Dios
- diuxi (al.b) saludos
- doo el mecate, la cuerda
doo randa lari (b-b-al.b) el tendadero



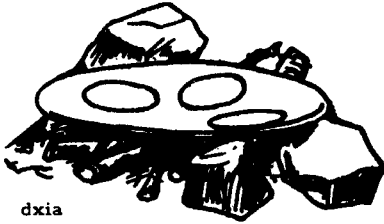
doo

- doo xqui' la tripa, el intestino
doo yoo la placenta
doo yonde la mecha, el pabilo (de la vela)
- domi' (b.al) el real (moneda)
- donda la culpa
- dondo espeso
- dopa (a) enrollado
- du la flor del maíz
- duba (b.a) el maguey
- duuba' la huella
- duubi' la pluma (del pájaro)
- dudu (a) el pito (de palma)
- du'ga' el higo, el amate
- dunabé (al) muy
- duuza' la milpa tierna

DX

- dxá' (a) lleno
dxá gui (a-b) hinchado, inflamado
dxá tiicu (a-a), dxá tipa (a-b) llenísimo
- dxáaga (a) contiguo, pegado, asociado, está junto
- dxandí' (b.a) cierto, verdad, efectivamente, de veras

- dxapa huiini' la muchachita,
la niña, la jovencita
dxe (al) imuchacho! (vocativo)
dxi el día, cuando
dxi (a) quieto
dxi' (al) tapado, cubierto
dxia el comal



dxia

- dxiba (a) el bastidor para
bordar; la tablita para
bailar el trompo, el sona-
dor de morro
dxi'ba' (al.b) montado, subido
dxiibi (a) el espanto, el miedo
(enfermedad provocada por
el susto)
dxiichi' apretado, fuerte
dxidxigá (b.b.al) silenciosa-
mente, en secreto, sigilo-
samente
dxiña el azúcar, el dulce
dxiña yaga la miel de col-
mena
dxiña' el trabajo, la labor,
el oficio; la dificultad
dxita el hueso; el huevo
dxita baala (b-a) la tibia,
el fémur
dxita bere el huevo
dxita bigá' yanni la claví-
cula
dxita caniá la espinilla
dxita deche la vértebra

- dxita paleta (b-b.a.b) el
omóplato (del animal)
dxita porra na' (b-al,b-a)
el hueso de la muñeca
dxita porra ñee (b-al.b-b)
el hueso del tobillo
dxita xa'na' la cadera

- dxu el taparrabo
dxu' (a) el extraño, el foras-
tero; el soldado
dxuladi (b.al.b) el chocolate
dxumi (b.a) la canasta
dxumi su (b-al) el chiqui-
huite



dxumi

E

Véanse las palabras que
empiezan por gue.

F

- fluuchi (a) el chiflido fuerte

G

- ga' nueve
gabati' (al) en ninguna parte
gabiá el infierno
ga'chi' (al.b) escondido, en
secreto

gadxagayá'

gadxagayá' la payasada, la tontería

gadxe (b.a) siete

gadxe (a) el sietemesino

gadxé distinto, diferente

galaa la mitad

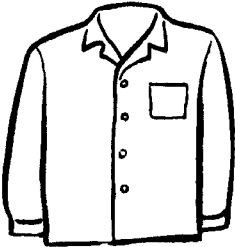
gala dxi (b-al) mediodía

gala gueela (b-al.b) media-noche

galahui' (b.b.al) el centro, en medio

galán (b.al) bonito, lindo; bien; bueno, bondadoso

gamixa' (b.b.al) la camisa



gamixa'

ga'na' (al.b) el mapache

gande (b.a) veinte

gande bi chii (b-al-b) treinta (arc.)

gandxu (a) el gancho

garonda' (b.b.al) medio, la mitad

garonda binni (b.b.al-b.a) algunas personas

gasti' (al) nada; no hay, no está (cosa)

gatigá de vez en cuando, a menudo, frecuentemente

gaxha cerca

gaayu' cinco

de gaayu' cinco centavos

gayuaa cien, ciento

goole (b.a) la yema (del huevo)

gu el camote

gu yaga la yuca

gubá (b.a) el vapor, el hálito, el vaho; el reuma

gubaguí (b.b.al) el carrizo

gubaana' el ladrón

guba'ya' (b.al.b) la escoba

gubidxa el sol; el día

gubiga' (b.b.al) el bogavante de río (crustáceo)

gubiña la sequía, la escasez

gubiña (b.a.b) la gente de Union Hidalgo

gucuni (b.b.a) la polla; la mujer que por primera vez va a ser madre

gucuni dxaapa' la virgen, la señorita

guchachi' (b.b.al) la iguana

guchachi guixhe (b.b.al-b) la salamandra

gudubiza el año pasado

gudxa la humedad (en la tierra)

gudxara (b,a,b) la cuchara



gudxara

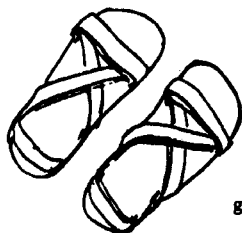
guudxi' el moco, la mucosidad

gudxíu (b.al) el cuchillo

gue'dxe' (al.b) el sacerdote, el cura

guela la milpa (las plantas)

guela guidi los huaraches



guela guidi

guela' (b.al) la iguana verde

gue'la' hondo

gueela' la noche

guenda partícula gramatical que se antepone a algunas formas verbales para convertirlas en nominales. También suele preceder a ciertos sustantivos; el resultado de esta combinación es un nuevo sustantivo con significado diferente.

guenda biaani' la inteligencia

guenda bidxu (b-a) la anona

guenda dxiña (b-al.b) el chicozapote

guenda guti la muerte

guenda huará la enfermedad

guenda nabani (b-b.b.a) la vida, la existencia

guenda nandá' (b-b.al) el calor

guenda rati la muerte, el morir

guenda rati (b-b.a) la sed

guenda rati nisa (b-b-al.b) la sed

guendaré' el desayuno, el beber

guenda ribana' (b-b.b.al) la nostalgia

guenda riba'na' el hurto

guendaró la comida, el comer

guendaró xhi (b-a) la cena
guenda rusiguii (b-b.b.a) el engaño

guenda xunu (b-al.b) el mamey

guenda xheela' la boda, el matrimonio

guenda zi' (b-a) la miseria

gueere' el carrizo

guesa (a) el sauce (árbol)

gueta la tortilla

gueta baadxi' el tamal de pura masa

gueta biade (b-a) la tortilla clayuda

gueta bicuuni (b-b.b.a) la tortilla memela

gueta bicuuni bola (b-b-a.b) la memela redonda

gueta bicuuni yu'la' (b-b-al.b) la memela alargada

gueta biguii (b-b.a) el totopo

gueta bi'ngui' (b-al.b) el tamal de camarón o de pescado

gueta dxaa (b-a) la tortilla blandita

gueta guu (b-a) el tamal

gueta huana el totopo

gueta zee el tamal de elote

gueta zuquii (b-b.a) la tortilla hecha en el horno



gueta zuquii

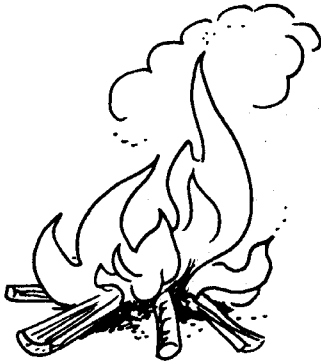
guete' (b.al) hondo, profundo, bajo; el sur

gue'tu' el muerto, el cadáver, el finado

gueu' (a) el coyote

gueza

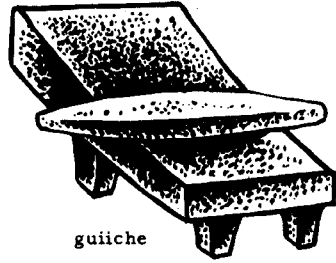
gueza el cigarro, el tabaco
gueeze' el pinol
gu'ga' atorado
guugu (a), gugu huiini'
(a.al-al.b) la tórtola
gu'gui' cocido
gui la lumbre, el fuego



gui

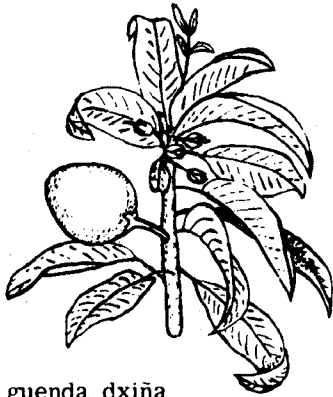
gui' la caca, la mierda, el excremento
guía una enfermedad de los niños
guíá' (a) arriba; el norte (punto cardinal)
Guia'ti' (al.b) Ixtaltepecano
Guiaati' Ixtaltepec
guibá' el cielo
guiba' el fierro, el hierro, el metal, el arma
guibayaa el cobre
guibi el pellejo
guibi' (b.al) el avaro, la persona mesquina
guicha el pelo
guicha ique el cabello, el pelo
guicha laga la pestaña

guicha lú la ceja
guicha ruaa el bigote
guicha toope (b-b.a) la cana
guicha xhigui la barba
guiiche (b.a) el metate

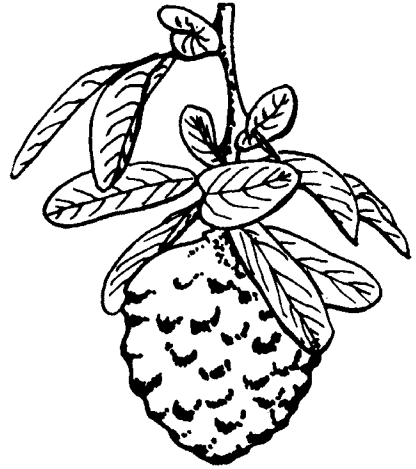


guiiche

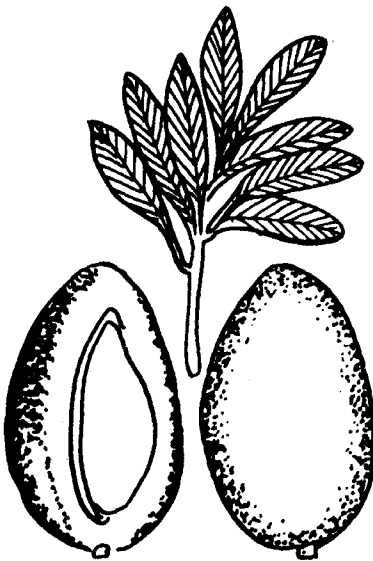
guichi (b.a) la espina
guichi biaagueta (b-a.al.b) el nopal
guichi bidorre (b-al.a.a) el cuernecillo
guichi biruba' (b-al) el abrojo
guichi bizaari' (b-al.b.b) el frijolillo (árbol)
gui'chi' (al.b) apretado, oprimido
gui'chi' el papel
guichu el jilote
guidapa (b.al.b) el cuarto (número ordinal)
guidapa' (b.b.al) los cuatro
guidi el cuero, la piel
guidi bandá' (b-b.a) el sombrero (arc.)
guidi bo'co' el zapato (arc.)
guidi gui el jote
guidi ladi la cáscara; el cutis, la piel
guidi ladi yaga la corteza
guidi ribeela (b-al.a.a) el murciélagos
guidi ruaa los labios
gui'di' pegado, junto, adherido



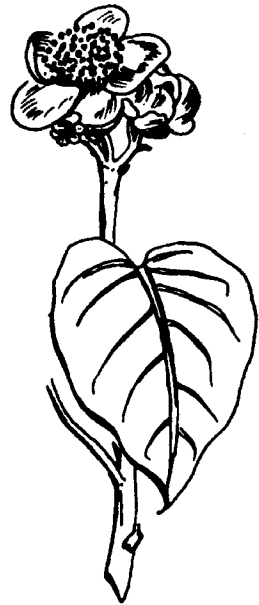
guenda dxina
chicozapote



guenda bidxu
anona



guenda xunu
mamey

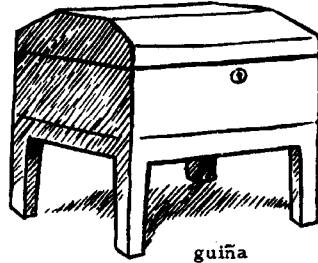


bia
achiote

guidubi

guidubi (b. a. b) todo
 guidxa (a. b) el imbécil, la persona que es retardada mental
 guidxagá el catarro, la gripe, el resfriado
 guidxarabé' (b. b. b. a) la alfe-recía
 guidxi (b. a) el ixtle; fuerte
 guidxi el pueblo
 guidxi (a) muy apretado, atestado
 Guidxi Cubi (b-a. b) Guichicovi (San Juan)
 Guidxi Yaza Ixhuatán
 guidixi (a) tiene abrazado, apretado
 guidixi cabe (a. al-b. a) se están abrazando
 guidxilayú el mundo, la tierra
 gui'dxu' el grano, el divieso, el furúnculo
 guidxu beede (b-b. a) la sarna
 guidxu gubá (b-b. a) el sal-pullido
 guidxu xuuni' herpe zoster (enfermedad)
 guie la piedra, la peña
 guie lú el ojo
 guie' la flor
 guie' bi'chi' la sangre de dragón, la sangre de toro
 guie' biguá el cempasúchil, la flor de muerto
 guie' chaachi (b-b. a) el cal- calosúchitl
 guie' daana' el cordoncillo
 guie' stia (b-al) la alba- haca

guie' xhuuba' el jazmín del Istmo
 guie' yaase' el olivo
 guigu' el río
 guiña el baúl



guiña

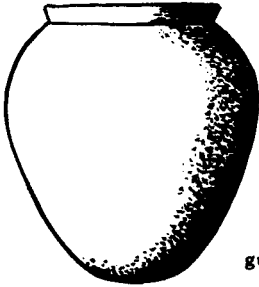
guiña' el chile
 guiñadó' mole corriente hecho con masa
 guionna' (b. al) los tres
 guirá' (b. a) todos
 gui'ri' la vela



gui'ri'

guiri bidxi el ocote
 guiropa (b. al. b) el segundo
 guiropa' (b. b. al) ambos, los dos
 guiru' el agujero, el hoyo, el hueco
 guirutl' (al) nadie, ninguno
 gufsisi (b. b. a) apenas
 guisu la olla

guisu laga (b-a.b) la olla
ancha
guisu su la olla angosta y
honda



guisu su

guitu la calabaza
guitu xembe' (b-b.al) el
chilacayote
guitu xiga (b-al.b) el morro

guiu (al) la iguana chica

guiiu (a) la cal

guiuba (al.b) pronto, presto,
rápido

guixi la basura, el zacate
guixi beu' (b-a) la hierba,
el pasto
guixi donda el zacatón del
mar

guixi ga' (b-al) la hierba,
el pasto

guixi yaa la hierba, el
pasto

guixf' (b.a) mañana (el día de
mañana)

guixhe la hamaca, la red



guixhe

guixhe bixeenda' la honda

gui'xhi' el monte

guixhiapa (b.b.a) la red pe-
queña hecha de mecate

guizá' (b.al) completo

gulabere' (b.b.b.al) un árbol
silvestre cuyos frutos en
racimo semejan uvas
transparentes y contienen
una goma natural

gulesee (b.b.al) nació prema-
turamente

guluxu (b.a.a) el pescado
barbudo



guluxu

guna la limosna

guná' (b.a) ¿cuál?; ¿dónde?

gunaa la mujer

gunaa hulini' la jovencita, la
señorita

gunixhi' (b.b.al) el varejón
usado para construir casas

gupa el sereno, la humedad,
la neblina, el rocío

gupayoo (b.b.al) la salaman-
quesa

guragu' (b.b.al) la lagartija

guriá (b.al) la orilla

gusbá (b.b.a) el invierno, el
tiempo de secas

gusiguié el verano, el tiempo
de lluvia

gusú' (b.a) la langosta

guxharu (b.a.a) el chapulín

gu'xhu'

gu'xhu' el humo
guxhu bidó' el incienso
guxhu yu el polvo, la polva-
reda
guzana el miembro de una
"vela" (sociedad semi-reli-
giosa de las fiestas regio-
nales)
guuze' el pescador, la caza
guzina (b.a.b) la cocina

H

huacaxaba la tarántula vene-
nosa
huada' (b.al) la extraña, la
forastera
huadxi icómo no!
huádxihua' ¿será cierto?,
icómo no!, ¡a poco!
huadxi la tarde
ma huadxi (a-b) ya es tarde
huaga la rata
huandí' (b.a) cierto, verdad,
de veras, efectivamente
huaniisi (b.b.a) grande (de
edad), mayor de edad
huaquixaba la tarántula vene-
nosa
huará enfermo, está enfermo
huaxié' (b.al) poco
hua'xha' (al.b) el oaxaqueño
huaxhinni la noche, de noche
huazaaca (b.b.a) bien (de
salud)
huazaaca' ¡merecido!
huela (a.b) la viejita

huelu (a.b) el viejito
huidxe (b.a) pasado mañana,
en el futuro
huihui' el hormigueo

I

intiica (b.b.a) cualquier
intiisi (b.b.a) cualquier
ique la cabeza
ique chonga uno que apren-
de con dificultad
ique choore', ique piiru' el
calvo, el rapado, el pelón
ique guidxi (b-al.b) la
entrada del pueblo
ique raa (b-a) el calvo
ique ribí' (b-al) el loco, el
trastornado
ique ribii (b-al.a) despei-
nado
ique ribidxu (b-al.a.a) de
pelo crespo, rizado, chino
ique ridxé el loco
ique rixiñá (b-al.al.b) el
pelirrojo
ique yoo (b-al) el techo
iza el año
Iza Cubí (b-a.b) el Año
Nuevo
iza gudi'di' (b-b.al.b) el
año pasado
Izii Tehuantepec

Véanse también las palabras
que empiezan por gui.

J

- nja' (al) ¿verdad? (la vocal tiene pronunciación nasal)
- janna (al.b), jora (al.b)
¡ándale! (para insistir que haga una cosa)
- jlaagu' el buche de ave
- jlagu biana el pasto
- jlaza las escamas
- jluxu el ixtle, el fleco
- jma (al) más
- jnadxii (b.a) su querido
- jneza correcto, bien, derecho
- jñaá (a) la mamá, la madre
jñaá bida (b-a.b) la abuela
jñaá yu'du' (b-al.b) la madrina
- jora (al.b) (véase janna)

L

- lá el nombre
- lá' (a) llamarse
Tu lá lu'. ¿Cómo se llama?,
¿Cómo te llamas?
- la' por favor (partícula suplicativa que sigue a los verbos)
- la? (al) partícula interrogativa (pide ratificación)
- la? (al) partícula que a veces aparece al final de una frase subordinada que ocupa una posición intermedia en lo enunciado
- laa él, lo, le (indefinido)
- laabe (b.a) él, lo, le (una persona)
- laaca (b.a) también
laaca laa (b-al) él mismo, sí mismo
- laaca' ellos, los, les (indefinido)
- laacabe (b.b.a) ellos, los, les (personas)
- laacame (b.b.a) ellos, los, les (animales)
- laacani (b.b.a) ellos, los, les (objetos)
- laacanu nosotros (incluye a las personas con quienes se está hablando)
- lácaxa (b.b.a) a poco
- lade (b.a) entre (adv.)
ladedxí (b.b.al) de vez en cuando
- ladedoo (b.b.al) recipiente colgante para guardar comestibles
- ladi el cuerpo
- laadu (b.a) nosotros (no incluye a las personas con quienes se está hablando)
- ladxi (a) encajado, metido; persiguiendo, correteando
- ladxiná' (b.b.a) en sus manos
- la'dxi' el hígado; la pulpa de las frutas
- ladxidó' el corazón, el estómago
- laga el párpado
- laga (b.a) mientras

lahui guidxi

lahui guidxi el centro del pueblo
 laame (b.a) él, lo, le (un animal)
 lana (b.a) el tizne
 laní la fecha de celebración de algún santo, el día de fiesta, el aniversario
 lani xpidó' el día onomástico de alguien, el día de su cumpleaños
 laani (b.a) él, lo, le (un objeto)
 laani' él, lo, le (persona, conmisericordias)
 lanna' (b.al) el olor a metal o a pescado
 laanu (b.a) nosotros (incluye a las personas con quienes se está hablando)
 la'pa' la corona de flores
 lari la ropa, la tela, el trapo
 lari beñe la ropa de luto
 lari gueela' la sábana
 lari gueta la servilleta (para las tortillas)
 la'sa' la majagua
 lasayú el malvavisco
 laatu (b.a) ustedes
 laaxe él, lo, le (niño) (arc.)
 laya el diente, la muela
 laya ra puerta' (b-b-b.al) el diente
 laya beedxe' la muela
 layú el suelo, el piso, el terreno
 le (a) el eco
 le' el cerco, la cerca
 lexu (al.b) el conejo

lii tú, ti, usted
 liá (al) ¡muchacha! (vocativo)
 libana el sermón, el discurso
 liibi (a) amarrado, fajado
 lidxi el hogar, su casa
 lidxi guiiba' la cárcel
 lidxi mani huiini' (b-b.al-b) el nido

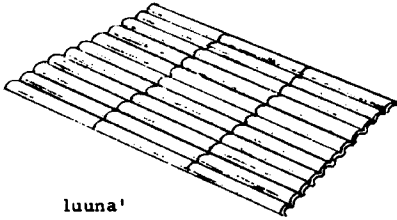


lidxi mani huiini'

lindaa la barda
 lisaa el pariente
 lu en, sobre, encima de
 lú la cara, el ojo
 lu cuanda (b-b.a) la cara chueca
 lu changa (b-b.a) bizco, bisojo
 lu cheepa' el ciego, el tuerto
 lu dé el fogón, el brasero
 lu xhoca cacarizo
 lu yaande (b-b.a) los ojos saltones
 lubá' el bejuco
 lucuá la frente
 lucuá mbaara' la frente alta
 ludxi (b.a) la lengua
 lugola (b.a.b) el hijo mayor
 luguiá' (b.a) sobre, encima, arriba
 luguiaa el mercado, la plaza

Lulá' (b.al) la ciudad de Oaxaca

luuna' la cama de penca



luuna'

M

ma' (a) ya

maca (a) en ese momento, al momento, luego

Madu (b.a) Tequisistlán

mala (a) de repente (partícula que se antepone a los verbos)

male (a.b) la comadre

maná (al.b) a poco, ¿Será cierto?

mani' (b.al) el caballo, el animal, el insecto
 mani chuga (b.al-b) el insecto que tiene cáscara
 mani huiini' (b.al-b) el ave, el pájaro; el animal pequeño; el insecto

mayaca (a.b.b) ya mero, casi

mbale (a.b) el compadre

mbambati' (a.a.b) cada rato

mbiiqui (a) el escondite (juego)

mboota (a) grandote

meme' (b.al) la niñera

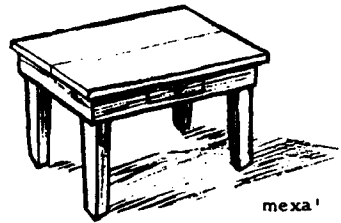


mani huiini'

meuxubi (a.a.b) el alacrán

mexa (a.b) la mujer güera, la mujer rubia

mexa' (b.al) la mesa



mexa'

mexu (a.b) el hombre güero, el hombre rubio

miati' (b.al) uno (una persona)
 ti miati' (b-b.al) alguien

migu (b.a) el chango, el mono

miñi (a) la lisa (pez)

mistu' (b.al) el gato
 mistu gui'xhi' (b.al-b) el gato montés

miizi (a) pequñísimo, insignificante

mosa (a.b) linda, preciosa

mudu (b.a) el botón (de la flor)

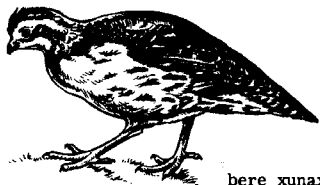
mudubina el nenúfar (flor de la laguna)



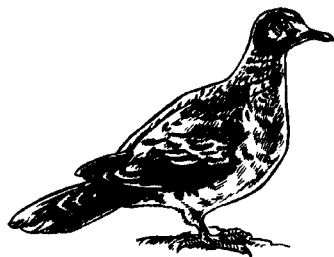
dama'
tecolote



bitindi tijera
papamoscas cola de tijera



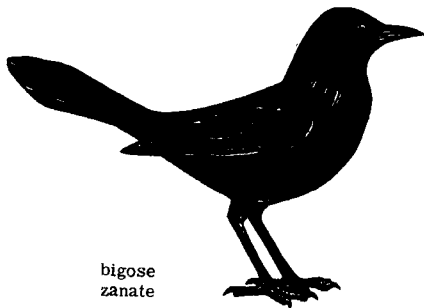
bere xunaxi
codorniz



guugu
tórtola



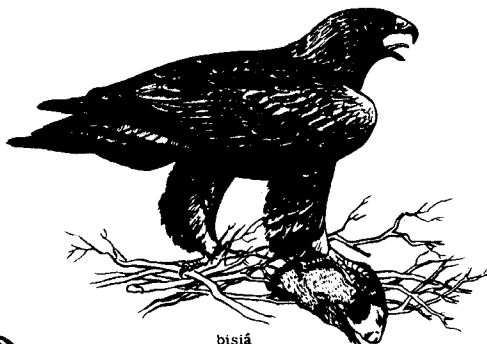
pauyeu'
chotacabra americana



bigose
zanate



cha'ca'
pájaro carpintero



bisá
agulla



bia'qui'
cuervo



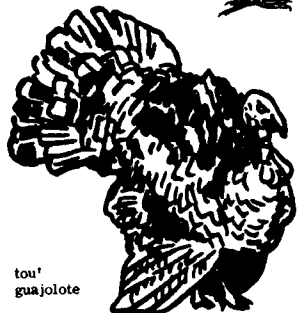
xhiga
chachalaca



bisá huini'
gavilán



bere guidxa
correcamino



tou'
guajolote



so'pe'
zopilote

muxe'

muxe' (b. al) el afeminado

N

Na (al) Señora, Doña

na dice

ná' (a) la mano, el brazo

naa yo

naaba'

naba huiini si (b-b-a), sti

naaba si (al-b-a) por poco

nababa' (b. b. al) da comezón

naba'du' aniñado

nabali' (b. b. al) un sabor

especial, medio salado o

algo amargo (p. ej. el agua
o ciertas frutas)

nabana' (b. b. al) triste, nostál-
gico, sentimental

nabaana (b. a. a) la cuaresma;
la semana santa

nabani (b. b. a) vivir

nabaqui' (b. b. al) tener puesto

nabata ancho

nabaza (b. a. a) delgado

nabé (al) muy

nabé' (b. a) angosto, estrecho

nabeche' (b. b. al) leporino

nabeñe lodoso

naberde (b. a. b) verde (el
color)

nabeza (b. b. a) radica, habita,
mora

nabiaa (b. a) extendido, dis-
tendido

nabiidi' sucio

nabidxi seco; delgado, flaco

nabidxu (b. a. a) rizado, cres-
po, ondulado

nabigú (b. b. a) desmoronado,
hecho polvo

nabiuxe (b. a. a) menudo, chi-
quito, fragmentado; el
sencillo, el cambio, el
suelto

nabixhi' (b. b. al) asqueroso

nabi'xhu' anudado (se aplica
a la fruta o planta que no
llega a desarrollarse)

nabojo (b. al. b) fofo, bofo

nabumbu (b. b. a) hinchado

nabupu espumoso

naca (b. a) ser

nacahui (b. b. a) obscuro, os-
curo

nacanda (b. b. a) el amanecer,
el alba

nacaanga' gangoso

nacu (b. a) tener puesto

nacuanda (b. b. a) chueco, tor-
cido

nacuaata diaga sordo

nacuba tener la consistencia
de la masa

nacubi (b. a. b) nuevo

nacuuxhu' arrugado

nachaaba' perezoso, flojo

nachacha' (b. b. al) alegre, so-
cialable, juguetón

nachaacha' flojo (cosa)

nacha'hui' (b. al. b) muy bueno, bondadoso	nadxii (b. a) quiere, ama
nachaani' cojo	nadxiba lú atrevido
nachíá (b. a) extendido (hecho por una persona)	nadxiibi (b. a. a) miedoso
nachichi (b. b. a) escaso, poquito	nadxiibi' liso, gastado
nachipa (ropa) amarillento, percutido, encimados (los dientes)	nadxi'ña' (b. al. b) travieso, inquieto
nachonga duro, tieso	nadxunu' (b. b. al) escaso
nachucu corto, bajo, chaparro	nagá más tarde, al rato
nachuuchi (b. b. a) resbaloso	naga' (b. al) atorado, atascado
nachuga duro; delgado, flaco	nagá' (b. al) verde, frondoso
nachuí' resbaloso	nagaa estirado, alargado
nachuundu' nublado, falta de claridad, no se ve bien, obscuro (que no es claro)	nagaba' (b. b. rl) contado, unos cuantos
nadá (b. a) delicado, rompible; sensible	naga'chi' (b. al. b) escondido, en secreto
nadachi (b. b. a) vacío	nagana difícil
nada'gu' (b. al. b) algo obscuro, nublado; cerrado (personas), ignorante	naga'nda' (b. al. b) hace fresco; el refresco (para tomar)
nade (b. a) ahuecado, agujerado, tiene hoyo	nagande (a) el ciempiés, el cientopíes
nadé polvoroso, pulverizado	nagandxu (b. a. a) curvo
nadipa' (b. b. al) fuerte (persona)	nagasi (b. b. a) ahorita
nadó' quieto, manso	nagasi du' (b. al) ahora mismo, inmediatamente, ahorita
nadopa (b. b. a) de baja estatura, chaparro, encogido	nagola la hembra
naduxhu' (b. b. al) bravo; afilado, filoso	nagola (b. a. b) anciano, viejo (persona o animal)
nadxaa (b. a) tibio	nagú suave, blando
nadxaba' (b. b. al) malo	naguu (b. a) tener metido
nadxé' mojado	naguchi amarillo
	nagudxa húmedo (tierra)
	nagueenda (b. a. a) rápido, pronto, presto, listo, aprisa
	nagüí (b. al) maduro

naguibi'

naguibi' (b.b.al) codo, miserable, mezquino
naguidxa (b.a.b) imbécil
naguidxa xcuerpu (b.a.b-a.b) impedido, enfermizo, débil
naguidxi (b.b.a) fuerte, duro, firme
naguidxi dxita (b-al.b) muy fuerte, muy duro
naguudxi (b.b.a) tierno, blando
naguudxi duutu' (b-al.b) muy tierno, muy blando
naguundu' marchito
nagupa húmedo (por el relente)
nagu'xhu' ahumado, opaco
nahuaahua' flojo (de ropa)
nahuati (b.b.a) tonto
nahuela (b.a.b) envejecida
nahuelu (b.a.b) envejecido
nahui (b.a) tener puesto (enagua)
nahuini' chico, pequeño, joven
naí' (b.a) agrio
nalá (b.a) goloso
nalaga (b.a.b) ancho
nala'sa' flexible, dúctil, elástico
nalase' (b.b.al) delgado, flaco
nalate (b.b.a) desocupado
nalé (b.a) tener eco, ahuecado, resonante
nalili (b.b.a) débil, enclenque
nalisu (b.a.b) liso
nalote (b.b.a) hablar con pesadez en la lengua

namboolo' grueso, grande
namistu lú (b.b.al-b) de ojos azules o verdes
namiizi (b.a.a) muy chico, pequeñísimo, insignificante
namona (b.a.b) arreglada, presumida, bien vestida
namono (b.a.b) arreglado, presumido, bien vestido
namucu (b.a.b) sucio
namuxe' (b.b.al) tímido, cobarde, miedoso
naná doler (lastimado, dolorido)
nanaa (b.a) pesado, pesar
nanaadi' pegajoso, glutinoso, espeso
nanana (b.b.a) espeso, denso
nananda frío, hacer frío
nanaande' grueso
nanaxhi dulce
nanchi (a.b) el nanche
nanda (b.a) colgado, tener puesto (collar)
nandá' (b.al) caliente, hacer calor, calor
nandá' (b.a) amargo
nandaaga' patiabierito
nandahui (b.a.a) corto, el pedacito
nandí ná' (b.a-a) tener buena puntería
nanduni (b.a.b) abultado, amontonado
nandxó' poderoso

nanene (b.b.a) despacio, lento, lentamente	naquite la'dxi' (b-al.b) alegre, sentir gozo
nanbola grande, grueso	naracha despeinado
nani'di' (b.al.b) llorón, chillón	narangu irregular, tosco, desarreglado
nanisa aguado	naraxi peludo
nanixe (b.a.a) sabroso, delicioso	naraaya' áspero, granoso, granuloso, rasposo
nanna (b.a) saber	nareeche (b.a.a) esparcido
nanna la'dxi' odiar, detestar	nareela (b.b.a) pegajoso, un poco pasado (p.ej. pescado o fruta)
nanuf (b.a) fino	narenda (b.a.a) enredado
nanupi pegajoso (resultado de contacto con algo pegajoso)	nareza (b.a.b) roto
napa (b.a) tener	narí descontentadizo, delicado
napagá lú (b.b.al-b) parecer a	nariga cascarudo, ahuecado
napandu chueco	nari'ni' (b.al.b) tierno
napaapa ruaa tartamudo	naró' (b.al) gordo (se aplica a los animales y a la carne)
napaaxhu (b.b.a) apachurrado, aplastado	naro'ba' (b.al.b) grande
napiipi' graciosa, fina	naroonde (b.b.a) pegajoso, resbaloso, viscoso
napiiru' pelón	nasá abierto, de boca ancha
napiizi muy chico, pequeñísimo, insignificante	nasa' (b.al) encajado
napumpu (b.a.a) hondo (usado solo para recipientes de barro piriformes)	nase anteayer, hace poco
napuupu' cachetón	nasi (b.a) ¡a poco!
naqueebe' fofo, bofo, carcomido	nasíne (b.a.a) inquieto, intranquilo
naquii (b.a) gustar, agradar (le gusta, le agrada)	nasisi liviano, ligero
naquichi' (b.b.al) blanco, güero, rubio	nasoo alto
naquiíne' necesario, útil	nasoo mbaaya (b-a) alto y delgado
naquiite (b.b.a) animado, alegre, contento	nastrooco' muy espeso
	nasú hondo
	nataaba' abollado, aplastado

nataadxi'

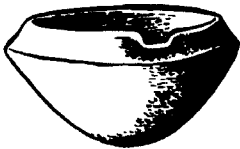
nataadxi' aplastado
nataala (b.b.a) débil de los pies, sin resistencia
nataata' flojo (cosa)
naté descolorido, despintado
nateede (b.b.a) arrugado, delgado, flaco, débil, fruta enjuta
natende (b.b.a) débil, enclenque
natibita (b.a.b.b) septiembre
natigu jorobado
natipi corto
natiti (b.b.a) tembloroso, débil
natoope (b.b.a) canoso
natuucha' despeinado
natuí lú (b.a-al) vergonzoso
natuumbu' sin filo, romo, embotado
naxada (b.al.b) chaparro, bajo (se aplica a personas o árboles)
naxale' (b.b.al), naxeje' (b.b.al) abierto
naxí salado
naxiaa (b.a) esponjado, esponjoso
naxiñá' (b.b.a) rojo
naxoo peligroso, serio, grave
naxqueze' (b.b.al) carraspera, no respirar bien
naxubi chueco
naxudxi (b.b.a) borracho
naxhacu (b.a.b) cacarizo, áspero

naxheta tosco, áspero, corriente, brusco, ignorante
naxhii boscoso, tupido
naxhiá ruaa (b-al) risueño
naxhoca cacarizo
naxhoñe (b.b.a) áspero, grueso, burdo, disperejo al tacto
naxhuuni' deformado de los pies, encimado
naxhuxhu (b.b.a) quebradizo, tostado
nayá (b.a) limpio; medio pasado (huevos)
nayá guie' (b-al) muy limpio
nayá' (b.a) soberbio, esquivo, malhumorado
nayaa crudo, verde
nayaabi' gastado, carcomido, debilitado, de poca resistencia, frágil
nayache quebrado
nayaagui' sin carácter, callado, indeciso
nayaahui (b.a.a) chistoso
nayaala (b.b.a) elástico
nayana' (b.b.al) picante
nayanda a una temperatura que no es la esperada (enfriada cuando se trata de una comida o al tiempo cuando se trata de un refresco)
naya'nda ique (b.al.b-b) olvidadizo
nayaande lú (b-al) tener los ojos saltones

naya'ni' (b. al. b) claro, despejado	ndaani' la barriga, el vientre; adentro, dentro de, en
naya'ni dxindxi (b. al. b-b. a) clarísimo	Ndaaniguaiaa Comitancillo
naya'qui' quemado	ndaaya' la bendición
nayaase' negro, moreno	ndi' (a) éste
nayaya (b. b. a) desmoronadizo	ndica' (b. al) aquel
nayeche' (b. b. al) alegre, contento	ndisi (a) nada más éste
naye <u>le</u> ' (b. b. al) abierto	ndo'pa' (al. b) la jícara grande
naye'que' (b. al. b) torcido	ndxere (al. b) el Oaxaqueño del Valle (término despectivo)
nayooxho' envejecido, viejo (persona o cosa)	ne (a) y
nayuu (b. a) oler a orines; gris	né (a) con; traer consigo (v)
nayuudxu' podrido	ne' (a) manchado
nayu'la' (b. al. b) largo, alargado	neca (a) aunque
nayuxe desgastado	neegue' ayer
nayuxi arenoso	neegue gueela' anteanoche
nazá grasoso	nexhe' (b. al) acostado (persona o animal), puesto (cosa)
nazaaca (b. b. a) bien, saludable, íntegro, entero	nexhená (b. al-b) despierto; listo, mañoso, astuto
nazahui (b. b. a) algo negro, obscuro (cosa)	nexhe rilú (b. al-b) boca abajo
naze (b. a) estar lleno de, abundancia de (algo)	nexhe sa (b. al-b) boca arriba
naaze (a) tener agarrado (con la mano)	neza camino
nazí' (b. a) miserable, insignificante	neza deche al revés, atrás, por la espalda
naziuula' largo	neza lú en presencia de, delante de
nazuumba' trompudo	neza riaazi gubidxa el occidente, el oeste, el poniente
ndaa (a) el pedazo	neza rindani gubidxa el este, el oriente
ndaga una unidad de un conjunto	nga (al) es
	nga (a) ése
	nga runi (a-b), nga nga runi (a-a-b) por eso
	ngasi (a) nada más eso (ése)

ngola

- ngola el macho
ngola (a.b) grande
ngolaxiñe el escorpión
ngue (a) aquél
 ngue runi (b-al.b), ngue nga
 runi (b-al-b) por eso
nguiiu el hombre
nguiiu huiini' el muchachito
ngupi (a.b) el armadillo
ngurru (a) pequenísimo
ngu'xhi' (al.b) el zopilote
ní que, quien, lo que (pro-
 nombre relativo)
ni (a) lo, ello
niidxi (b.a) el látex, la leche
 de pecho; el jugo lechoso
 del elote; la secreción de
 la piel del sapo
nin ni
ninchaa la olla con pico ver-
 tedor



ninchaa

- niñu (a.b) la muñeca de celu-
 loide o de material plástico
niñu bizalú (al.b-b) la pupila
niru (a) delante
 nirudo' (a.b.b) primero
nisa el agua
 nisadó' el mar, la mar, el
 océano
 nisa dxu'ni' (b-al.b) el
 aguardiente, el licor
nisa guie la lluvia



nisa guie

- nisa lú las lágrimas
nisa luna el sudor
nisa ndaaya' el agua bendita
nisa roonde (b-b.a) la baba
nisa xquixhi' (b-b.al) la
 orina
nisa xhinni (b-a) la saliva
nisi riga (b-al.b) completa-
 mente vacío
nisiaaba' el atole
nisiaasi' dormido
nite la caña
 nite beré' (b-al.a) el sorgo
niza la mazorca



niza

- nuu (a) haber, estar
 nuu le (a-a) ahuecado
nuá' (a) cargando; cargado
nucachi lú escondido
nucha' (b.al) revuelto
nuchi' (b.al) anoche
nugaasa' tener algo encajado
 o agarrado
nulaadxi' tener algo metido o
 encajado
numbá' (b.a) hace un rato
nunca (a.b) no es cierto

nusegu yoo tener a alguien o algo cerrado

nuxcanda (a) la madrugada

nuzaabi' deber

Ñ

ñaa el rastrojo, la sementera, la milpa

ñee el pie; la pierna; la pata

ñee la? (al-al) ¿será cierto?, ¿sí?

ñeyaa (b.al) el maíz cocido para atole

O

oca' ¡Oigan! (exclamación para llamar la atención)

ora (a.b) cuando

ora ri' (a.b-al) a estas horas

ora tiisi (a.b-b.a) cuando quiera

óraque (a.b.a) entonces, después, luego, en ese momento

oraqueca (a.b.a.a) la misma hora, luego, en ese momento

P

pa (a) si; qué, cuál

pabiá' (b.al) ¿de qué tamaño?, ¿cuánto? (magnitud), ¿qué cantidad?

padé (b.al) ¿de dónde?

padede (b.al.b) ¿desde dónde?

pader (b.al) la pared

padxí (b.al) ¿cuándo?, ¿qué día?

pagala (b.a.b) ¿cuánto? (precio)

paguidubi (b.al.a.b) ¿hasta dónde?

paguyéu' (b.al.b) la chotacabras

pancha yaga (a.al-al.b) la muñeca de madera

panda (b.a) ¿cuántos?

panda xhi beeu (b-al-a) ¿qué fecha?

para entonces

paraa (b.al) ¿dónde?, ¿a dónde?

paxa ora (a.al-a.b) quizá, por si acaso

paxa raa (a.al-al) algún lugar, quizá en alguna parte

pe'pe' el jicaco (árbol de la región)

pepe gui'xhi' la granadilla

pesu (a.b) la cicatriz

piipi' lindo

piisu (a) el piso, el aeroplano (un juego)

piu' voz onomatopéyica que indica voccecita, pequeña voz

piizi (a) pequeñísimo, insignificante

po'mbo' (al.b) el fruto maduro del pochote

pora

- pora (a. b) ¿qué hora?
pora ndi' (a. b-al) ¿qué horas
son?, ¿qué hora es?
porra (a. b) el nudo, la protuberancia
puerta' (b. al) la puerta
punta guidxi (a. b-b) la orilla
del pueblo
purti' (b. al) porque
pusentu' (b. b. al) la cortina
que divide una pieza en dos

Q

- que (a) (partícula determinativa que sigue a los sustantivos) aquel
qué (al) negativo que se usa con los verbos
qué guinni (al-a) no está (persona o animal)
qué igana (al-b. al. b) fácil
qué ziuu dxi (al-b-b) nunca

R

- ra donde, en donde
rá madurar
rabi (b. a) traer (se)
rabi decir
rabadapa (b. b. al. b) el cuarto (número ordinal)
rabionna (b. al. b) el tercer (número ordinal)
rabiropa (b. b. al. b) el segundo (número ordinal)
raca ocurrir, hacerse, suce-

- der, pasar, celebrarse, haber
raca biidi' ensuciarse
raca chaahui' arreglarse; componerse, repararse
raca dé pulverizarse, despedazarse
raca huará enfermarse
raca la'dxi' desear, querer
raca purá (b-b. al) apurarse
raca raya (b-al. b) recibir la raya
raca xcaani' desilusionarse, chasquearse, pegarse
chasco
raca xiroo infectarse, inflamarse

- racá (b. a) ahí, allí
racabiá' conocer, reconocer; tener compromiso (noviazgo)
racaca (b. a. a) ahí no más
racaná lastimarse, ser herido, ofenderse
racané (b. a) ayudar
racu vestirse, ponerse
rache (b. a) troncharse, partirse, quebrarse; plisarse
rache explotar produciendo un chasquido o el sonido de cohetes, reventarse (como un grano infectado)
rache lú envidiar, codiciar
rache yuuba' crujiar
rade (b. a) agujerearse, perforarse
ra'de' recibir regalo (le regalan, le obsequian)
radxe mojarse
radxi mamar
ra'ga' atorarse
ra'gui' cocerse

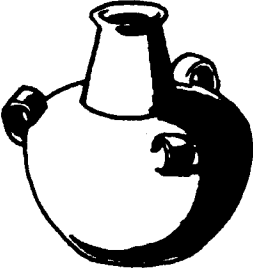
raguidapa (b. b. al. b) el cuarto (número ordinal)	rariropa el segundo (número ordinal)
raguionna (b. al. b) el tercero (número ordinal)	ra'sa' masticar, mascar; encajarse
raguiropa (b. b. al. b) el segundo (número ordinal)	rasi dormir, dormirse
rahui (b. a) ponerse (enagua)	ra'ta' acostarse
rala sazonarse	rata gudaa (b-b.a) agacharse
rale (b. a) nacer	rataná despierto
raana' barbechar, limpiar (el terreno), rozar	rati morirse
ranaxhii (b. b. a) amar, querer	rati guiigu' ahogarse (en el agua)
<u>Ran</u> chu Gubiña (b-b. a. b), <u>Ran</u> chu Biña (b-a. b) Unión Hidalgo	rati xhiee ahogarse, asfixiarse
randa (b. a) poder; colgarse, ponerse (collar); coger, cachar	rati zi' (b-a) morirse de hambre
raani' apretar, oprimir por medio de un peso	rati (b. a), rati nisa (b-al. b) sentir sed
raaniná' (b. b. a) ensañarse	raxha arrancar, quitar
rapa. cuidar, guardar, custodiar	<u>rayu</u> (a. b) el relámpago
rapa (b. a) tener (acostumbra tener)	raze bañarse
raqué (b. a) allá (en aquél lugar)	re' beber, tomar, desayunarse
raqueca (b. a. a) allá mismo	reeche (a) regado, diseminado
rarí' (b. a) acá, aquí	reeda (b. a) venir
rarica (b. a. a) aquí no más	reda malaya (b-al. a. b) arrepentirse
rarica' (b. b. al) ahí, allí	reda si lú (b-al-al) recordarse, venir a la memoria
raricaca (b. b. a. a) allá	redandá (b. b. a) llegar aquí
raricaque (b. b. a. a) allá	redané (b. b. a) traer
raripe' (b. a. b) precisamente aquí	<u>reduba</u> 'ya' asquearse
rariti' (b. a. b) aquí no más, hasta aquí	renda (a) enredado, envuelto; el enredo (enagua angosta que consiste en un lienzo enredado en el cuerpo)
raridapa el cuarto (número ordinal)	<u>reenque</u> (a) vueltas
rarionna el tercero (número ordinal)	rí' (a) amontonado, congregado, agrupado
	rí xque'la' (a-b) amontonado, tener sedimento

ri'

rí zisi (a-b), rí sisi (a-b)
reunidos alrededor de algo
o de alguien

ri' (al) (partícula determina-
tiva que sigue a los sus-
tantivos) este

rii el cántaro



rii

ria disolverse, deshacer,
fundirse

ria (a) limpiarse

ria' hacerse, construirse

ria' (a) compadecer

riaa acostumbrarse, hallarse

riaba caerse, tirarse
riaba nisa guie llover

riaabi' debilitarse, pudrirse

riaca gozar, divertirse, apro-
vecharse de la ocasión

riaca dxita enflaquecer

riacha esponjarse (los huevos
al batir, el arroz al
cocer), reventarse (el
maíz al cocer), arrugarse
(las manos por estar largo
tiempo en el agua), deshi-
lacharse, destorcerse,
macerarse; salpicarse

ria'de' recibir regalo (le
regalan, le obsequian)

riaadxa' faltar, carecer

riaadxa xpiaani' estar loco,
carecer de inteligencia

riahui (b.a) inundar, impreg-
nar, meterse (se aplica
al agua, al humo, y al
polvo)

riale' (b.al) abrirse (flores)

riana arder

riana (b.a) quedarse, per-
manecer

riana' barbecharse, limpiar-
se, rozarse

rianda enfriarse; sanar,
curarse

riaanda' olvidarse

riaande (b.a) tener los ojos
saltones

riaande' cocerse (maíz)

riaani' aclararse

riaapa (b.a) desaparecer a la
vista, taparse por completo

riaapa' cuidarse, guardarse,
custodiarse

riaapa biaani' velar (en
ocasiones con motivo de
muerte)

riapi nisa relampaguear

ria'qui' quemarse

ria'ri' lavarse

riasa levantarse

riasa caanda' ser sonámbulo
riasa ndi' (b-a) levantarse
rápidamente

riaxa ser pagado, cobrar,
cubrirse (una cuenta)

riaaxha (b.a) arrancarse,
quitarse; arremeterse

riaya dispersarse, desmoronarse	ribi ndani (b-a.b) amontonarse
riaazi' meterse, hundirse, sumergirse; repartirse	ribi ndi' (b-a) repararse (por espanto), enderezarse súbitamente, brincar
ribaba dar comezón	ribi xia (b-a), ribi xque'la' posarse, precipitar (líquido)
ribagu pepenar, recoger lo sobrante después de la cosecha; cincelar, picar	ribí (b.a) escoger (se), elegir
ribagu ique dar de coscorrones en la cabeza	ribí' (b.al) ir a casa
ribaagu (b.b.a) ser herido por un balazo	ribiá desbaratarse, deshacerse, descoserse
ribana' (b.b.al) extrañar	ribiá birí (b-b.a) hormiguear
riba'na' robar	ribiaa (b.b.a) extenderse
ribani (b.b.a) resucitar, revivir	ribibi (b.b.a) colarse; sacudirse
ribani despertarse	ribidxi secarse, agotarse, consumirse (líquido)
riba'qui' acostar, colocar, poner; ponerse (ropa), vestirse	ribidxi (b.b.a) llamar
ribé' (b.a) angostarse	ribidxiaa producir ruido los animales (aullar, cantar, mugir, relinchar, etc.)
ribee (b.a) sacar, quitar	ribigueta' (b.b.b.al) regresar, volver, retroceder, devolverse
ribee bieque (b-al.b) desenredar	ribiguf' media mañana
ribee diidxa la'dxi' (b-al.b-b) preguntar con insistencia	ma ribiguf' ndi' (a-b-a) ya se hizo tarde (se dice sólo en la mañana)
ribee lú (b-al) asomarse; sacar ganancia	ribi'xhi' voltearse
ribee xcaanda' (b-al.b) desvelarse	ribixhi la'dxi' asquearse
ribee yaande (b-a) dejar caer, soltar	ribi'xhu' anudarse (plantas o frutas)
ribeza (b.b.a) morar, habitar, vivir, radicar; esperar	ricá pegarse, fijarse; dar fruta (árbol); subir
ribeza yuze (b-a) torear	ricá bi rajarse
ribí amontonarse, encogerse; construirse (edificio); sentarse	ricá bieque torcerse
ribi dxi (b-a) estar sosegado, sentarse quieto	ricá gui encenderse
	ricá guie' florecer
	ricá ladxidó' empacharse

ricaa

ricá lú	depender de, atenerse a (alguien)	ridaabi (b.b.a)	clavarse, atascarse, encajarse
ricá ná' (b-a)	empujarse; detenerse	ridaabi'	sobarse
ricaa (b.a)	recibir, aceptar	ridachi (b.b.a)	reducirse
ricaa bi (b-al)	respirar	ridaagu'	cerrarse, privarse, desmayarse
ricaa la'dxi' (b-al.b)	suspirar	ridale (b.b.a)	multiplicarse, reproducirse, aumentarse
ricaa saa (b-al)	chocan, pelean, se unen	rida'na'	tocarse, tentarse
ricaa yu (b-al)	averiguar	ridaañe (b.b.a)	escarbarse
ricabi (b.b.a)	contestar, responder	ridaapa (b.b.a)	le pegan (con la mano); tejerse
ricahui (b.b.a)	obscurecerse	ridaapi (b.b.a)	acarrearse
ricanda (b.b.a)	obscurecerse	ridiiba'	coserse, bordarse
ricuanda (b.b.a)	enchuecarse	ridi'di'	pasar, traspasar, atravesar
ricuaata diaga	ensordecerse	rididi laaga'	pasar de largo
ricuuxhu'	arrugarse	ridié	oprimirse, apretarse
richaacha'	aflojarse	ridiee	pintarse
richaga ná' (b-a)	casarse	ridinde (b.b.a)	pelear
richesa	brincar, saltar	ridinde né (b-a)	regañar
richeza	romper, rasgar, rajar, reventar	ridiñe (b.b.a)	le pegan
richeza layú	arar	ridiñe yu (b-al)	se critica (el trabajo)
richichi (b.b.a)	escasearse	ridiñe'	ser prestado
richidxi laya	tener destemplados los dientes	ridó'	amansarse
richonga	atiesarse, entiesarse, endurecerse	ridoo	venderse
richucu	acortarse, ponerse corto	ridopa (b.b.a)	recogerse, encogerse, enrollarse, reunirse (p.ej. ridopa cabe (b.b.al-b.a) se reunen)
richuundu'	enturbiarse la vista, obscurecerse, anublarse	ridopa lú (b-al)	juntarse, amontonarse, ahorrarse
ridá (b.a)	nacer (agua), manar	ridu'ba'	acarrearse; fumarse
ridaa	infectarse; vaciarse; extenderse al derretirse (p.ej. la gelatina)	riduuba'	arrimarse
		riduba yu	arrastrar (v.intr.)
		ridubi	gastarse, acabarse

riduuna dxiibi (b-a) ir a curarse de espanto

riduuñe (b.b.a) rascarse

riduxhu (b.b.a) ladrar

riduxhu afilarse

ridxá llenarse

ridxá gui hincharse, inflamarse

ridxaa (b.a) recalentarse, entibiarse

ridxaa cambiarse

ridxaga cansarse

ridxaga xcaanda' (b-al.b) bostezar

ridxaaga (b.b.a) juntarse; llevarse; le queda (p.ej. ropa)

ridxaga lú (b-al) se encuentran (dos personas en la calle)

ridxagayaa admirar, maravillillar

ridxaahui' batirse

ridxé estar inquieto

ridxé ique trastornarse, enloquecerse por borrachera

ridxela encontrar, hallar; encontrarse

ridxela saa pelean, se chocan

ridxi la voz, el grito, el ruido (de voces)

ridxi' (b.al) llorón, chillón

ridxí' (b.a) de día

ridxii taparse, cubrirse; llenarse

ridxi'ba' vomitar

ridxibi espantarse, asustarse, temer

ridxiibi' alisarse

ridxiichi (b.b.a) enojarse

ridxiña acercarse, aproximarse

ridxiña la'dxi' no poder dormirse, estar inquieto

ridxuí' quemarse (se aplica al cuerpo)

ridxuuni' gotear; freirse

ridxunu escasear

rie ir

rie guuze' ir de cacería o pesca

rieche' (b.al) alegrarse

rieechu' doblarse

rieegu' desmayarse, cerrarse
riegu yoo encarcelarse, encerrarse

riele' (b.al) abrirse (flores o heridas)

riene entender

rieenque (a), renque (a)
vueltas

rieequ' menearse, girarse, dar vueltas, moverse

riete bajarse; mencionarse; desteñirse, despintar; hospedarse

riete nala'dxi' acordarse, recordarse

riga la cáscara

riga mbio'xho' (b-al.b) la máscara

rigá cortarse, rasurarse

rigaa estirarse, alargarse; crecer (plantas); vaciar (agua)

rigaa

rigaa (b. a) prenderse	riguu xa ique preocuparse
rigaba' (b. b. al) contarse	riguu xizaa (b- b. a) inquietar a otra persona
rigaabi' sobar	rigu'ba' acarrear; atraer, jalar; fumar
rigaache (b. b. a) machucarse, machacarse; magullarse	rigu'ba bi aspirar
rigaachi' enterrarse; esconderse (quedar escondido)	riguba xii husmear, olfatear
riga'na' tentar, tocar	riguba yu jalar, arrastrar (v. tr.)
rigaanda' hacerse fresco, refrescarse	riguchi hacerse amarillo
rigani (b. b. a) callarse	riguude (b. b. a) encorvarse, torcerse, agacharse
riganna (b. b. a) ir a visitar	riguudxi (b. b. a) ablandarse, convencerse
rigaña (b. b. a) escarbar	riguii (b. a) tostarse, dorarse
rigapa (b. b. a) pegar (con la mano), golpear tejer	riguiba (b. b. a) coser, bordar
rigapi (b. b. a) acarrear, agarrar, coger	rigui'ba' sembrarse; subir, montar
rigola (al. b. b) (s) anciano, viejo (se aplica solamente a hombres, medio despectivo)	riguibi sacudir, cernir, colar
riguu meter	riguibi xhiala aletear
riguu anfu na' (b- b. al- a) ponerse el anillo	riguiibi' lavar
riguu beedxe' rugir	riguiche incubar; reventar para producir un chasquido (como ciertas flores silvestres), tronar (el chicle), chasquear, castañetear los dedos
riguu bia' medir, pesar	riguiche biitu (b- b. a) retoñar
riguu bieque torcer	riguiche xiiñi' retoñar
riguu biní sembrar (maíz)	riguiche (b. b. a) tronchar, partir, quebrar; plisar; dar la vuelta
riguu chaahui' ahorrar, guardar	riguiche bia' (b- al) medir
riguu dí (b- a) maldecir, decir groserías	riguiichi' apretarse
riguu fluuchi (b- a) chiflar	riguiide (b. b. a) agujerear
riguu liibi (b- a) torcerse con dolor, gemir, lanzar quejidos	riguiidi' pegarse
riguu ndaaya' bendecir	riguiidxi (b. b. a) abrazar
riguu nisa bautizar; remojar	riguié apretar (con las manos)
riguu ñee dar de patadas	
riguu sombrero ique (b- b. a. b- b) ponerse el sombrero	

riguiñe (b.b.a) azotar, pegar	rilaa soltarse
riguiñe ná' (b-a) tocar a la puerta, "sonar" (prueba realizada para comprobar si un recipiente de barro está en buen estado)	rilaa (b.a) quebrarse, romperse, partirse
riguiñe ntaa (b-al) tumbar en el suelo	rilaa saa (b-al) atropellarse, pelearse (se pelean), apartarse (se apartan)
riguiñe yu (b-al) criticar el trabajo de alguien	riladi' (b.b.al) despegarse, desprenderse
riguiñe' pedir prestado	riladxi (b.b.a) encajarse; corretear, perseguir
riguiru pellizcar	rilaga (b.a.b) hacerse ancha, ensancharse
riguite jugar, engañar	rilaahua (b.b.a) inundarse
riguixe pagar, cubrir (una cuenta); alquilar	rilase adelgazarse
riguixhe poner, acostar; componer (canciones, etc.)	rilase la'dxi' compadecer
riguixhená alertar, advertir, informar o avisar a uno de un daño o perjuicio	rilate vaciarse, descargarse
riguizi' repartir	riliibi (b.b.a) amarrarse, liarse, atarse
riguundu' marchitarse	riluuba' barrerse
riguñe lazarse	riluxe acabar (se), terminar (se), finalizar (sin expresar el objeto)
riguñe (b.b.a) rascar	riluuzá (b.b.a) troncharse, quebrarse
riguza tronchar, quebrar	rimboolo' agrandarse
rihuaahua' aflojarse, hacerse holgado	rimucu (b.a.b) ensuciarse
rihuiini' empequeñecerse, reducirse, hacerse chico	riná acceder, condescender, querer, estar de acuerdo
rihuinni (b.b.a) aparecer, vislumbrarse, distinguirse, notarse	riná (b.a) tener la facultad de ver, tener vista
rii' (b.a) agriarse (las dos vocales pertenecen a distintas sílabas)	rinaa (b.a) hacerse pesado
rilá salvarse, escaparse, librarse	rinaba' (b.b.al) pedir
rilá (b.a) empujar (con el cuerpo), dar un empujón	rinaba diidxa' (b.b.al-b) preguntar
	rinana (b.b.a) espesar
	rinanda (b.b.a) seguir
	rinaaze (b.b.a) agarrar, detener, coger (algo inmovil)

rinaaze'

rinaaze' agarrar, detener,
coger (algo o alguien en
movimiento)
rinaaze benda pescar

rindá (b.a) llegar hasta,
llegar allá

rindá' (b.al) calentarse

rindá' apestar, heder, oler
rindá' dxaba' (b-b.al) apes-
tar
rindá' ixhu' (b-b.al) apestar
a quemado
rindá' lanna' (b-b.al) apes-
tar a pescado o a metal
rindá' naxhi oler bien o
agradable
rindá' ya'qui' apestar a
quemado
rindá' yuu (b-a) apestar a
orines
rindá' yuudxu' apestar a
podrido
rindá' ziizi (b-a) transmitir
olor de perfume a algo que
no debe tenerlo (una per-
sona u objeto perfumado)

rindá' (b.a) amargarse

rindaa dilatar, tardarse

rindaa (b.a) escarbar, que-
brar, romper, partir
rindaa ique né (b-al.b-a)
pensar en, tratar de re-
solver
rindaa saa (b-al) apartarse
(se apartan), separarse
(se separan)

rindaabi' hervir

rindadi' (b.b.al) desprender,
despegar, quitar
rindadi niza (b.b.al-b)
cosechar

rindani nacer, crecer, manar,
enconar, salir (el sol)

rindani (b.b.a) cargar

rindee (b.a) asemejarse a,
parecerse a (por paren-
tesco)

rindee neza (b-al.b) enca-
minar

rindete' (b.b.al) bajar, des-
cender

rindii (b.a) lamer, chupar

rindisa' (b.b.al) levantar,
elevar

riné (b.a) llevar

riné' embarrarse, untarse,
mancharse

rinesa orinar

ringola agrandarse

rini la sangre

rini' hablar
rini' binni (b-b.a) criticar
rini' dxidxigá (b-b.b.al)
cuchichear, susurrar
rini' dxiiña' delirar
rini' ique pensar
rini' xcaanda' soñar

riniibi (b.b.a) moverse, me-
cerse

riniisi (b.b.a) crecer, agran-
darse (edad)

riniti perderse
riniti lú desaparecerse,
destruirse

rinú (b.a) acercarse (para
ver)

rionde gastarse

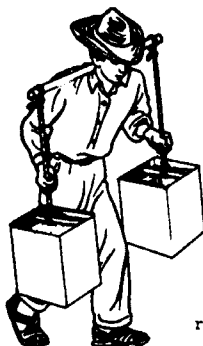
rio'xho' envejecerse

ripandu enchuecarse, encor-
varse

ripapa volar

ripaapa ruaa tartamudear
 ripaaxhu (b.b.a) abollarse,
 torcerse, apachurrarse
 riquichi emblanquecerse
 riqiiniē' necesitar, servir
 riquite la'dxi' alegrarse, con-
 gratular
 rirá agotarse, acabarse, con-
 sumirse
 riraa (b.a) rasparse, pelarse
 riracha despeinarse
 riree sacarse, quitarse,
 partir, salir
 riree bieque desenredarse
 riree chu (b-a) apartarse,
 descarriarse
 riree chuuchi (b-a) resbalar
 riree chui' resbalar
 riree mudu (b-b.a) abotonar
 (plantas)
 riree nanda (b-a) corretear,
 expulsar, arrojar de la
 casa
 riree xieque dar vueltas
 riree yaande (b-a) caerse,
 salir corriendo, soltarse
 rireeche (b.b.a) regarse
 rireche ndase descarriarse,
 dispersarse
 rirenda (b.b.a) envolverse,
 enredarse
 rirezā rasgarse, romperse,
 reventarse, rajarse
 riri' (b.al) incivilizado, igno-
 rante
 riroo engordarse, estar gordo
 rirooba' agrandarse
 riruche caerse, tirarse
 riruugu' cortarse, reventarse

riruuxe (b.b.a) despedazarse
 riruxhi (b.b.a) pelarse
 risaca costar, valer (personas
 o cosas), ser caro, costo-
 so, engrandecerse
 risisi aligerse
 risoo crecer (de altura)
 ritaa (b.a) acarrear y vaciar
 (el agua)
 ritaaba' aplastarse, abollarse,
 apachurrarse
 ritapi nisa (b-al.b) ir a
 acarrear agua



ritapi nisa

ritaata' aflojarse
 rité decolorar, despintar
 ritipi encogerse
 ritoope (b.b.a) encanecerse,
 ponerse canoso
 ritubi (b.b.a) revolcar, rodar
 rituí lú avergonzarse
 riuu entrar, meterse
 riuu bia' pesarse
 riuu bieque torcerse
 riuu biní sembrarse
 riuu chaahui' guardarse,
 ahorrarse
 riuu la'dxi' gustar, agradar

riuá

(le gusta, le agrada)
 riuu le (b-a) repetirse un
 sonido, tener eco
 riuu nisa bautizarse
 riuu stiidxa' casarse por
 lo civil
 riuu xii oler
 riuu xizaa (b-b.a) preocu-
 parse (de algo que va a
 pasar)
 riuá (b.a) disminuirse
 riuá' ridxi haber gritería o
 griterío
 riuuba' doler
 riu'cha' revolverse, mezclarse
 riuuda' trenzarse
 riu'dxu' pudrirse
 riula'dxi' (véase riuu la'dxi')
 riunda torcerse
 riuunda' leerse, cantarse
 riuutu' molerse
 riuxe desgastarse
 rixá borrarse, derrumbarse,
 tumbarse, desbaratarse
 rixague' (b.b.al) desatarse
 rixale' (b.b.al) abrirse; apar-
 tarse, retirarse, arrimarse
 rixana dar a luz, parir
 rixaata' aplastarse
 rixedxe' (b.b.al) desatarse
 rixegue' (b.b.al) desatarse
 rixe|e' (b.b.al) abrirse; apar-
 tarse, retirarse, arri-
 marse
 rixí ponerse salado
 rixii ordeñarse; exprimirse
 rixii ndaani' ceñirse

rixii (b.a) tirarse, derra-
 marse
 rixiá borrarse, desbaratarse
 rixidxi sonar, tocarse
 rixidxi laa (b-a) tronar,
 sonar hueco
 rixié' (b.al) escasearse,
 hacerse poco, consumirse
 rixiñá ponerse rojo, enrojecer
 rixiñe' descomponerse
 rixuuba' nadar; desgranar
 rixuba laahua (b-a) flotar,
 susceptible de flotar
 rixuuba niza desgranar,
 desgranarse (la mazorca)
 rixuuba bere empollar
 rixubacuiini' dobladillarse,
 bastillarse
 rixubi enchuecarse (del cuer-
 po), frotar, rozar
 rixubi yu arrastrar (v.tr.)
 rixuubi (b.b.a) rozarse
 rixubi yu (b-al) arrastrar,
 le arrastran
 rixudxi emborracharse
 rixuí' comprarse
 rixuí' lú imaginar
 rixuuna' obrar, evacuar,
 defecar
 rixupi chupar, lamer chupando
 rixhaca la'dxi' aburrirse,
 fastidiarse, enfadarse
 rixhinni hacerse noche, ano-
 checerse
 rixhopa (b.b.a) contraerse,
 encogerse
 rixhuxhu (b.b.a) hacerse que-
 bradizo

riyaase' ennegrecerse
 rizá caminar, andar, ensartarse
 rizá begu ique (b-b-al.b) peinarse
 rizá niru (b-a) caminar adelante
 rizá nisa enjuagarse
 rizá (b.a) ir a pasear
 rizaá completarse, cumplirse (p.ej. años)
 rizaá la'dxi' preocuparse, hacer caso
 rizaabi (b.b.a) gustar, agradar
 rizabi la'dxi' desear
 rizaca felicitar, congratular, condolerse
 rizaaca lú (b-al) acontecer, suceder (le acontece, le sucede)
 rizee regarse (agua)
 rizee lú adornar (el marquesote)
 rizi' comprar
 rizii la'dxi' descansar
 riziaa lastimarse
 riziidi' aprender
 riziñe molestar, estorbar
 rizuxibi hincarse, postrarse de hinojos, arrodillarse
 ro comer
 ro bixidu' (b-b.b.al) besar
 ro la'na' morder con astucia, solapadamente
 ro xhi (b-a) cenar
 ro yaa morder
 ru tos
 ruá' cargar, llevar

ruaa la boca; la orilla, el borde
 ruaa paapa' el tartamudo
 ruba el tenate, el tompiate
 rucá detener, detenerse, atascarse
 rucaa escribir; poner (botón); pegar, fijar



rucaa

rucaa bi rajar
 rucaa bieque torcer
 rucaa diaga escuchar
 rucaa guela guidi (o zapatu) ñee ponerse los huaraches (o zapatos)
 rucaa gui encender, hacer arder
 rucaa gui'chi' escribir
 rucaa inyección (b-b.b.al) inyectar
 rucaa la'dxi' empeñarse
 rucaa ná' (b-a) empujar, detener
 rucaa ridxi llamar a gritos
 rucaabi (b.b.a) encargar, pedir
 rucaache (b.b.a) machacar, machucar, magullar
 rucaachi' esconder; enterrar
 rucaachi gue'tu' enterrar
 rucachi lú esconderse
 rucaachi scuela (b-a.b) fal-

rucana ruaa

tar a la escuela, irse de pinta	ruchaahui' batir
rucana ruaa hablar con acento	ruchaazi' meter, sumergir, hundir
rucuaagu (b.b.a) disparar (balazo), cazar	ruché
rucuaani' despertar	ruché ique trastornar, enloquecer (por droga o bebida)
rucua'qui' vestir, poner	ruché lú marear, atarantar
rucuude (b.b.a) encorvar, torcer	ruchee equivocarse, hacer equivocarse
rucuudxi (b.b.a) suavizar, ablandar; convencer, qui- tarle fortaleza	rucheeche (b.b.a) regar, esparcir
rucueeza (b.b.a) detener	rucheeche ndase (b-al.b) dispersar, esparcir
rucuí edificar, construir (edi- ficio); asentar, sentar, amontonar	rucheela' casar
rucuí ndani (b-a.b) amon- tonar	ruchelani'di' (b.b.b.al.b) provocar
rucuiidxi (b.b.a) agotar, con- sumir (líquido), secar	ruchenda (b.b.a) enredar, envolver
rucuñe lazar	ruchenda ñee (b-al) tropezar
ruchá llenar, echar	ruchii llenar, tapar, cubrir
ruchá bi soplar	<u>ruuchi</u> (a) la cortadura que se hace en algunas frutas, el pescado, etc.
ruchá gui hinchar, inflamar	ruchiá desbaratar, apartar, desenvolver, descoser
ruchá ná' (b-a) arrebatar, agarrar	ruchiaa (b.b.a) extender, tender
ruchá xhinni (b-a) escupir	ruchiacha salpicar, desorde- nar, agitar
ruchaa (b.a) recalentar, entibiar; limpiar	ruchibi espantar, asustar
ruchaa cambiar	ruchiichi (b.b.a) enojar, molestar
ru'cha' bañarse (mujeres, incluyendo la cabellera)	ruchidxi laya destemplar los dientes
ruchaaga (b.b.a) juntar, cooperar, comparar, añadir	ruchiña acercar
ruchaga lú	ruchiiña' molestar, estorbar
recibir a una persona, dar la bienvenida	ruchuche tirar al suelo, azotar
ruchaga ruaa	
chear (hablando mal de otra persona)	

ruchuugu' cortar, reventar	rugaagui' cocer, asar
ruchuuni' freir	rugahui (b.b.a) echar, aventar (se aplica especialmente a agua y polvo); vestir a la mujer con enagua
ruchuxhi (b.b.a) pelar, mondar	rugaanda (b.b.a) alcanzar, colgar, provocar (disgusto)
rudii dar	rugapa diuxi (b-al.b) saludar
rudii doo consentir, soltar la cuerda	rugaasa' meter algo con pre- sión, encajar
rudié apretar, oprimir	ruga'ta' acostar
rudu (b.a) dar punzada, pun- zar, cornear (animales)	rugaze bañar; azotar, pegar (con un objeto)
rudxeela (b.b.a) tener compro- miso (novio), enamorarse	rugaze ñee dar patadas
rudxii rechazar, devolver, dar cambio	ruguá' hacer cargar
rudxii lú voltearse; enfren- tarse	ruguá' ridxi pegar de gritos
rudxiiba' sembrar; subir (a otro)	ruguucha' bañar (mujeres, incluyendo la cabellera); revolver, mezclar
rudxiee remover con algún objeto, revolver	ruguuda' trenzar (el cabello o las patas de la iguana)
rudxiee ná' (b-a) remover con la mano (p.ej. la masa), escudriñar, buscar, registrar (a una persona)	rugué' dar de beber
rudxiga' (b.b.al) encajar, meter	rui' diidxa' platicar
rudxigueta' (b.b.b.al) hacer volver, devolver	rulá salvar, librar
rudxigueta lú (b.b.b.al-b) voltear la cara	rulaa tirar, lanzar
rudxuí' quemar (se aplica al cuerpo), hacer sentir la sensación del calor intenso	rulaa ná' (b-a) empujar (con las manos)
rueeda (a) la rueda	rulabi hacer caso
rugá cortar, rasurar, adular, barbear	rulaadxi' encajar
rugaba' (b.b.al) contar	rulidxe, rulidxi aconsejar, corregir, llamar la aten- ción
rugadxe mojar	ruluí' parecer; enseñar, mostrar
rugadxi dar de mamar	ruluí la'dxi' desear, incli- nar a creer
ruga'ga' atorar	runa obedecer
	runa (diaga) oír

ruuna'

ruuna' llorar
ruuna la'dxi' llorar con
mucho sentimiento
runda torcer
rundaá soltar; aventar, tirar
ruunda' leer, estudiar; cantar
rundaacha' soltar
rundaachi' espiar, observar
rundaahua (b.b.a) inundar
rundaani (b.b.a) brotar (agua),
salir con fuerza
rundapi' (b.b.al) subir (una
cosa)
rundapi xii (b.b.al-b) hus-
mear, olfatear (se aplica
exclusivamente a animales)
rundaate' vaciar, descargar
rundiibi (b.b.a) amarrar,
atar, liar
runduuba' barrer
rundubi (b.b.a) soplar, in-
sufilar
runduuxe' (v.tr.) terminar,
acabar, destruir, finalizar
(expresando el objeto)
runé' embarrar, untar, man-
char
runi hacer, construir, fabricar
runi cre (b-al) crear
runi chaahui' arreglar,
componer, reparar
runi dé pulverizar, despe-
dazar
runi dxiña' trabajar
runi endaró preparar la
comida, guisar
runi imbite (b-b.a.b) fingir
hacer una cosa
runi na lastimar, ofender,
herir

runi purá (b-b.al) apurar
runi ruaa imitar (el modo
de hablar)
runi yaya (b-b.a) dispersar,
agitar, alarmar
runiibi (b.b.a) mover, mecer
runibiá' conocer, reconocer
runiidxi (b.b.a) zambullirse
runiipi (b.b.a) oler, olfatear
runiti perder, extraviar; fi-
jarse en la ausencia de
algo o alguien
runiti lú destruir
ruqueta aventar con enojo
ruquii (b.a) tostar, dorar,
hornear, asar (carne)
ruquiichi' apretar; picar
(insecto)
ruquiidi' pegar (con goma),
juntar, anexas
ruquidxa (b.a.b) atontar
ruquidxi (b.b.a) macizar, for-
mar una masa compacta,
apisonar
ruquiidxi (b.b.a) insistir,
convencer a una gente que
acepte algo
ruquiinde (b.b.a) azucar,
tentar, comprometer
ruquiinde la'dxi' (b-al.b)
desear
ruquixe desquitar; alquilar;
cobrar, prestar con interés
ruraa (b.a) raspar, pelar
rurú toser
ruruba (b.b.a) rociar; tostar
(granos)
ruruuxha' jalar

rusá	manejar, hacer caminar	rusiati nisa (b.-al.b)	provocar sed
rusaa	completar, cumplir	rusiaya	dispersar, esparcir
rusaba	dejar caer, tirar, tumbar	rusibaba	producir comezón
rusa'bi' (b.al.b)	tirar (desechos)	rusibani (b.b.b.a)	resucitar
rusaana (b.b.a)	dejar, abandonar	rusibé' (b.b.a)	angostar
ruseegu'	cerrar	rusicuaata diaga	asordar, ensordecer
rusegu yoo	encarcelar, encerrar	rusicuuxhu'	arrugar
ruseenda'	mandar, enviar	rusichaaba'	hacer perezoso, hacer flojo
ruseenda tidxi (b-a)	avisar	rusichaacha'	aflojar
rusiá	deshacer, disolver, fundir	rusichesa	hacer brincar o saltar
rusiá (b.a)	limpiar, asear, descombrar	rusichonga	endurecer, atiesar, entiesar
rusiaa	acostumbrar, hacer hallarse; lastimar	rusichucu	acortar
rusiaa (b.b.a)	hacer bailar	rusichuundu'	anublar, eclipsar, obscurecer, enturbiar la vista
rusiaabi'	puerir, debilitar	rusiidi'	enseñar, instruir
rusiaca	ahuecar	rusidó'	amansar
rusiaca dxita	enflaquecer	rusidubi	gastar, acabar, consumir
rusiacha	macerar, destorcer, deshilar, arrugar (p.ej. el agua hace que se arrugan las manos al estar semergidas largo tiempo en ella)	rusidxaga	cansar
rusiaadxa'	hacer que haga falta	rusidxi'ba'	hacer vomitar
rusiana	provocar ardor	rusidxiibi'	alisar
rusianda	enfriar; curar, sanar	rusieche' (b.b.al)	alegrar
rusiaanda'	olvidar	rusiene	explicar, instruir, hacer entender
rusiaani'	aclarar (v.tr.)	rusiete nala'dxi'	recordar, acordar
rusiaapa (b.b.a)	cubrir, tapar (por completo)	rusigaa	estirar, alargar, hacer crecer
		rusiga'de'	dar, regalar, obsequiar

rusigaanda'

rusigaanda' refrescar, enfriar
rusigani (b.b.b.a) callar
rusigapa encargar, encomen-
dar, poner una cosa al
cuidado de alguien
rusiguchi amarillear
rusiguudxi (b.b.b.a) ablandar
rusiguenda aceptar, acceder
rusiguii (b.b.a) engañar,
mentir
rusiguuna' hacer llorar
rusiguunda' hacer cantar;
hacer leer
rusiguunda gue'tu' aplicar
los últimos auxilios a un
moribundo
rusiguundu' marchitar
rusihuaahua' aflojar, agran-
dar, hacer holgado
rusihuati (b.b.b.a) atontar
rusihuini' empequeñecer,
reducir
rusihuinni (b.b.b.a) enseñar,
mostrar
rusif' (b.b.a) agriar (las dos
i pertenecen a distintas
sílabas)
rusilaga (b.b.a.b) ensanchar,
hacer ancho
rusilase adelgazar
rusimucu (b.b.a.b) ensuciar,
emporcar
rusiná (b.b.a) hacer ver,
dar la vista
rusindá' (b.b.a) amargar
rusindá' (b.b.al) calentar
rusindaa aventar, lanzar,

tirar
rusindaabi' poner a hervir
rusindaana (b.b.b.a) producir
hambre
rusinesa hacer orinar
rusingola agrandar
rusinif' hacer hablar, obligar
a hablar
rusinigui'ri' apadrinar
rusiniisi (b.b.b.a) criar,
tomar a una persona bajo
su protección; hacer crecer
rusio'xho' envejecer
rusipandu enchuecar, encorvar
rusipaaxhu (b.b.b.a) apachu-
rrar
rusiquichi emblanquecer
rusirá agotar, acabar, gastar,
consumir
rusiracha despeinar
rusiroo engordar
rusirooba' agrandar
rusiropa repetir
rusisaca alabar, engrandecer,
encarecer
rusisiaasi' dormir, hacer
dormir
qué rusisiaasi' no deja
dormir
rusisisi aligerar
rusisoo hacer crecer (en
altura)
rusitaaba' aplastar, apachu-
rrar, abollar
rusitaata' aflojar
rusitipa templar, estirar

rusituf lú avergonzar	rutinde (b.b.a) provocar el pleito, hacer pelear
rusiuuba' producir dolor, hacer doler	rutiñe' prestar, facilitar
rusiu'dxu' pudrir	rutiipi (b.b.a) chiflar, silbar
rusixidxi (b.b.b.a) hacer reír, hacer reirse	rutiiqui (b.b.a) ponerse de puntillas
rusixiee (b.b.a) dejar desnudo, despojar	rutiixhi (b.b.a) voltear
rusixooñe' hacer correr	rutoo vender
rusixhaca la'dxi' aburrir, enfadar, fastidiar	rutopa (b.b.a) recoger, reunir, enrollar
rusixhuuna' hacer defecar	rutopa lú (b-al) ahorrar, acumular, juntar, almacenar
rusixhuxhu (b.b.b.a) hacer quebradizo, tostar	ruutu' moler
rusiyaase' ennegrecer	rutuuba' arrimar
rusizele' (b.b.b.al) hacer eructar	rutubi (b.b.a) hacer rodar, revolcar
rusuf' apagar	rutuxhu (b.b.a) azucar, hacer ladrar
rusunisa hacer sudar	rutuxhu afilar
rusuxibi arrodillar, hacer hincar	ruxidxi (b.b.a) reír, reirse
rutaabi (b.b.a) clavar, encajar	ruxooñe' correr, fluir
rutaagu' cerrar	ruxubacuiini' dobladillar, bas-tillar, hacer el dobladillo
rutale (b.b.a) multiplicar, aumentar	ruxuf' lú imaginar
ruti (b.a) matar	ruxuuxe (b.b.a) despedazar
ruti nati (b-a) azotar fuerte, medio matar	ruxhá borrar; derrumbar, tumbar, desbaratar
ruti xhiee (b-al) asfixiar, ahogar	ruxhague' (b.b.al) desatar
ruti zi' (b-a) tener a una persona en la miseria, matar de hambre	ruxhale' (b.b.al) abrir; arri-mar
rutiidi' pasar, hacer pasar, traspasar	ruxhaata' atropellar, poner encima, aplastar
rutiee pintar	ruxhaata ñee pisar, dar de pisotones
	ruxhaata (yuze) (b-a) enca-minar (el ganado)

ruxhedxe'

ruxhedxe' (b. b. al) desatar
(p. ej. un animal)

ruxhegue' (b. b. al) desatar

ruxhele' (b. b. al) abrir; arri-
mar

ruxhexhe cacarear

ruxhii exprimir, ordeñar
ruxhii ndaani' ceñir
ruxhii xii sonarse (la nariz)

ruxhii (b. a) derramar, tirar
(líquido)

ruxhiá borrar

ruxhiaxi' (b. b. al) estornudar

ruxhidxi tocar (instrumento)
ruxhidxi ná' (b-a) tocar (a
la puerta)

ruxhiñe' descomponer

ruxhirini almorzar

ruxhuuba bere empollar

ruxhuba donda confesarse

ruxhudxi emborrachar

ruxhuni lú apretar los ojos

ruyaa (b. a) bailar

ruuya' mirar, ver
ruuya dxi (b-a) fijarse, ver
fijamente
ruuya la'na ver con coraje
ruuya tuxhu ver con coraje

ruyaana' dar de comer, ali-
mentar, mantener

ruyubi (b. b. a) buscar

ruzá' fabricar, edificar, con-
struir, hacer

ruzaa (b. a) sazón

ruzaa ensartar
ruzaa begu ique (b-b-al. b)
peinar

ruzaa nisa enjuagar
ruzaa xhuga (b-a) arañar

ruzaabi' deber; mostrar
ruzaabi (diidxa') divulgar,
narrar, relatar, propalar
ruzaabi ná' (b-a) hacer
señas para saludar

ruzaande' una forma de cocer
el maíz

ruzaani' brillar, alumbrar,
alumbrarse, brillante

ruzaaqui' quemar (cosa)

ruzee regar (agua)

ruzee lú persignarse

ruzeechu' doblar, torcer

ruzele' (b. b. al) eructar

ruzeeque' dar de vueltas,
mover

ruzeete' mencionar, recordar,
hablar de

ruzicá (b. b. a) (véase ruzucá)

ruziguenda aceptar, acceder

ruziini' encapricharse, reto-
bar

ruziriqui' (b. b. b. al) parar (se)
de cabeza

ruzuuba diidxa' obedecer

ruzucá (b. b. a) entrecerrar;
apoyar en, apoyarse en

ruzuchaahui' adornar, ador-
narse, arreglar, arre-
glarse

ruzuguaa parar, pararse
ruzuguaa lu stiidxa' abogar

ruzugueda amontonar, amonto-
narse

ruzuguenda aceptar, acceder

ruzuhuaa (véase ruzuguaa)
 ruzuii (b.a) masticar; amasar
 ruzuii ruua (b-al) imitar (el
 modo de hablar)
 ruzuí' lú imaginar
 ruzulú imaginar, suponer;
 empezar, comenzar
 ruzu'nda' (b.al.b) aventar,
 lanzar
 ruzunisa sudar
 ruzuxibi hincarse, arrodillar-
 se, postrarse
 ryuí amasarse
 ryuí' apagarse

S

saa la música, la fiesta
 saca el valor, el precio, la
 importancia
 sambo'co' las paperas
 San Gerónimo (b-b.a.b.b)
 Ixtepec
 San Juan (b-al) junio
 Santiaagu' (b.al.b) julio
 sapandú el chintul (cierta
 semilla de la región)
 scasi tal como, parecido a,
 semejante a; luego que,
 tan pronto que
 seguru (b.al.b) tal vez, qui-
 zás, quizá
 siadó' (al.b) por la mañana,
 en la mañana
 siadó' guie' ru' (al.b-b-al)
 el amanecer
 siadó' ro' (al.b-al) en la

mañanita, muy temprano
 en la mañana
 sica como; luego que, tan
 pronto como
 sica ga tal como, igual,
 parecido, semejante
 sica ri' (b-a) así, de esta
 manera
 sicarú (b.b.a) bonito, lindo,
 hermoso
 siincu (a) la matatena
 so'pe' (al.b) el zopilote
 sope huela (al.b-al.b) el
 zopilote rey
 speju (a,b) el espejo, el vidrio
 stagabe'ñe' (b.b.al.b) el nenú-
 far (flor de la laguna)
 stale (b.a) bastante, mucho
 staani (b.a) su huipil
 ste las cresas
 sti (al) (partícula) otro
 sti ratu (al-a.b) al rato
 sti tiru (al-a.b) otra vez
 sti' (a) de (posesión), suyo
 (de él)
 stibe (a) suyo (de él, per-
 sona)
 stica' (a.b) suyo (de ellos,
 indefinido)
 stícabe (a.b.a) suyo (de
 ellos, personas)
 stícame (a.b.a) suyo (de
 ellos, animales)
 stícani (a.b.a) suyo (de
 ellos, objetos)
 stícanu (a.b.a) nuestro
 (véase stinu)
 stidu (a) nuestro (no incluye
 a las personas con quienes
 se está hablando)
 stilu' (a.b) tuyo, suyo
 stime (a) suyo (de él,

stiipi

animal)

stini (a) suyo (de él, objeto)

stini' (a.b) suyo (de él, persona, conmisericordiamente)

stinu (a) nuestro (incluye a las personas con quienes se está hablando)

stinne' (b.al) mío

stitu (a) suyo (de ustedes)

stiu' (al) tuyo, suyo

stixe (a) suyo (de los niños) (arc.)

stiipi (a) el silbido

stobi (al.b) otro

strompi'pi' (b.al.b) el fruto tierno del pochote

strompo'po' (b.al.b) el fruto maduro del pochote

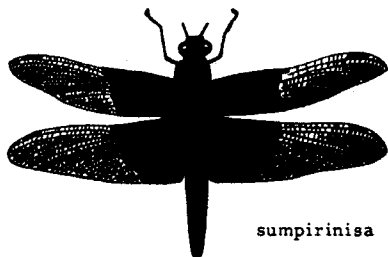
stubi (b.a) solo

stuudxi (a) otro poco, un poco más

stui la enfermedad producida por confusión o vergüenza extremas

suudi (b.a) su enagua

sumpirinisa (a.al.al.al.b) la libélula, el caballito del diablo



sumpirinisa

T

ta (al) Señor, Don

taburete (b.b.a.b) la silla

taga'na' (b.al.b) un tipo de maniático

tanguyú (a.al.al) la muñeca de barro



tanguyú

tapa cuatro

tapa late gande (b-b-b.a) ochenta

tapa late gande chii (b-b-b-al) noventa

te' (a) el jiote (en la cabeza)

te_layú (al.b.b) la madrugada

ti (partícula) un, una
ti de gaayu' un quinto, cinco centavos

tí (al) (partícula) porque, para que

tí_lasi (b.b.a) quizá, quizás, por si acaso, en caso de

tini el orín, la pátina, la trementina

né tini (a-b), cá tini (b-al.b), napa tini (b-al.b) oxidado

tiru (a.b) la vez, la ocasión

ti tiru (b-a.b) una vez, una

ocasión
 chupa tiru (b-a.b) dos veces
 ti'xhi' el tronco (árbol)
 tobi uno
 tobi si (b-a) uno nada más,
 uno solo; unidos (p.ej.
 raca ca tobi si, nuu ca
 tobi si = están unidos)
 tou' (a) el guajolote, el pavo
 tu (a) ¿quién?
 tu (partícula) quien (relativo),
 él que
 tubiza un año
 tuudxi (b.a) un poco
 tutiisi (b.a.a) quienquiera,
 cualquiera (persona o
 animal)
 tuuxa (a) alguien, alguna, una
 persona importante

U

Véanse las palabras que
 empiezan con gu.

X

Xabizende (b.b.a.b) Juchitán
 xabú (b.al) el jabón
 xacodo ná' (b.al.b-a) el codo
 xachaani' el cojo
 Xadani (b.b.a) Cerrito,
 Xadani
 xadxí largo tiempo
 xaguete' (b.b.al) por debajo,
 abajo

xaibá' el cielo
 xaíque el jefe, la autoridad
 xa'na' debajo de; la nalga
 xandié la sandía
 Xandu' (b.al) Todos Santos
 xañee a sus pies (de él o ella)
 xatini el talón del pie
 xayanni la cerviz, la nuca
 xcaadxi (a) otro poco, algo
 más, un poco más
 xcaanda'
 ribee xcaanda' (b-al.b) des-
 velarse
 rini' xcaanda' soñar
 xcaani' el divieso
 guca xcaani' se chasqueó,
 se pegó chasco
 xcayu (a.b) su novio
 xcooco' la gallina clueca
 xcu la raíz
 xcuagu la molleja
 xcuagu (a) el coscorrón
 xcuanabata el machete (de
 hoja ancha)
 xcuasa la sien
 xcuuchi (b.a) el pedúnculo
 xcuidi (al.b) el chamaquito
 xculá' (b.a) la hiel, la bilis
 xcuñeede (b.b.a) la axila, el
 sobaco
 xeedxe' la verdolaga
 xi (a) ¿qué?
 xi caasi (b-a) ¿cómo?
 xi laa (b-al) ¿qué cosa?,
 ¿que dices?
 xi modo (b-a.b) ¿cómo?

xi'

- xi' (al) ceñido
 xii la nariz
 xia (a) el sedimento, el asiento en un líquido
 xia (al) la montura, la silla de montar
 xiaa (a) el algodón
 xiaga el nieto
 xiana el coraje
 xibi la rodilla
 Xibicudxe (b. b. a. a) Tlacotepec
 xica' (b. al) la ranura
 xidxaa (b. a) calentito
 xidxi el seno, la teta
 xidxí largo tiempo
 xie gule (b-a) desnudo
 xie guze (b-a. b) desnudo
 xie ladi (b-al. b) desnudo, despojado de ropa
 xie ñee (b-al) descalzo
 xiga la jícara
 xiga ba el calabacino
 xiga bé el cucharón hecho de jícara
 xiga bidxadxa (b-b. a. a) la coladera de jícara



xiga bidxadxa

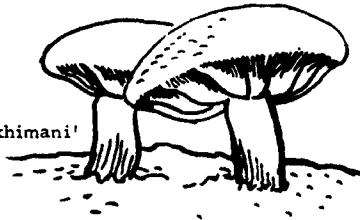
- xiga bizunu una especie de trompo hecho de morro
 xiga gueta el jicalpestle
 xiga ique el cráneo
 xiladxi' (b. b. al)
 qué gapa xiladxi' se refiere a una planta que no re-



xiga gueta

- quiere cuidado o buena tierra para crecer
 xilase la delgadez, la melancolía, la tristeza, la nostalgia (enfermedad)
 xilué' (b. a) la seca (inflamación de una glándula)
 xindxá' (b. al) la calentura, la fiebre
 xindxá' nanda (b. al-b) el calofrío de fiebre, el paludismo
 xindxaa el óbolo
 xiñee (b. al) ¿por qué?
 xiiñi' el hijo, la hija
 xiñi dxaapa (b-b. a) la hija
 xiñi gaana (b-b. a) el hijo
 xiñi guiche (b-b. a) la mano del metate
 xiñi gui'xhi' el hijo ilegítimo, la hija ilegítima
 xiñi yu'du' el ahijado, la ahijada
 xi'que' el hombro
 xiringa' (b. b. al) la jeringa
 xirooba' grande (en extensión)
 xiixa (a) algo
 xluxu el ixtle
 xneza correcto, bien
 xombre (al. b) ¡hombre! (interjección)
 xpacheeza' el lugar de una cita

- xpa'du' su novio
 xpata la penca
 xpeeñe' el poso, el sedimento
 xpia' su manera de ser, su costumbre, su genio, su maña
 xpiini' la criada, la servidumbre
 xpinni (b.a) el partidario, el correligionario
 xpixuaana' su patrón, su dueño, su jefe
 xpuyu' (b.al) su pollo; su novio
 xquenda su característica, su nagual
 xquesadó (b.b.al) la fontanela
 xquipi' (b.al) el ombligo
 xquitegubidxa (b.b.al.b.b) cierto pajarito rojo
 xquixhimani' (b.al.al.al) el hongo venenoso



xquixhimani'

- xtaani (b.b.a) su huipil
 xti' (a) de (posesión), suyo (de él o de ella)
 xtiipi (a) el silbido
 xtuxhu (al.b) el resplandor, el rayo, el brillo (de sol o de luz); el filo (del cuchillo)
 xu el temblor

- xuaalidxi la nuera
 xuaana' (gola) (b-a.b) la persona que dirige las ceremonias del casamiento
 xu'ba' (al.b) flotando; (gallina) echada, empollando
 xuba' (b.al) el maíz
 xubaande' (b.al.b) el maíz cocido para pozol
 xubaniaa (b.al.a) el nixtamal
 xumale (b.a.b) su comadre
 xumbale (b.a.b) su compadre
 xumbe' (al.b) la garza

XH

- xhaba su ropa, su vestido
 xha'ca' su novio
 xhadxi cacarizo
 xhaga el cachete, la mejilla
 xhaga puupu' cachetón
 xhagalá el cascalote (árbol)
 xhahuela' (b.b.al) la abuela
 xhaapa' su novia
 xhaata' (partícula) demasiado, exceso, propasado
 xheela' el esposo
 xhiaa el ala
 xhiee la respiración
 xhiga (a.b) la chachalaca
 xhigui la barba, el mentón
 xhiihui' (partícula) demasiado, exceso, propasado
 xho' el olor
 xhono (b.a) ocho

xhoopa'

xhono gubidxa (b-al.b.b)
una semana

xhoopa' seis

xhuga (a) el rasguño, el
arañazo, la rascadura, el
araño (que se hace con la
uña); la garra

xhuuga' el pico

xhumpirinisa (a.al.al.al.b) el
caballito del diablo, la
libélula

xhuncu (a.b) el hijo menor;
el Benjamín; término de
cariño o de piedad, pobre-
cito

xhuze (al.b) el consuegro

Y

ya sí

yaga el árbol, la madera,
la leña, la planta, el palo

yaga guie' la planta de
ornato

yaga ñee el horcón

yaga ruua la viga



yaga

yaala (b.a) el chicle

yaala guitu (b-al.b) el palo
mulato

yaana' el olote

yangacaa (a.al.b) ¿será
cierto?

ya'ni' (al.b) recargado, opri-
mido

yanna ahora, actualmente
yannadxí hoy
de yanna todavía, hasta
ahora

yanna ri' (b-al) actualmente

yanni la garganta, el cuello,
el pescuezo

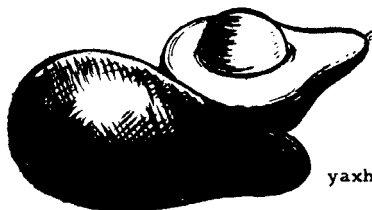
yanniná' (b.b.a) la muñeca
(de la mano)

yanniñee el tobillo

yape el chayote

ya'se' (al.b) el negro, el
prieto

yaxhu el aguacate



yaxhu

yaza la hoja

ya'zi' (al.b) metido

ye'chu' (al.b) doblado

ye'gu' (al.b) cerrado

YO (a) bueno, está bien, sí

YOO la casa, el edificio

yoo dexa (b-a.b) la casa de
material con techo de teja

yoo scueja (b-a.b) la
escuela (edificio)

yoo ziña el jacal

yo'xho' (al.b) el viejo

yu la tierra

yu cue'la' la tierra buena



yoo

(usada para sembrar o plantar)

yu dé el polvo (asentado en la tierra o sobre algo)

yuba los sesos, el cerebro

yu'ba' el hidrofobia, la rabia

yuuba' el dolor

yuba ndaani' la diarrea

yuba yaa el calambre

yuba yati (b.-b.a) un dolor leve persistente

yu'du' la iglesia

Yudxi (b.a) Jalapa del Marqués

yudxi (b.a) el maguey de mezcal

yuxi la arena

yuxiguié la grava

yuxhu' (b.al) el envoltorio, el bulto de ropa

yuya (b.a) la tiza

yuze (a) el ganado, el buey, el toro

yuze daa (a.al-al) el torito encohetado

yuze huini' (a.al-al.b) el becerro

Z

Za el nombre primitivo de la lengua y de la raza zapoteca (arc.)

za la manteca; la nube

za (a) provenir

zaa (a) no le hace, no importa

zabigaa (al.b.a) inclinado, colgado; en peligro de ser aprehendido

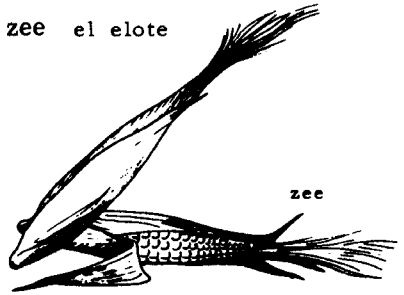
zacá (b.a) así, de esa manera

zaqué (b.a) así, de esa manera

zaqueca (b.a.a) así mismo, igual

ze canda (a.-b.a) empieza a oscurecer, está entrando la noche

zee el elote



zeda irá gueela' (b.al-b-b) el amanecer, la aurora, el alba

zí' (a) el miserable

zia' mucho (líquido)

zidi la sal

ziña la palma (del árbol)

zitu lejos

ziuula' largo

zuba (b.a) sentado

zucá (al.a) entrecerrado; recargado sobre un objeto que lo sostiene

zuchaahui' (al.b.b) arreglado, adornado

zuguaa

zuguaa, zuhuaa (al.b) parado
zuguada (al.b.b) amontonado
zuquii (b.a) el horno especial
que sirve para hacer
ciertas clases de tortillas

zutipa (al.b.b) templado,
tenso, bien estirado
zuxale', zuxeje' (al) abierto
(cuando se trata de objetos
que tienen puerta)

APENDICE I

Aclaraciones Acerca del Alfabeto Popular para el Zapoteco del Istmo*

El alfabeto para el zapoteco del Istmo aparece en la primera parte del libro acompañado por una explicación de las letras empleadas para ser usado por las personas que hablan la lengua pero que la leen por primera vez.

Aquí ofrecemos una explicación de los sonidos zapotecos para los lectores que no conocen la lengua. Aunque no utilizamos en ella términos lingüísticos, para hacerla más comprensible al público en general, confiamos en que los especialistas puedan entenderla sin dificultad.

1. Notas sobre las vocales

El alfabeto tiene las mismas cinco vocales que posee el castellano: a e i o u. Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas en zapoteco:

Vocales "sencillas" semejantes a las del castellano. En las sílabas tónicas tienden a ser más largas que aquellas. Ejemplo: lari = ropa (la a es más larga que la i.)

Vocales "cortadas" son las que tienen un corte breve en la garganta. Las representamos por una vocal seguida por apóstrofe ('). Ejemplo: cha'ca' = pájaro carpintero.

*Aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de México del 6 al 10 de febrero de 1956, bajo el patrocinio del Consejo de Lenguas Indígenas, del Instituto Lingüístico de Verano y de la Sociedad Pro Planeación Integral del Istmo.

APENDICE I

Vocales "quebradas" que son más largas que las dos anteriores y ligeramente quebradas (de ahí viene su nombre) en la pronunciación. La sílaba que las tiene siempre es tónica. Ejemplos: naa = yo; zee = elote; lii = tú, usted.

2. Notas sobre los consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es bastante parecida a la del castellano. Sin embargo, adviértanse las siguientes diferencias:

La z se pronuncia como la z del inglés y como el sonido castellano de s en mismo. Ejemplo: niza = mazorca.

La x se pronuncia como la j del francés y como la ll del castellano hablado en la Sierra de Oaxaca. Ejemplo: xu = temblor. Cuando se encuentra inmediatamente antes de consonante se pronuncia como xh (véase abajo). Ejemplo: xpere = su gallina.

La r tiene dos sonidos en zapoteco que corresponden, respectivamente, al de "r" suave intervocálica y al de "r" fuerte inicial en castellano. Según acuerdo tomado en la Mesa Redonda de 1956 ambos sonidos se representarían con un solo símbolo en la literatura zapoteca, porque el contexto indicaría a los zapotecos nativos cuál de los dos debería ser pronunciado en cada caso; sin embargo, para facilitar el uso de este vocabulario a las personas que quieren aprender el zapoteco, decidimos emplear aquí r subrayada (r) cuando se trata del sonido fuerte.

La j antes de vocal tiene un sonido menos fuerte que el de la j del castellano hablado en la capital. Cuando precede a consonante tiene un sonido sordo de aspiración semejante al de la consonante que sigue. Ejemplo: jma = más, empieza dejando salir el aire por la nariz antes de iniciar el sonido m.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

Se usan las siguientes combinaciones de letras para representar otros sonidos que no existen en castellano:

dx se pronuncia como la j inglesa: dxi = día.

xh se pronuncia como la combinación sh inglesa o como x en ciertas palabras nahuas castellanizadas, p.ej. la calle Xola, en la capital.

Algunas consonantes son generalmente alargadas (es decir, pronunciadas como letras dobles) cuando siguen inmediatamente a sílabas acentuadas: p, t, ch, c (qu), s, xh, m, ñ, y, hu. Por ejemplo, en la palabra napa = tiene, en lugar de que la vocal sea larga, según dijimos arriba al describir las vocales, la que se alarga es la p, y también sucede así con la s de nisa = agua y con la hu de bihui = marrano.

Por lo contrario, la n y la l tienen dos pronunciaciones distintas en la misma posición (después de sílaba acentuada), una corta y otra larga. Escribimos la n larga nn: binni = gente. Por las razones aducidas en el caso de los dos sonidos de r, tampoco representamos la l larga de manera especial en la literatura zapoteca. Sin embargo, para las personas que desean aprender el zapoteco la indicamos en este vocabulario por medio de una l subrayada (l), para evitar la duplicación de l que produciría confusión con la ll castellana. Ejemplo: bele = flama.

3. Notas sobre el acento

Las mismas reglas que rigen la representación ortográfica del acento en castellano son válidas para las palabras del zapoteco, por eso, como la gran mayoría de ellas tiene acento en la penúltima sílaba y termina en vocal, carece de acento ortográfico. Ejemplos: nananda = hace frío; nandá' = hace calor.

APENDICE I

Los monosílabos llevan acento ortográfico únicamente cuando éste es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera, parecerían iguales. En algunos casos el empleo del acento no es sólo conveniencia ortográfica sino representa también una diferencia de pronunciación. Por ejemplo cá = pegado, lleva un acento en la frase, mientras que otros términos semejantes (las partículas ca = plural y ca = ese) no lo llevan. Ejemplos: cá gui'chi ca = está pegado ese papel; ca gui'chi ca = esos papeles.

4. Notas sobre los tonos

El zapoteco difiere del castellano en que cada palabra tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. Por ejemplo: ruchaa (tono bajo) = cambia; ruchaa (tono bajo-ascendente) = recalienta, seca, limpia.

En un escrito, el contexto indica al lector, si éste conoce bien el zapoteco, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no necesita ser representado. Sin embargo, para provecho de los lingüistas que quieran sacar algunos datos del idioma y del lector que quiera aprender el zapoteco, en este vocabulario incluimos, entre paréntesis, unas letras que sirven para indicar el tono de las palabras. El significado tonal de estas letras es el siguiente:

- b: tono bajo
- al: tono alto
- a: tono ascendente

Las palabras que se presentan sin indicación tonal, tienen tono bajo en todas sus sílabas. En la pronunciación de ellas hay un ligero descenso al final. Ejemplos: lú = cara; rasi = duerme; ga'na' = mapache.

Las palabras que llevan tonos distintos en sus diversas

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

sílabas tienen un símbolo para cada uno de ellos, separados por puntos. Ejemplos: nandá' (b.al) = caliente; lexu (al.b) = conejo; nandá' (b.a) = amargo.

En una frase constituida por dos o más palabras indicamos por medio de guiones la separación de los tonos de cada palabra. Ejemplos: ngue runi (b-al.b) = por eso; ricaa saa (b-al) = se chocan.

Como veremos en el Apéndice III, los tonos marcados en este vocabulario son los que se encuentran en el habla de varias personas de Juchitán. Sin embargo, las personas de Tehuantepec y de otros pueblos (quizá en ocasiones también algunas de Juchitán) encontrarán diferencias con respecto a sus propios tonos.

APENDICE II

Algunos Problemas Ortográficos

En general, el alfabeto popular zapoteco se ha ajustado al del castellano para facilitar el paso de los lectores recién alfabetizados en zapoteco a la lectura del castellano y para facilitar la lectura a los bilingües que ya saben leer en castellano. No obstante, conviene recalcar algunas discrepancias necesarias.

De las dos letras empleadas en castellano para representar el sonido bilabial sonoro--b y v--hemos escogido la primera para el equivalente zapoteco; empleamos la segunda sólo para la representación de los préstamos castellanos que aún no han sido zapotequizados, p.ej. vaca.

Empleamos la h muda únicamente en los préstamos sin zapotequizar (p.ej. hombre) y en la combinación hu (p.ej. huará = enfermo).

Seguimos la regla castellana para el uso de g y c antes de a, o, u, pero de gu y qu delante de i, e. Sin embargo, no utilizamos las letras g y c para los sonidos suaves; éstos se escriben siempre con j y s, salvo en las palabras prestadas que no han sido zapotequizadas. Ejemplos: ga' = nueve; gu'gui' = cocido; gueta = tortilla; ca'ru' = todavía no; co' = no; cuba = masa; qué ziuu dxi = nunca; naya'qui' = quemado; sicarú = bonito, pero cincuenta = cincuenta.

Usamos la k solo para las palabras kilo y kilómetro

APENDICE II

para ajustarlas a la ortografía castellana y prescindimos de la ll para evitar las confusiones que surgirían por la pronunciación regional que tiene esta consonante doble en algunas regiones de Oaxaca, empleando en su lugar y.

APENDICE III

Notas Sobre Dialectos

El zapoteco y los demás lenguas derivadas de aquellas que se hablaron en México durante la época prehispánica se denominan generalmente "dialectos". Preferimos, sin embargo, emplear en este vocabulario la terminología de uso corriente entre los lingüistas, y designar "idioma" al zapoteco, en particular ahora que gradualmente ha comenzado a desarrollar una modesta literatura. Nos reservamos el término "dialecto" para las diferencias menores que se encuentran entre porciones de un área lingüística, como por ejemplo cuando nos referimos al dialecto castellano hablado en la ciudad de México al compararlo con los dialectos castellanos de Oaxaca, Veracruz, Puerto Rico o Cuba.

Las diversas formas de zapoteco--las de la Sierra de Juárez, del Valle de Mitla, de las regiones de Miahuatlán y del Istmo--varían tanto que algunos lingüistas prefieren considerarlas como idiomas separados y no como dialectos.

Dentro de cada una de estas regiones, hay muchas diferencias de habla entre unos pueblos y otros que llegan a constituir dialectos o subdialectos. En el Istmo de Tehuantepec cada pueblo tiene un subdialecto propio del zapoteco del Istmo, es decir, el zapoteco que allí se habla tiene cambios tonales y de vocabulario que lo distinguen del habla de los demás pueblos. Todos los pueblos próximos a la costa, aunque se entienden mutuamente, difieren entre sí en tal forma que es posible reconocer de donde proviene una persona sólo por su modo característico de hablar.

APENDICE III

Este vocabulario está basado en un solo subdialecto del zapoteco, el de Juchitán, Oaxaca. Sin embargo, como sucede en todas las lenguas del mundo, aún dentro de un mismo pueblo existen pequeñas diferencias de habla entre ciertos individuos o grupos de la comunidad. En la preparación de este vocabulario hemos intentado registrar las diferencias que advertimos, pero sabemos de antemano que muchas se nos habrán escapado.

Ejemplo de una variación frecuente es la de pronunciar u omitir la g inicial. Parece que originalmente todas las palabras del zapoteco empezaban por una consonante, y todavía son pocas las que comienzan por vocal. No obstante, hemos observado cierta tendencia a dejar de pronunciar el primer sonido en varias palabras que principian por g. Algunas personas, por ejemplo, pronuncian la palabra para mañana con una g (guixí'), pero muchas otras la dicen sin ella (ixí'). Estas palabras aparecen escritas en el lado zapoteco sólo con g, por eso si el lector busca una palabra que ha oído con vocal inicial y no la encuentra, debe tratar de localizarla en el sitio correspondiente a la letra g. En el lado castellano, en cambio, figuran ambas formas, la primera con g y la segunda sin ella, p.ej. (el día de) mañana guixí', ixí' (b.a). Tales casos llevan una indicación tonal única porque el tono es idéntico en las dos palabras. Menos frecuente es la presencia o ausencia de g intermedia: zuguaa, zuhuaa (al.b) parado. Esta variación, sin embargo no ofrece ningún problema de orden alfabético para su inclusión en el vocabulario porque g y h son letras inmediatas.

APENDICE IV

Breves Notas Sobre la Gramatica del Zapoteco

La gramática del zapoteco es muy compleja y su presentación íntegra requeriría un estudio largo y complicado que no sería adecuado para los fines que perseguimos. Por eso nos limitamos aquí a incluir sólo unas notas introductorias que confiamos sirvan para dar una idea sencilla de la estructura del idioma.

En este vocabulario, como mencionamos ya en la Advertencia, sólo trataremos someramente las siguientes clases de palabras:

1. Los sustantivos

A. En singular

El singular del sustantivo es la forma básica; generalmente no incluye ninguna distinción de género. Los pocos casos que la muestran se encuentran en algunos préstamos del castellano, p.ej. xumale = su comadre, xumbale = su compadre.

B. En plural

El plural se forma anteponiendo al sustantivo la partícula *ca*, p.ej. *yoo* = casa, *ca yoo* = las casas. En cambio, a diferencia de lo que ocurre en castellano, no se usa esta partícula cuando el sustantivo está limitado por un numeral, p.ej. *chupa yoo* = dos casas.

APENDICE IV

(Las personas de habla zapoteca deben notar esta diferencia y acostumbrarse a pronunciar la s final en las formas plurales del castellano.)

C. El artículo

La partícula *ti* significa un o una, p.ej. *ti yoo* = una casa. El zapoteco no tiene artículos que correspondan exactamente a *el*, *la*, *los* y *las* del castellano. La partícula *ca* colocada después del sustantivo indica una especie de adjetivo demostrativo, que se puede traducir en castellano como *ese* o *esa*, y tiene también el sentido del artículo *el* o *la*. Por ejemplo, la forma *yoo ca* puede traducirse como *la casa* o *esa casa*.

En la misma posición que *ca*, pueden ir otras partículas que denotan referencia. Estas pueden ser fácilmente localizadas en el lado zapoteco del vocabulario, por su forma, o en la parte castellana, en el sitio alfabético correspondiente a los diferentes demostrativos en masculino singular (recuérdese que el zapoteco no hace distinción de género en los demostrativos): *este*, *ese*, *aquel*.

D. Posesión

La posesión de un sustantivo se expresa: 1) con el prefijo xh- (o x-)*, p.ej. *xhahuela'* = su abuela,

*Este prefijo se pronuncia como xh, pero se escribe solo con x antes de consonante para simplificar la ortografía y facilitar el aprendizaje de la lectura y la escritura. La combinación del sonido x con otra consonante no existe en zapoteco, por eso el lector automáticamente lee el símbolo xp como si estuviera escrito xhp.

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA

xpi'cu' = su perro, y 2) con unas partículas que siguen al sustantivo para indicar la persona y el número del poseedor, p.ej. xpi'cu du = nuestro perro-- pronombre exclusivo.

Las palabras que principian por un sonido oclusivo suave (b, d, o g) cambian éste por el fuerte correspondiente (p, t, o c/qu) cuando aparecen con el prefijo xh-. Ejemplos: bere = gallina, xpere = su (de él o de ella) gallina; doo = mecate, xtoo = su mecate; gueta = tortilla, xqueta = su tortilla.

Otras modificaciones parecidas pero irregulares, comprenden los siguientes cambios: xh + ch o dx se convierten en xh, p.ej. dxita = hueso, xhita = su hueso; xh + z o s se convierten en s: zidi = sal, sidi = su sal; saa = fiesta, saa be = su fiesta. (En este caso la partícula be es necesaria para expresar claramente el significado de "su fiesta." Véase la explicación sobre cómo se forma la tercera persona del singular en la sección 3-A). Cuando r inicial de sustantivo sigue al prefijo xh-, cambia a t, p.ej. rii = cántaro, xtii = su cántaro.

También se puede indicar la posesión con la partícula sti o xti antes del nombre del poseedor, p.ej. libru sti Titu = el libro de Tito.

Algunas palabras nativas, que incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia, no aceptan ni el prefijo xh- ni la partícula sti, p.ej. ñee du = nuestros pies; bixhoze du = nuestro padre. En realidad estas palabras siempre se dicen en una forma posesiva, y nosotros hemos escogido aquí la tercera

APENDICE IV

persona singular indefinido para citarlas en el diccionario. Existen además otros términos que nunca aparecen sin el prefijo xh- y que igualmente se traducen en forma posesiva, p.ej. *bidaani* = huipil, pero *xtaani* = su huipil.

Hay otro prefijo que tiene la misma forma que el indicador de la posesión (xh-) y sufre los mismos cambios. Este prefijo significa "otro," p.ej. xh- + *tobi* (uno) da *xtobi* = otro (usado solo); xh- + caadxi (algo) se convierte en *xcaadxi* = otro poco más; xh- + chupa (dos) se convierte en xhupa = otros dos o dos más.

2. Los pronombres

Los pronombres en zapoteco muestran algunas diferencias con respecto a los del castellano que resaltan, por sí mismas, al leer la lista siguiente:

naa = yo

lii = tú, usted, te, a ti

laa o *laabe* = él, le, lo (cuando se habla de una tercera persona)

laa o *laame* = él, le, lo (cuando se habla de un animal)

ni o *laa* o *laani* = él, le, lo (cuando se habla de un objeto)

laadu = nosotros (no incluye a las personas con quienes se está hablando)

laanu = nosotros (incluye a las personas con quienes se está hablando)

laatu = ustedes, les

laaca' o *laacabe* = ellos, les, los (cuando se habla de personas)

laaca' o *laacame* = ellos, les, los (cuando se habla de animales)

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA

cani o laaca' o laacani = ellos, les, los (cuando se habla de objetos)

Estos pronombres se usan combinados con otras palabras como complemento de verbos, o en forma aislada para responder a preguntas. Ejemplos: complemento de verbo: Biiya naa = Mírame. En preguntas y respuestas: ¿Tu bi'ni ni, lii la? o laabe? = ¿Quién lo hizo, tú o él? Naa = Yo.

3. Las partículas

El zapoteco ha sido clasificado por algunas personas como una lengua aglutinante porque se unen, constituyendo una sola palabra, varios prefijos, sufijos y partículas diferentes. Las partículas no son exactamente palabras pues no se pronuncian solas, pero tienen una distribución más libre que los prefijos o los sufijos. Aunque estrictamente hablando deben escribirse unidas a las raíces, al igual que los prefijos, o separadas por guiones, escribimos algunas de ellas en forma independiente, como si fueran palabras completas. Adoptamos esta escritura, sólo por razones prácticas, para facilitar y apresurar la lectura, con el objeto de evitar que el principiante se asuste y piense que es imposible leer el zapoteco. Entre estas partículas se encuentren las siguientes:

- A. Partículas personales que expresan al poseedor, cuando se unen a los sustantivos, y al sujeto, cuando se combinan con los verbos:

La primera persona de singular parece más bien sufijo, y la escribimos unida a la raíz o a otra forma que siga a la raíz. Al juntarse con las vocales de las

APENDICE IV

raíces resultan muchas fusiones que dada su complejidad es imposible explicar en estas breves notas. Ejemplos: bere = gallina, xpere' (tono b.al) = mi gallina; primu (a.b) = primo, xprimua' (b.al) = mi primo; lidxi = (su) casa, lidxe' (b.al) = mi casa; nabani = vive, nabane' (b.b.al) = vivo; ruunda' = canta, ruunda' (a.al) = canto; ruchuugu' = corta, ruchuugua' (b.a.al) = corto.

Las demás personas se indican con las siguientes partículas (ejemplos con la raíz lidxi = hogar):

Segunda de singular (tu, su): lu' (formas alternantes -u', lo'): lidxi lu', li'dxu'; xtoo lo' = tu mecate

Tercera de singular (para personas): be: lidxi be (b-a)

Tercera de singular (para animales): me: lidxi me (b-a)

Tercera de singular (para objetos): ni: lidxi ni (b-a)

Primera de plural, exclusivo: du: lidxi du (b-a)

Primera de plural, inclusivo: nu (forma alternante: canu): lidxi nu (b-a), lidxi canu (b-b.a)

Segunda de plural: tu: lidxi tu (b-a)

Tercera de plural (para personas): ca' o cabe: lidxi ca', lidxi cabe (b-b.a)

Tercera de plural (para animales): ca' o came: lidxi ca', lidxi came (b-b.a)

Tercera de plural (para objetos): ca' o cani: lidxi ca', lidxi cani (b-b.a)

La tercera persona tiene también otra forma diferente a la de las partículas mencionadas que sirve para indicar la naturaleza del sujeto, y puede referir-

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA

se a cualquiera de las personas, según el sentido de la frase u oración. En ella, las inflexiones pronominales acaban en tono bajo, tono ascendente, o tono bajo con vocal cortada. Esta forma indeterminada de tercera persona es la que empleamos para citar los verbos en el texto del vocabulario. Su equivalente plural es el que ilustramos arriba (ca' como forma alternante de cabe, came o cani).

B. Partículas que indican interrogación y pausa

Hay tres partículas interrogativas, una que figura al comienzo de la frase y dos que van al final:

Ñee (tono alto) se usa al principio de una pregunta que requiere contestación afirmativa o negativa. Aunque la forma ñee es optativa, esta clase de pregunta siempre termina con la partícula la (con tono más alto que los demás tonos). Por ejemplo: (Ñee) nuu dxita la? = ¿Hay huevos?

Otra partícula semejante, la (con tono alto), se usa también en medio de la oración para marcar pausa entre sus unidades. Por ejemplo: Después de ngue la? uyaa México = Después de eso, fui a México. En ambos casos empleamos el signo de interrogación ? después de la para distinguir estas partículas de otras que, aunque tienen las mismas letras, poseen un tono bajo o ascendente.

En preguntas que requieren una respuesta informativa se usa la partícula ya'. Por ejemplo: Paraa cheu' ya' = ¿A dónde vas? Muy común también es su uso en la pregunta Lii ya' = ¿Y tú? o ¿Y usted?

APENDICE IV

C. Otras partículas de empleo frecuente

si = solamente o nada más: tobi si = sólo uno;
Gueeda si be. = Nada más que venga. o Cuando venga.
o Luego que venga.

xhaata' = demasiado: Ro xhaata be. = Come demasiado.

ru' = todavía: Cayuni ru be ni. = Todavía lo está haciendo.

saa = acción mutua: Caní' saa ca'. = Están hablando el uno del otro; Biiya saa ca'. = Se vieron mutuamente.

xa, antecede a la partícula que indica persona, añadiendo a la afirmación un sentido dubitativo: Zeeda xa be. = A poco vendrá.

xa, colocada al final de la frase, la enfatiza: Zeeda be xa. = Sí, cómo no, vendrá.

Naturalmente, esta lista de partículas no es completa. Existen otras muchas cuyo sentido es difícil de traducir al castellano y sólo mediante el uso y la observación constante de la lengua pueden ser aprendidas.

4. Los verbos

La clase de palabras más compleja del zapoteco es la de los verbos. Como la descripción total de sus diversas subclases sería muy larga de exponer, sólo mencionamos aquí algunas de las principales.

A. Los radicales

Dos subclases que permiten obtener una idea

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA.

general del sistema verbal son las que se refieren a las formas causativas y no causativas. Los verbos de la clase N (Neutra) no tienen forma causativa, y en el vocabulario aparecen con una sola forma:

ir
va rie

Los de la clase C (Causativa) poseen dos formas, 1) la sencilla, que muchas veces se traduce al castellano con la forma reflexiva, cuando el verbo lo es efectivamente en castellano, o con el impersonal se, y 2) la causativa, que con más frecuencia equivale en castellano a la forma simple del verbo.

A veces estas dos formas zapotecas se traducen con distintos verbos en castellano. En el vocabulario los verbos de clase C se reconocen por las dos formas que siguen al infinitivo castellano, excepto los que corresponden a verbos diferentes en castellano. La primera de ellas es la causativa, la segunda es la sencilla. Ejemplos:

acercar (se)

acerca ruchiña
se acerca ridxiña

aprender

aprende riziidi'
(forma sencilla)

enseñar

enseña rusiidi'
(forma causativa del mismo radical)

El sentido de causativo en los verbos tiene varias maneras de ser expresado. En los dos ejemplos arriba citados, ese significado es dado por el cambio de "consonante suave" a "consonante fuerte", p.ej. de ridxiña (con dx en el radical) a ruchiña (con ch

APENDICE IV

en el radical) y de riziidi' a rusiidi'. En ambos casos el cambio vocálico está relacionado con el prefijo de aspecto y no con el sentido de causativo.

Otras maneras bastante frecuentes de indicar el causativo son por: 1) el prefijo si-, p.ej. ria = se limpia, rusiá = limpia; 2) el prefijo s-, p.ej. riegu' = se cierra, ruseegu' = cierra; 3) el prefijo g-, p.ej. riuu = entra, riguu = mete; 4) un cambio vocálico, p.ej. rizá = se ensarta, ruzaa = ensarta, rati = muere, ruuti' = mata; 5) la falta de modificación, pues en algunos casos la única diferencia entre ambas formas es la del prefijo de aspecto, p.ej. rilá = se salva, rulá = salva.

B. Los prefijos de tiempo y de aspecto

Las formas que adopta el verbo zapoteco no corresponden exactamente a los tiempos del castellano, porque el zapoteco casi no tiene tiempos, sino aspectos de la acción. Damos a continuación una descripción breve de los prefijos que indican los aspectos:

Habitual, en tiempo pasado o presente: ri-, ru-. Ejemplos: rie be = va o iba: Dxi que rie be, pero yanna ma co'. = Antes iba, pero ahora no. Rucaa be jneza. = El escribe bien. Esta forma de habitual es la que incluimos en el vocabulario.

Completivo, principalmente en tiempo pasado: bi-, gu-. Ejemplos: Ma bi'ni be ni. = Ya lo hizo. Ora guenda la? ma bi'ni be ni. = Cuando yo venga, ya lo habrá hecho.

También se usa esta misma forma para expresar el imperativo singular, p.ej. Bi'ni ni. = Hazlo. o Hágalo.

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA

Continuativo, en tiempo pasado o presente: ca-, cu-. Ejemplos: Cayuni be ni. = Lo está haciendo. Ora bendá', cayuni be ni. = Cuando vine, lo estaba haciendo.

Potencial, en tiempo futuro: gu-, gui-. Este prefijo a veces se emplea sólo para indicar el futuro, pero con mayor frecuencia interviene en otras combinaciones, como la del subjuntivo presente. Figura también en muchas construcciones en que el castellano usa el infinitivo; combinado con el prefijo la- expresa el imperativo plural. Ejemplos:

Chi guni be ni. = Va a hacerlo.

Ye guni ni. = Vete (o vaya) a hacerlo.

Racala'dxi be guni be ni. = Quiere hacerlo.

Guni be ni. = Que lo haga.

Laguni ni. = Que lo hagan ustedes. (con tono
b.al.b-a)

Laguni ni. = Que lo hagamos. (con tono
al.al.b-a)

Tiempo futuro: zu-, za-. Ejemplo: Zuni be ni.
= Lo hará.

Tiempo perfecto: hua-. Esta forma zapoteca se usa menos que la del perfecto en castellano, tiempo este que con frecuencia se traduce al zapoteco por el completivo. Ejemplos: Qué huayuni be ni. = No lo ha hecho. (Pero una frase como Lo ha hecho. se traduce por el completivo: Ma bi'ni be ni. = Ya lo hizo.)

Irreal o Subjuntivo: nu-, ni-, ñ-. Esta forma se traduce a veces con la palabra ojalá y el imperfecto subjuntivo, p.ej. Ñapa tobi. = Ojalá tuviera uno. También se usa con la partícula negativa en tiempo

APENDICE IV

pasado para indicar una acción que no se completó.
Ejemplo: Qué ñuni be ni. = No lo hizo.

Como la conjugación de los verbos es muy difícil e implica un conocimiento amplio de los prefijos de aspecto, de causativo, y de persona que aquí no podemos exponer en detalle, nos limitamos sólo a presentar un cuadro que incluye los prefijos de tiempo y aspecto de las cuatro conjugaciones más comunes en zapoteco.

	Conjugación			
	1A	1B	1C	2
Habitual	ri-	ri-	ri-	ru-
Completivo	bi-	gu-	gu-	bi-
Continuativo	ca-	ca-	ca-	cu-
Potencial	gui-	gui-	(sin prefijo)	gu-
Futuro	za-	za-	za-	zu-
Perfecto	hua-	hua-	hua-	hua-
Subjuntivo	ni-/ñ-*	ni-/ñ-*	ni-/ñ-*	nu-

5. Los infinitivos-sustantivos

Hay una forma del verbo que se usa solamente como sustantivo. Está constituida por la partícula guenda (o enda) y el aspecto habitual del verbo (o en ciertos casos, por la forma adjetival). Ejemplos: ro = come, guendaró = la comida o el comer; huará = está enfermo, guenda huará = la enfermedad; nabani = vive, guenda nabani = la vida.

Esta forma se asemeja a la del infinitivo castellano, pero su uso es más limitado. No se emplea, por ejemplo, en combinaciones como "quiero hacerlo", "va a hacer-

*Si la raíz empieza por vocal, se usa ñ-, en los demás casos, ni-.

lo" o "le gusta hacerlo". En tales casos se utiliza el "potencial". (Véanse las ilustraciones presentadas arriba.)

6. Los verbos -adjetivos

En zapoteco no existe una clase especial de adjetivos como en castellano, sino una clase única que desempeña dos funciones: 1) atributivo del sustantivo, y 2) verbo. La mayoría de estas palabras llevan el prefijo na-, que es casi equivalente al verbo "ser" o "estar" en castellano, y se traduce como es, era, está, estaba. Ejemplos: Nahuiini be. = Es chico. Nase si nahuiini be, yanna ma naro'ba be. = Ayer no más, era chico, ahora ya es grande. Nandá' ni. = Está caliente. Numbá nandá' ni, yanna ma nayanda. = Hace poco estaba caliente, ahora está frío.

Muchas de estas palabras pueden presentarse también con los prefijos verbales de tiempo y aspecto, ya mencionados. Ejemplos: nachaacha' = está flojo; richaacha' = se afloja; bichaacha' = se aflojó, rusichaacha' = afloja (el prefijo si- indica la forma causativa).

APENDICE V

Frases de Uso Frecuente

En esta segunda edición de nuestro vocabulario agregamos esta corta selección de frases de uso frecuente en ambos idiomas, que confiamos sean útiles para el aprendizaje de cualquiera de las dos lenguas.

Hay algunos detalles que deben ser tenidos en cuenta antes de utilizar estas lecciones:

1. Encarecemos muy especialmente a las personas que desean aprender el zapoteco, se abstengan de tratar de pronunciar por sí mismas las frases zapotecas, sin antes haberlas escuchado pronunciar aisladamente para captar bien los sonidos y tonos.

2. Puesto que el zapoteco no distingue género en los adjetivos, ni formas para tú y usted en los pronombres y los verbos, ofrecemos, entre paréntesis, formas alternantes en la traducción castellana. Por ejemplo:

Sicarú ni Es bonito (bonita).

Riniú' didxazá la? ¿Hablas (habla) zapoteco?

3. Casi todo el material que presentamos aquí está constituido por diversas frases de uso frecuente, no por conversaciones completas. Los casos en que dos o tres frases sucesivas entrañan una pregunta y uno o más posibles respuestas aparecen encerradas con una llave, p.ej.:

{ Xi cayu'nu'. ¿Qué haces (hace)?
Gasti'. Nada.

4. Cuando las traducciones literales de las frases no

APENDICE V

corresponden con la forma usada en castellano, damos aquéllas abajo de la frase zapoteca y la versión castellana correcta al lado.

5. Cuando el contexto no muestra con claridad si la forma castellana se refiere a ustedes o a ellos, hacemos la aclaración entre paréntesis.

LECCION 1: APRENDIENDO CASTELLANO O ZAPOTECO

Riene lu didxazá la? (b-b-b-al)	¿Entiendes (entiende) zapoteco?
Riniú' didxazá la? (b-b-al)	¿Hablas (habla) zapoteco?
Qué riene didxazá. (al-al-b)	No entiendo zapoteco.
Qué rinié didxazá. (al-b. a-b)	No hablo zapoteco.
Huaxié' rinié didxazá. (b. al-b. a-b)	Hablo poco zapoteco.
Rinié didxastiá. (b. a-b. b. al)	Hablo castellano.
Riniú' didxastiá la? (b-b. b. al-al)	¿Hablas (habla) castellano?
Qué rinié didxastiá. (al-b. a-b. b. al)	No hablo castellano.
Qué riene didxastiá. (al-al-b. b. al)	No entiendo castellano.
Huaxié' rinié didxastiá. (b. al-b. a-b. b. al)	Hablo poco castellano.

FRASES DE USO FRECUENTE

Qué ñene lu la? (al-al.b-b-al)	¿No entendiste (entendió)?
Por favor uní' ni sti tiru peru jma chaahui'. (b-b.al-b-b-al-a.b-b-al-b)	Por favor dílo (dívalo) otra vez, pero más despacio.
Caziide didxazá. (al.a.al-b)	Estoy aprendiendo zapoteco.
Caziide didxastiá. (al.a.al-b.b.al)	Estoy aprendiendo castellano.
Nagana didxazá.	Es difícil el zapoteco. (o El zapoteco es difícil.)
Qué igana didxastiá. (al-b.al.b-b.b.al)	El castellano no es difícil.
Xi modo rabi cabe nga didxazá. (b-a.b-b-b-a-b)	¿Cómo le dicen a eso (seña- lando a algo) en zapoteco?
Xi lá ndi'. (b-a-al)	¿Cómo se llama ésto? (mostrando algo que se tiene en la mano)
Xi lá nga. (b-a-a)	¿Cómo se llama eso? (o aque- llo)
Xii nga. (a)	¿Qué es eso?
Xii ndi'. (a-al)	¿Qué es esto?
Qué ganna dia'. (al)	No sé.
{ Biene lu la? (b-b-al) Biene'. (b.al) entendí Qué ñene'. (al)	¿Entendiste (entendió)?
	Sí, sí entendí.
	No entendí.

APENDICE V

{	Cayene lu la? (b. al. b-b-al)	¿Estás (está) entendiendo?
	Cayene'. (al) estoy entendiendo	Sí, sí estoy entendiendo.
	Cadi cayene'. (al)	No estoy entendiendo.

LECCION 2: EN LA CALLE

Ma zeu' la? (al)	¿Ya te vas (se va)?*
Ma ze tu la? (al-a-al-al)	¿Ya se van? (ustedes)*
Ma ze cabe la? (al-a-b-al)	¿Ya se fueron (salieron)? (ellos)
Ma zeedu la? (al-a.al-al)	¿Ya vienes (viene)?*
Ma zeeda tu la? : (al-a.al-al-al)	¿Ya vienen? (ustedes)*
Ma zeeda cabe la? (al-a.al-b-al)	¿Ya vienen? (ellos)
Paraa cheu'. (b.al-al)	¿Adónde vas (va)?
Paraa che tu. (b.al-a-a)	¿Adónde van? (ustedes)
Paraa che cabe. (b.al-a-b.a)	¿Adónde van? (ellos)
Pa ladu. (b-a.b) cuál lado	¿Adónde vas (va/van)?
Chaa luguaaa. (a-b)	Voy al mercado.

*En zapoteco, estas frases se emplean a manera de saludo cuando se encuentra uno a alguien en la calle y la respuesta es **Ma' (a)= Ya**, pero en castellano se acostumbra decir sólo **Adios** o **Buenos días**, **Buenas tardes**, **Buenas noches**.

FRASES DE USO FRECUENTE

Chaa guete'. (a-al) voy abajo	Voy hacia el sur. (o Voy al centro.)
Chaa mandadu. (a-b.a.b) voy mandado	Voy de compras. (o Voy de visita, etc.)
Chaa guia'. (a) voy arriba	Voy hacia el norte.
Chibié'. (al.a)	Me voy a casa.
Chibí' du. (al-a)	Nos vamos a casa.
Chubí'. (al)	Vámonos a casa.
Chuu. (a)	Vámonos.

LECCION 3: EL TIEMPO

Ñee ziaba nisa guie la? (al-b-b-b-al)	¿Lloverá?
Ruluí' ziaba nisa guie.	Parece que va a llover.
Cayaba nisa guie. (b.al.b-b-b)	Está lloviendo.
Chi guiaba nisa guie. (al-b-al.b-b)	Va a llover.
Biaba nisa guie.	Llovió.
Nandá' yanna dxi. (b.al-b-b)	Hace calor hoy.
Naga'nda yanna dxi. (b.al.b-b-b)	Está fresco hoy.
Nananda yanna dxi.	Hace frío hoy.

APENDICE V

Nuu bi. (a-al) hay viento	Está airoso.
Reciu nuu bi. (al.b-a-al)	Hace mucho aire.
Galán yanna dxi. (b.al-b-b)	Hace muy buen día. (o ¡Qué bonito día!)
{ Cayaca nandá' lu la? (b.al.b-b.al-b-al)	¿Tienes (tiene) calor?
{ Cayaca nanda'ya'.(al-al.al.b) tengo calor	Sí, tengo calor.
{ Cayaca nanda lu la? (b.al.b-b-b-al)	¿Tienes (tiene) frío?
{ Cayaca na'nda'. (al-al.b) tengo frío	Sí, tengo frío.
Biete bi. bajó viento	Ya comenzó el aire.
Cayete bi. (b.al.b-b) está bajando viento	Está comenzando el aire.
Ma uleza bi. (a-b-al) ya esperó viento	Ya se paró el viento.
Cabeza bi. (b.a.al-al) está esperando viento	Está parando el viento.

LECCION 4: EN EL MERCADO

Pagala. (b.a.b) ¿Cuánto?

FRASES DE USO FRECUENTE

Xi modo xpichooxhe lu'. (b-a.b-b-al) qué modo tus tomates	¿A cómo son los tomates (jitomates)?
Panda jnaranja lu'. (b-al.a.b-b) cuántas tus naranjas	¿A cómo son las naranjas?
Chupa domi'. (b-b.al) dos real	Veinticinco centavos. (25 ctvs.)
Tapa domi'. (b-b.al) cuatro real	Cincuenta centavos. (50 ctvs.)
Xhoopa domi'. (b-b.al) seis real	Setenta y cinco centavos. (75 ctvs.)
Ti bexu. (b-a.b)	Un peso. (\$1.00)
Chii domi'. (b-b.al) diez real	Un peso veinticinco centavos. (o Uno veinticinco.)(\$1.25)
Gande domi'. (b-b.al) veinte real	Dos cincuenta. (\$2.50)
Ti de gaayu'. uno de cinco	Cinco centavos. (5 ctvs.)
Ti de chii. uno de diez	Diez centavos. (10 ctvs.)
Ti de gande. (b-b-b.a) uno de veinte	Veinte centavos. (20 ctvs.)
Napa tu xabú la? (b-b-al-al) tienen ustedes jabón	¿Tienen jabón?
Napa tu harina la? (b-b-al.a.b-al)	¿Tienen harina?

APENDICE V

Bitoo la' ti kilo dxiña sie'. Un kilo de azúcar, por favor.
 (b-b-b-a.b-b-a)
 vende por favor un kilo
 azúcar que yo compre

LECCION 5: DE VISITA

<p>{ Jú, nuu tu la? (al-a-al-al) están ustedes</p>	<p>¿Hay alguien en la casa?</p>
<p>{ Biuu, nuu du. (b-a-a) entra, estamos</p>	<p>Sí, pase Ud.</p>
<p>{ Nuu Ta Fulano la? (a-al-b.a.b-al)</p>	<p>¿Está Don Fulano?</p>
<p>{ Nuu. (a) está</p>	<p>Sí, sí está.</p>
<p>{ Co', qué guinni. (b-al-a)</p>	<p>No, no está.</p>
<p>Biuu. entra</p>	<p>Pasa (pase).</p>
<p>Laguiuu. (b.al) entren</p>	<p>Pasen.</p>
<p>Mápeca. (a.b.a) ya mero</p>	<p>Ya entré</p>
<p>Gurí.</p>	<p>Siéntate (siéntese).</p>
<p>Lacuí. (b.al)</p>	<p>Siéntense.</p>
<p>Biuu, güi nu diidxa'. (b-a-al-al.b)</p>	<p>Pasa (pase), vamos a platicar.</p>
<p>Xi tal xa. (b-al-a)</p>	<p>¿Qué tal estás (está o están)?</p>

FRASES DE USO FRECUENTE

Xi nuu xa lu'. (b-a-al-b)	¿Cómo estás (está)?
Xi nuu xa tu. (b-a-al-a)	¿Cómo están? (ustedes)
Xi nuu xa cabe. (b-a-al-b.a)	¿Cómo están? (ellos)
Huazaaca. (b.b.a)	Bien.
Galán. (b.al)	Bien.
Lii ya'.	¿Y tú (usted)?
Laatu ya'. (b-al)	¿Y ustedes?
Ma chaa'. (a)	Ya me voy.
Tica ixí'. (b-b.a)	Hasta mañana.
Tica nagá. hasta después (en el mismo día)	Hasta luego.
Sicarú uyé. (b-al.b)	Que te (le) vaya bien.
Sicarú laché. (b-al)	Que les vaya bien.
Sicarú guiaanu'. (b-a.al) bien quedes (quede)	Que sigas (siga) bien.
Sicarú guiaana tu. (b-a.al-a) bien queden	Que sigan bien.
Bigapa diuxi Na Fulana. (b-al.b-al-b.a.b)	Saluda (salude) a Doña Fulana.

APENDICE V

LECCION 6: COMIENDO

Candaana'. (al. a. al)	Tengo hambre.
Cayate nisa. (al-b)	Tengo sed.
Ma nuu endaró la? (a-a-al. b. b-al)	¿Ya está la comida?
Gudá' idó' no. (b-b.al-a) ven (venga) comamos	¿Gustas (gusta)?
Latá' idó' no. (b.al-b.al-a) vengan, comamos	¿Gustan?
Nanixe endaró. (b. a. al-al. b. b)	La comida está sabrosa.
Nanixe nou'. (b. a. al-al) sabrosa tu mano	Eres (es) buena cocinera.

LECCION 7: LOS NUMEROS CARDINALES

1	tobi	uno
2	chupa (b. a)	dos
3	chonna (b. a)	tres
4	tapa	cuatro
5	gaayu'	cinco
6	xhoopa'	seis
7	gadxe (b. a)	siete
8	xhono (b. a)	ocho

FRASES DE USO FRECUENTE

9	ga'	nueve
10	chii	diez
20	gande (b.a)	veinte
100	ti gayuaa	cien

Los números restantes se usan raras veces en zapoteco; por lo general se emplean los numerales castellanos.

LECCION 8: MISCELANEA

Tu lá lu'. (b-a-b)	¿Cómo te llamas (se llama)?
Tu lá be. (b-a-a)	¿Cómo se llama? (él)
{ Xi cayu'nu'. (b-al.al.b) { Gasti'. (al)	¿Qué haces (hace)?
	Nada.
Xi cayuni tu (b-al.a.b-a)	¿Qué hacen? (ustedes)
Xi cayuni cabe. (b-al.a.b-b.a)	¿Qué hacen? (ellos)
{ Cazii la'dxi lu la? (b.al-b-b-al)	¿Estás (está) descansando?
	Sí, estoy descansando.
{ Cazii ladxe'. (b.al-b.al) { estoy descansando	
Nánnaga ya'. (a.al.al-al)	Quien sabe.
Zuluá'.	Creo que sí.
Zacaxá'. (b.al.al)	Me suponía.
Zaca naa. (b.al-b)	Me suponía.

APENDICE V

Zácaxa. (b.b.a)

Supone, suponía (él, ella)

Zanda. (b.a)

Puede, se puede.

Zándaca. (b.b.a)

Quizá, quizás, es posible, tal vez.

Pora ndi'. (a.b-al)

¿Qué hora es?, ¿Qué horas son?

Da' bacaanda lua'. (al-b-a)
hay sueño mi ojo

Tengo sueño.

INDICE

Prólogo	iii
Agradecimientos	v
Advertencia	vii
El alfabeto popular del zapoteco del Istmo . . .	xi
Vocabulario castellano-zapoteco	1
Vocabulario zapoteco-castellano	67
Apéndice I: Aclaraciones acerca del alfabeto popular para el zapoteco del Istmo . . .	127
Apéndice II: Algunos problemas ortográficos .	133
Apéndice III: Notas sobre dialectos	135
Apéndice IV: Breves notas sobre la gramática del zapoteco	137
Apéndice V: Frases de uso frecuente	151

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.